

Русско-Эстскій
СЛОВАРЬ

Ко второму выпуску «Русскаго Слова»

Л. Григорьева и В. Оленина.



Wene- Eeski keeli

Sõnaraamat

teise jao „Русское Слово“ tarwis.



Везенбергъ.
Издание Николай Эриа.

Цена 18 коп.



РУССКО - ЭСТСКИЙ
СЛОВАРЬ

КО ВТОРОМУ ВЫПУСКУ «Русского Слова»

Л. Григорьева и Б. Оленина.

Wene Gesti keeli
Sõnaraamat

teise jaht «Русское Слово» tarwis.

Везенбергъ.
Издание Николая Эрна 1900 г.

СЛОВАРЬ

СЛОВАРЬ

по поводу высту...

В. Гриневича и И. Овчинина.

Дозволено Цензурою. — Юрьевъ, 24 августа 1900 г.

Печатано въ типографіи Николая Эрна 1900 г.

Словесный...

Словесный...

Словесный...

ESTI
RAHVUSRAAMATUKOGU

152.03053

Второй годъ учения. — *Teine õpetamise aasta.*

1. Маленькій Пётя. *Weiene Peetrisene.*

Пётя *Peetrisene* (*Peetrisene*.)
всталъ *tõuõis ülesse*.
рано *wara* (*warajelt*).
онъ *tema*; умывался *pesis filmad*.
умываться *filmi pesema*.
одѣлся *pani riidesse*.
одѣться *riidesse panema*.
помолился *Bõgu palus Zumalat*.
позавтракалъ *õi lõunat*.
пошелъ *läks*.
въ школу *fooli* (*foolisse*).
въ школъ *foolis*.
были *olwad*; уже *juba*.
мальчики *poisid*.
дѣвочки *tüdrukud*.
Потомъ *pärast*.
пришелъ *tuli*; учитель *fooli-õpetaja*.
одинъ *üks*.
изъ учениковъ *foolipoistest*,
foolipoiste seas; изъ *seast, seest*;
lõpp—st;
прочиталъ *luges ette*, — *läbi*;
молитву *palwe*.
затѣмъ *pärast seda*.
дѣти *lapsed*.
начали *hakkaswad*
читать *lugema*.
писатьъ *kirjutama*.
считать *rehkendama*.
Послѣ учения *pärast õpetust*.

опять *jälle*; прочитали *lueti*.
пошли *läksiwad*; домой *koju*.

Кто? *kes*; что Пётя едѣлалъ?
Mis Peetr tegi? Кто былъ?
Kes oli?

2. Въ школъ. *Koolis.*

Изъ школы *foolist*.
Мама спросила *مامма küsis*.
egò teda, tema käest.
что онъ видѣлъ *mis tema nägi*.
сказалъ *ütles*.
сидить *istub*.
на каедрѣ *fantslis*.
сидятъ *istuwad*.
на скамейкахъ *pinfide peal*.
около *ligida, juures*.
стоитъ *seisab*.
классная доска *klasji tahvel*.
на *peale, peal*.
на классной доскѣ *klasji tahw-
li peale*.
пишутъ *kirjutatakse*.
мѣломъ *krõidiga*.
на аспидныхъ доскахъ *wei-
feste tahwliste peale*.
же *aga*.
грифельми *krõhwõitega*.
учить *õpetab*.
ученики *foolipoisid*.
учатся *õpivad*.

откуда kust.
о чёмъ millest, mis asjast.
Пѣтю Seedufest.
Гдѣ kus, kus kohal.
Чѣмъ millega; mis asjaga.
дѣлаеть teeb; дѣлають teewad.

3. Приглашеніе въ школу.

Antsumine kooli.

Приглашеніе kutsumine.
въ школу kooli.
собирайтесь jeadige endid wale-
mis!
Пѣтушокъ kufekene
пропѣлъ laulis, on laulnud.
давно ammuigi.
поскорѣе rutemine.
одѣвайтесь range riidesse.
Смѣтрите waatab.
въ окно aknast sisje.
Человѣкъ inimene.
звѣрь metsloom.
птѣшка linnufene.
всѣ kõik; берутся за дѣла hafi-
kawad ametisse, töösse.
съ нѣшей koormaga
тащитесь roomas, läheb pifalt.
букѣшка nutukas.
за järele, taga.
за медкѣмъ meesele järele.
летитъ lendab
пчелѣ mesilane.
рыбакѣ kalamehed.
ужъ juba; тащатъ weewad.
сѣти wõrkusid.
на лугу aasa peal.
коса wifat
звенитъ heliseb, kõliseb.
помолясь palwet tehes.
за книгу raamatu taha, raamat
fätte!

Богъ Zumal.
лѣннѣться laiselda
не велитъ ei luba, ei käse.

4. Хорошій ученікъ.

Hea koolipois.

Приходитъ tuleb.
въ училище kooli majasse.
всегда alati.
во время õigel ajal.
не разговариваетъ ei aja juttu.
съ товарищами seltsimeestega.
во время ajal.
урѣка tunni; во время урѣка
tunni ajal.
слѣшаетъ kuulab.
внимательно tähelepannes.
объясненія учителя kooliõpre-
taja seletusi.
приготовляетъ walmistab (en-
nast).
исправно korraliselt.
урѣки õpitükid.
приготовляетъ исправно урѣ-
ки walmistab ennast hooljaste
(korraliselt) õpetükkide wastu;
õpib tunnid pähä..
дѣржитъ hoiab.
въ порядкѣ korras.
свой õmad.
учѣбныя õpe, õppimise.
вѣщи asjad.
не мараетъ ei määri ära.
своихъ книгъ oma raamatuid.
когда millal, kunas.
какъ kuidas, kuida miisi.
ведетъ себя piab ennast ülewel.

5. Дѣтскія очки.

Varje prillid.

Говорить räägib.
малычикъ pois.
отцу isale.
купи osta, мнѣ mulle.
папаша papafene.
очки prillid; я mina.
тоже ka; хочу tahan.
книги raamatuid.
читать lugeda; lugema.
хорошо hea, hea küll.
отвѣчалъ wastas; отецъ isa.
я куплю mina ostan, тебѣ sulle.
только aga, üksnes, ainult.
дѣтскія lapse-, lapsele kõlblifud.
купилъ ostis,
малычику poisile.
азбуку aabitsa.
Сперва esite, азъ a, да ja.
буквы b, a aga, тамъ seal, ра-
раст feda, науки teadused.
(Esite õpi a ja b kätte, siis tule-
wad teadused käsile).
Что говорилъ mis rääkis.
отвѣтилъ wastas; сыну pojale.

6. Всякой вещи своё мѣсто.

Zgal asjal (on) oma koht.

Серёжа Serjosha, pifutene Sergei
каждое iga.
утро hommiku.
разыскиваетъ otsib.
свой вещи oma asju.
Одинъ чулокъ üks juff.
на стулѣ tooli peal.
у него on tema.
другой teine.
подъ all; подѣ столѣмъ laua all.
сапогѣ saabas.

подѣ кроватю fangi all.
а ага; другою teist.
и ka, въ комнатѣ tuas.
нѣтъ ei ole.
вѣзится mäsab, hullab.
опаздываетъ jääb hiljaks.
въ классѣ klassi (klassisise).
Гдѣ лежатъ kus lamavad.
его вещи tema asjad.
почему miksärast.

7. Грамотей.

Nirjamõistja.

Письмецѣ kirjase.
отъ внука pojaroja käest.
получилъ sai.
Өедотъ Jedit (meester. nimi).
внукъ pojaroeg; его tema. (tema
pojaroeg).
далеко kaugel: въ городѣ
linna.
живётъ elab.
Что-то midagi.
пйшетъ kirjutas; внучекъ
pojarojafene; нужно on tarwis;
дѣду wanaisal;
знать teada.
не умѣетъ ei mõista.
онъ самъ tema ise; прочитать
läbi lugeda.
вышелъ tuli (tema) wälja.
на крылечко trepise peale.
дѣдушка wanaisafe.
сѣлъ istus maša.
съ нетерпѣньемъ kannatamata
ждётъ ootab.
по дорогѣ mööda teed.
вдоль läbi (pikuti) селà küla.
идётъ tuleb.
кричитъ hüiab, hõistab.
Мишуха Mõhklifene, Mõfu!

nä fäh wõta! прочтѣи lue läbi;
вотъ waata (seba).

8. Нашъ классъ.

Meite klajš.

Нашъ meie (meite) meie jagu.
помѣщается ašub, mašuneb.
въ большой fuures
въ комнатѣ tuas.
въ этой selles; есть on.
поль põrand; потолокъ lagi.
четыре стѣны neli seinä.
выбѣленъ on walge (walgeš
tehtud).
выкрашенъ on wärwitud.
жёлтою краскою kollase wär-
wiga.
стѣны seinad.
обиты on lööbud.
обоями firju paberiga, tapeetidega.
въ стѣнахъ seinade sees.
продѣланы on läbi tehtud.
двери ukšed; окна aknad.
въ окна aknatešt siise, aknate läbi.
проходить tuleb läbi.
свѣтъ walguš (walguš tuleb
aknatešt läbi).
въ двери ukšedest läbi.
входятъ käiwad siise.
выходятъ lähewad wälja.
люди inimesed. (Inimesed käi-
wad ukšedest siise ja wälja).
на передней стѣнѣ eespoolše
seinä peal.
классной комнаты klasši tua
(mille).
виситъ ripub.
портретъ potree, pilt.
нашего meie Государя Им-
ператора Keisri herra.

въ одномъ углѣ ühes nurgas.
пѣчка ahi.
въ другомъ teišes.
шкафъ on fari; для tarwis;
для учебныхъ вещей õpi as-
jade tarwis;
а въ третьемъ aga kolmanda-
mas (on)
посредѣ keskäl.
посредѣ комнаты tua kesk
košal.
стоятъ скамѣйки seisawad pin-
gid.
для учениковъ foolipoiste
tarwis.
передъ ees; передъ скамѣй-
ками pinšide ees.
или ešt, столъ laud.
стулъ tool; для учителя too-
liõpetaja jaoks, tarwis.
Что мы видимъ mida meie
näeme?

9. Семья.

Peresond.

Я живу mina elan; дома kodus.
съ отцомъ isaga.
матерью emaga.
мой родители (on) minu wa-
nemad.
крѣмъ pärašt, peale;
крѣмъ меня peale minu.
они имѣютъ neil on.
ещѣ veel; дѣтей lapsi.
это see on, need on.
мой братья minu wennad.
сестры õed.
мой родня minu sugulašed.
вмѣстѣ ühes koos.
составляютъ jünnitawad, tee-
wad kofku;

семью perekonna.
 глава pea; глава семейства
 perekonna pea.
 для всѣхъ насъ meie kõikide
 jaoks.
 работаетъ teeb tööd.
 мать занимается ema toimetab,
 teeb tööd, teeb tegemist.
 хозяйствомъ majapidamisega.
 очень wäga; насъ meid;
 любятъ armastavad.
 всегда alati;
 охотно heameelega.
 исполняемъ täidame.
 ихъ приказанія nende käsujud.

Вся семья вмѣстѣ (On) kõik
 perekond koos; такъ и душа
 на мѣстѣ, siis (on) ka hing
 (süda) omal kohal (rahul).

Съ кѣмъ kellega.
 ты живешь sina elad.
 Когда keda; ты называешь sina
 kutsub, nimetab;
 родителями wanemateks.
 своюю роднею omais sugulasteks.
 Кто составляетъ семью kes
 sünnitavad perekonna.
 Какъ kuidas? Вы исполняете
 teie täidate? приказанія ро-
 дителей wanemate käsujud.

10. ДѢТСКАЯ ЛЮБОВЬ. Lapse armastus.

У одной матери ühel emal.
 было oli; два сына kaks poega.
 Старшему wanem (wanemal).

изъ нихъ nende seas.
 было oli; восемь лѣтъ kaheksa
 aastane (8 aastat).
 младшему noorem (nooremal).
 шесть kuus; они были nemad
 olivad.
 весьма wäga, õige.
 добры head.
 послушны sõnakuuleksid.
 потому jellepärast, ихъ neid.
 очень любила wäga armastas.
 Однажды üksford.
 младшій сынъ noorem poeg.
 сказалъ матери ütles emale.
 милая armas, kallis.
 ты не можешь sina ei wõi.
 меня mind; такъ сильно
 nõnda kõwaste (kangeste).
 любить armastada,
 какъ я тебя kuidas mina sind.
 почему miks pärast;
 ты это думаешь sina jedaasi
 mõtled (armad).
 мой minu, милый armas
 сынокъ pojaene.
 спросила küsis.
 а потому aga jellepärast.
 что et; у тебя sinul on.
 две kaks дѣтей last.
 у меня minul on; только
 ainult;
 отвѣтилъ wastas.
 своихъ сыновей oma poegi.

II Пища и питьё. Sööt ja jook.

Безъ ilma; пищи söögita.
 человекъ inimene.
 умеръ бы sureks.
 отъ голода nälja pärast.
 безъ питья ilma joogita.

отъ жажды jämi pärašt;
употребляетъ tarwitab, pruugib.
въ пищу jõögifs.

мясо liha

животныхъ elajate.

сало raswa; соль soola.

пѣть joob: воду wett.

молоко piima; квасъ taari, kalja.

чай teed; кофе kohwi.

самая kõige необходимая tar-
wilisem.

хлѣбъ leib.

самое необходимое kõige tar-
wilisem.

здоровое terve.

чистая вода puhas wesi.

хлѣбъ да вода leib ja wesi.

здоровая ѣда on terve toit (jõõf).

Безъ чего (ilma) milleta?

12. Мышь.

Siir.

Мышка hiiretene ужъ juba.

мы знаемъ meie teame.

любишь armastad; ты sina

лѣкомиться maiustada.

но aga; тебѣ sinule.

вотъ что maat mida:

скажемъ ütleme.

доживѣшь до бѣды sattud hä-
dasse.

доживѣшь elad niifaua, funi ...)

воруешь warastad;

лѣвко õjawaste;

въ тотъ уголь sinna nurka.

не ходи ära mine.

Тамъ seal; въ углѣ nurgas;

есть on; мышелѣвка hiirelõfs.

13. Два рыбака.

Kaks kalameest.

тянули wedasiwad;

неводъ noota.

Когда kui; стало тяжело läfs
raskest.

не хорошь ei ole hea.

нѣтъ ei mitte; слабо nõrgaste.

ты тянешь sina wead.

онѣ nemad;

заспорили haffasiwad riidema.

между wahel, kesk.

между собою ise kesk.

пока kuni; jellel ajal, kui.

спорили riidlesiwad, waidlesiwad.

рыба kala, kalad;

вся kõif; ушла läfs ära.

lääsiwad ära.

Седра riid, до добра heale (kuni
headuseni)

не доводитъ ei wii (riid ei too
head).

Что произошло mis sündis
между рыбаками kalameeste
keskes.

Что случилось mis sündis?
въ то время jellel ajal.

14. Два охотника.

Kaks tütti.

Пошли lässiwad.

въ лѣсъ metsa (metsa sisse.)

онѣ хотѣли nemad tahtsiwad.

ловить püida.

живыхъ медвѣжатъ elusjaid
karupoegi.

изъ нѣхъ neist.
 подошълъ läfs ligi.
 къ берлогѣ koora juurde.
 къ juurde.
 скоро warsti; ruttu.
 закричалъ haffas kirjendama.
 оттуда sealt.
 товарищу feltimehele.
 я поймалъ mina jain kätte.
 медвѣдя fari.
 ведѣ его wea tema.
 сюда siia; да aga.
 онъ не идѣтъ tema ei tule.
 Такъ siis, самъ ise; иди tule.
 въ томъ то see see on.
 бѣда häda; что et
 меня mind;
 не пускаетъ ei lasе (tulla).

О комъ kellest; вы teie.
 тутъ siin; прочитали lugesite,
 Зачѣмъ mis tarwis.
 Къ чему mille juurde.
 Какѣи misjugune.
 разговоръ jutustus, jutu aja-
 mine.
 произошълъ sündis.
 между охотниками küttide kes-
 fel.

15. Муха. Särbes.

Быкъ härg; съ плугомъ ja-
 haga.
 на покѣи puhfujele.
 тащился ronis, läfs pikalt.
 по трудахъ päraст töö (töötege-
 mist).
 у него темал.
 сидѣла istus;
 на рогахъ sarwede peal.

и муху-же ja kärpsegagi.
 онѣ повстрѣчали nemad jai-
 mad kofku.
 дорогѣи tee peal.
 Откуда kust (kust kohast).
 сестра õde.
 отъ этой sellest (selle poolt) selle
 käest).
 былъ oli.
 вопросъ küsimine.
 а та aga see;
 поднявши ülesse tõstmise järele.
 носъ nina.
 поднявшій носъ kui ta nina
 ülesse oli tõstnud.
 въ отвѣтъ wastujefs.
 ей temale.

мы пахали meie küntime.
 Примѣръ näitus, esefuju.
 пересказа ümber jutustuse.
 примѣръ пересказа ümberju-
 tustuse esefuju, näitus.
 Однажды üksford.
 возвращался tuli tagasi.
 съ пашни künnilt.
 на встрѣчу wastu.
 летѣла lendas; другая teine.
 котѣрая kes! kumb.
 хвасталась hooples, fiitles.
 передъ встрѣчной wastu tu-
 lewa ees.
 тѣмъ sellega, selle läbi.
 что она работала et tema oli
 töös olnud.
 вмѣстѣ ühes koos.
 съ быкомъ härijaga.

16. Хвастливая пчела.

Hooplew meilane.
 Человѣка inimese (käest).
 скажи üttele.

пожалуйста ole nõnda hea.
есть ли kas piaks olema.
также живòтное niisugust loo-
ma (niisugune loom).
которое kes.

оказывало бы näitaks ülesse
(oleks olewat)

тебѣ sinule.

добра kasu, headust.

бòльше rohsem.

чѣмъ мы fui meie.

конечно есть muidugi on.

да кто же? aga kes siis.

овца lammas;

напримѣръ näituseks.

ея шерсть tema vill.

мнѣ необходима (on) mulle
tarvilik.

твой медъ sinu mesi.

пріятель (on) armas, lõbus, hea.

Крòмъ того peale selle.

отдаётъ annab kätte.

свою oma.

безъ малѣйшаго затруднèния
ilma rihema waevata, raskesteta.

всегда alati.

Старàешься rüiad, katsub.

ужалить nõelata,

когда fui; я прихожу mina
tulen.

за медомъ mee järel.

къ твоему ўлюю sinu mesiruu
juurde.

17. Жадная собака.

Аһне koer.

Въжала jooksis,

по мостуку mööda sillakest.

черезъ üle; ручейи jõe jõgi.

въ зубахъ hammasste wahel.

несла kandis; она tema.

кусòчекъ tüfikene (tüfikest).

мяса liha; въ водѣ mee sees.

увидѣла nägi, себя ennast.

подумала mõtles,

что это et see (on).

другая собака teine koer.

Тогда siis; она залаяла ha-

kas tema auksuna.

брòсилась (wiskas enese), far-

gas, hüppas.

въ воду vette.

отнимать ära võtma.

у другоїи собаки teise koera

käest.

но ни aga ei.

ни мяса ega liha;

не нашла ei leidnud;

свой кусòкъ oma tüki.

потеряла kaotas ära.

Чужòго не желай võõrast (võõ-

ra oma) ära soovii.

своего не теряй oma (asja)

ära kaota.

Чѣмъ дѣло кòнчилось fui-

das asi lõppis?

18. Жадность.

Аһнус.

Ребèнокъ laps.

плакалъ nuttis.

навзрѣдъ hulgudes, lussudes.

что съ тобою mis sul on?

его tema käest, teda.

проходящій teekäija.

не плачь ära nuta.

вотъ тебѣ jäh sulle.

другая teine.

взялъ võttis; монету raha tüki.

заплакала hakkas nutma.

снова шесте.
о чемъ же misš pārašt.
ты плачешь šina nutad.
теперь niid.
Да если бы jaš fui.
я не потерялъ ма ei (olešs)
kaotanud.
своей копѣйки oma kopifu.
то šis, у меня minul
было бы olešs двѣ копѣйки
2 kopifut.
Много palju, желать šoowida.
добра šeadušt; не видать ei nāe.
(šes palju šoowib, see kašu ei
nāe) (šaa).
получивши fui ta oli šaanud.
Что на это mis šelle peale.

19. Бурѣнушка. Šõmmif.

Ужъ какъ я-ль oš, šuidas ma.
моё корѣвушку oma lešmašešt.
люблю armaštan.
то aga; ей temale.
крапѣвухки nõgešifefi.
нажну lōifan.
кѣшай šõõ!
въ вѣлюшку nii palju fui tašad.
ѣшь šõõ! до сыта šõht tāis.
бурѣнушка моя minu tōmmi-
šufene.
Сытна šõhtu tāitwat.
пѣдила šulpi.
корѣвухкѣ lešmašefele
нальдō šallan, walan.
Чтобъ, чтобъ et, сыта была
šõht tāis olešs.
сливочекъ šoort (rõõšf šoor).
дала annašs.

Своё корѣву oma lešma.
дочень wāga.
нажну траву lōifan roštu.
приготовлю walmišan.
до сыта šõht tāis.
наѣтся šõõ.
напѣтся joob.
дасть annab.
много palju, молока piima.

20. Воронъ и сорока.

Šouf (šaarnas) ja šarakaš.

Пестрая širju.
прыгала šipras, šargas.
по вѣткамъ mōõda ošši.
дѣрева puu.
безпрестанно ala lōpmata.
болтала lobifēs,
сидѣлъ istuš; молчалъ waifis.
Что-жъ mis;
ты молчишь šina waifid.
друждкѣ šōbrafene;
или ešt, wōi.
не вѣришь томѣ ei ušu šeda.
разсказываю jutuštan.
наконецъ wiimafš.
Плѣхо šalwašte (wāga wāše).
вѣрю ušun;
кѣмушка waderifene.
кто šes; такъ много nõnda
palju.
болтаетъ lobifēs.
тотъ šee, навѣрно tōeste.
много palju, вретъ waletab.
Кто про свой дѣла šes oma
ašjadest.
кричить šifendab.
всѣмъ šõigile.
безумѣлку ilma waifimata.
въ томъ šelles on, вѣрно tōeste.
мало wāše; толку mōištušt, kašu.

21. Двѣ мышки.

Kats hiirefest.

Молодая поор; мышь hiir.
старой wanale. Какъ fui.
золъ fui; скупъ ihne.
нашъ хозяинъ meite peremees.
завѣль haffas pidama.
котѡвъ kasijji.
наставиль seadis ülesje (walmis).
вездѣ igale poole.
мышелѡвокъ hiire lõfsuji.
всячески igate wiisi.
старается katsub piitab.
насъ погубить meid hufata.
мнѡго-ли kas palju.
намъ meile; нѣжно on tarwis.
сальной свѣчки raswa künla.
кѡрочка foorifene.
хлѣбца leiwafese.
зѣрнышка terafest;
мы съты meie sõhud on täis,
meie oleme sõnnud.
правда твоя õigus (on) sul õige.
каждой igale ühele.
изъ насъ meie seas.
нѣжно on tarwis.
немнѡго wähe, да aga.
насъ-то meid.
мнѡго palju.

22. Пчелá и голубь.

Meilane ja tuwi.

Упала kuffus,
стала haffas.
тонуть alla wajuma, urruma.
увидаль nägi; это jeda.
оторвалъ kufus, tõmbas.
листокъ lehefene lehefest.
брдсилъ wisfas.
пчелѣ meilafese

взобралась ronis.
на листокъ lehefese peale.
спаслась peasõs ära.
на другой день teisel päeval.
сидѣль на деревѣ istus puu
otšas.
Въ это время sel ajal.
прицѣлился sihtis.
ружьемъ püsfiga.
въ голубя lui pihta.
ужалила nõelas.
въ руку käest.
охотника kütти.
дрогнула liikus, wabises.
выстрѣль laeng, pauk.
полетѣль lendas.
мимо mõõda.
въ когѡ jeda, selle pihta.
попалъ ли kas läks.

23. Күрочка.

Kanafene.

Пѡ двору mõõda hoowi.
пахаживаетъ käib ümber.
на цыплятокъ kanapõegade
peale.
поглядываетъ waatab.
клю, клю, клю floks, floks!
цыплятки kanapõukufesed
ребятки lapõukufesed.
вы бѣгите teie jookste.
ко мнѣ minu juurde.
вы спѣшите teie rutafe.
вамъ teile, зѣрнышекъ terafesi.
найду leian.
червячкѡвъ usõjefi.
наскребу kaabin, siblin.
не ходите ärge käige!
далекѡ faugele.
летитъ lendab.
кѡршунъ kull.

высоко kõrgel.
 увидить näeb; васъ teid.
 унесётъ viib ära.
 какъ разъ päris tõeste.
 курица kana.
 ходитъ käib.
 смѣтрить waatab.
 за своими пылятками osha
 rojufeste järele.
 призываетъ kutsub juurde.
 къ себѣ enese juurde.
 даётъ имъ annab neile.
 зернышки terakesi.
 червячковъ ussikesi.
 при этомъ selle juures.
 совѣтуетъ имъ annab neile nõu.
 не уходить mitte ära minna.
 чтобы ei; ихъ neid.
 не унесъ ei viiks ära.

24. Лиса и ракъ.

Nebane ja wähi.

Раку wähjale; давай häffame
 peale.
 съ тобою sinuga.
 перегоняться wõitu jookšma.
 Что-жъ olgu peale, heafene küll.
 начали häffašwad.
 какъ только nõnda pia fui.
 побѣжала jookšma häffas.
 уцѣпился tõmbas finni.
 ей temal; за хвостъ šabašt.
 до мѣста funi (seatud) šohani.
 добѣжала jookšis.
 не отцѣпляется ei laše lahti.
 обернулась pööris ümber.
 посмотрѣть waatama.
 вернула pööris, keeras.
 хвостомъ šabaga.
 отцѣпился laštis lahti.
 давно ammu; уже juba.

жду ootan; тебя sind.
 тутъ siin.

25. Двѣ крысы.

Kaks rotti.

Нашли leidšwad; яйцо muna.
 хотѣли tahtšwad.
 имъ подѣлиться teda jagada.
 видятъ näewad; къ нимъ
 nende juurde.
 ворона wares.
 хочетъ tahab; яйцо взять
 muna ära wõtta.
 Стали думать häffašwad mõt-
 lema.
 отъ вороны waresse eest.
 стащить ära wedada.
 въ нору auku.
 нести? ära kanda?
 не схватить ei ulata ümbert
 finni wõtta.
 катить weeretada.
 можно wõib, on wõimalik.
 разбить fatti lüüa.
 рѣшили tegiwad otsufeks.
 вотъ что waat mis!
 легла heitis.
 на спину selili.
 схватила wõttis finni.
 лапками šapafestega.
 повезла wedas, tõmbas.
 еѣ teda; за хвостъ šabat pidi.
 какъ jušt fui.
 на саняхъ šaaniga.
 стащила wedas ära.
 подъ полъ põranda alla,
 догадка mõistmine järele mõt-
 lemine.
 лучше on parem.
 разума mõistufest.
 Кого онъ увидѣли teda nemad
 nägiwad,

26. Дѣбрыи малъчикъ

Hea poijis.

Дѣдушка wanaiſa.
подарилъ kintſis.
своему внуку oma lapſelapſele.
побѣждалъ jooffiſis.
въ пекарню pagari majasſe.
за саикой ſaja järele.
идеть и видитъ läheb ja näeb.
у забора aia ääres.
стоитъ seisab;
старикъ wanamees;
съ сумью kaefotiga.
думаетъ mõtleb.
я не голоденъ mina ei ole näl-
jane.
не надо мнѣ mul ei ole tarwis.
отдамъ aivan; лучше parem.
свой деньги oma raha.
старикъ wanamehele.
какъ задумалъ nõnda fuidas
mõtles.
такъ и сдѣлалъ ſedaſi ka tegi.
сунулъ piſtiſ; въ руку piõſſe.
самъ iſe; побѣждалъ jooffiſis.
домой koju.
Кто добро творить kes head
teeb,
тогда Богъ благословить ſeda
Zumal õnnistab.
Кому kellele? Куда kuhu.
зачѣмъ miſſpärast

27. Не всё для себя.

Si kõit ole oma jaoks.

Сажалъ istutas;
въ саду aias.
грушъ pirnide, яблонь õuna-
pripide.
сѣмяна seemneid,

напрасно asjata.
трудоишься waewa näeb.
уже juba; старъ oled wana.
Богъ знаетъ Zumal teab.
доживешь ли ты kas fina elab.
до того времени nõnda kaua
(funni jelle ajani.)
Когда fui, mil.
на этихъ деревьевъ nende puu-
de otſas.
вырастутъ kaswawad, tulewad.
плоды wili (puu wili; nagu õu-
nad j. n. e.
дѣдъ wanaiſa,
не я (fui) mitte mina.
такъ другіе ſiis teised.
будутъ пользоваться tarwita-
ma (kasuga).
этими плодами neid wiljaſid.
можетъ быть wõib olla,
и ты самъ et fina iſegi.
будешь wõib ſaad jõõma.
съ этихъ деревьевъ nende
puude otſast.
помянешь tuletad meelde.
дѣдушку wanaiſat.
добримъ словомъ hea sõnaga.

28. Осень въ деревнѣ
Sügije maal (küla kohal).

Облице päikene.
спряталось peitiſ enese ära.
за тучи pilwede taſa.
вѣтеръ tuul; сильный tugew,
wali, fange.
холодно külm.
листья lehed.
сыплются pudenewad.
въ кучи hunifutesſe.
вѣтромъ tuuleſt, (tuule läbi).
всѣ ихъ kõit neid.

намелò pühfis kofku.

(За тул pühis nad kōif hu-
nifutese).

рѣка jōfene.

ходить kōib.

сердѣто mihašelt,

лѣсъ mets, жалобно haletalt.

шумить kōhijeb.

небо taewas; тучами pilwedega.

закрѣто on fiini kaetud.

дōждкомъ mihmašefega.

грозиť аšwardab (ašwardab
mihma tuua).

птички linnufeseb.

всѣ kōif; прижались tōmbaš-
wad endid kofku;

въ полѣ pōllu peal.

рѣбки kalafeseb.

спрятались peitšiwad āra.

на дно pōhja peale.

всѣмъ kōigil; во волѣ priiuses,

въ неволѣ mitte wabaduses (or-
ja pōlweš).

29. Осень.

Süigije.

Сентябрь september, miškliku,

октябрь oktober, wiinakuu.

ноябрь november, talwe kuu.

осенние süigijeseb,

мѣсяцы kuud.

осенью süigisel; дни päewad.

стандвятся lähewad (saawad).

короче lähemafs.

днѣи ööd; длиннѣе pikemafs.

мало грѣветъ wähe šoojendab.

часто šagedaste.

бывають on; покрѣто kaetud.

тучами rasku pilwedega.

идеть tuleb, (šajab).

мелкіи peenifene.

дōждикъ mišmufene.

птицы linnud;

улетаютъ lendawad āra.

въ теплыя страны šoojabesje
maadesje.

мѣхи kārpsed.

другія насѣкомыя teifed putu-
šad (mardifad).

пропадаютъ kaowad āra.

листья leheb.

на деревьяхъ puude otšas.

желтѣють lähewad kollafes.

опадаетъ langewad maša.

на землю maa peale.

трава rohi,

вянетъ närtšib.

въ поляхъ pōšbude peal.

крестьяне talupojab.

оканчиваютъ löpetawad.

работы tōšfid (tōöd).

хлѣбъ wili (pōllu wili.)

свōзять weetašje āra.

на гѣмна reštedesje.

молотятъ pešfetafje.

цѣпами kootidega, wardadega.

или же ešf ka.

паровою машинною aurumäš-
naga.

молотилою pešsumasišnaga.

затѣмъ pärašf šeda.

зѣрна teri; очищаютъ pušaš-
tatašje.

вѣютъ tuulatašje.

отвōзять weetašje āra.

на мельницу weššile.

на огородахъ šeeduwilja ai-
bades.

копаютъ šaewatašje.

овощи šeeduwiljašfid.

въ садахъ wilja aibades.

собирають šorjatašje.

плоды puuwiljašid.
 въ школахъ foolibes.
 начинаютъ hafataffe.
 учёнье õpetama (õpetus).
 какіе mišfugufed.
 называются futfutaffe.
 осенними sügisešestefs.
 какими mišfugustefs.
 каковó mišfugune.
 дѣваются lähewad, faowad.
 Что дѣлается съ листьями
 miš sünnib lehtedega?

30. Яблоки.

Õunad.

Павлұша Paulifene.
 зашелъ läfs (läfs teife juurde
 šise).
 къ Сѣнѣ Senjä juurde.
 чтобъ et, вмѣстѣ ühes kous.
 итти minna.
 Сѣни Senjä. (felle?).
 въ комнатѣ tuas.
 никогó kedagit.
 не было ei olnud.
 на окнѣ afna peal.
 стояла корзина seišis form.
 съ яблоками õunadega.
 Вотъ какія waat mišfugufed.
 прекрасныя ilušad.
 хотѣлъ было olefs tahtnud (pibi).
 взять wõtma, wõtta.
 ихъ нѣсколько neid mõninga.
 если kui; тутъ šin.
 никто mitte feegi.
 меня и не видить mind ka
 ei näe.
 то Богъ šis Zumal.
 всетаки šisgi.
 знаетъ все teab kõif.
 оставилъ jättis maša.

корзину formi.
 хотѣлъ уже tahtis juba.
 уйти ära minna.
 въ эту минуту sel minutil.
 къ малчику poiši juurde.
 подошелъ tuli.
 старичокъ wanamehefene.
 который fes.
 все время kõige selle aja.
 сидѣлъ istus.
 за пѣчкою abju taga.
 слышалъ kuulas.
 слова мальчика poiši šõnu.
 испугался kohkus ära.
 не бойся ära karda.
 ты доброе дитя sina oled hea
 laps.
 потому что sellepärast, et.
 бойшься kardad.
 теперъ берй nüüd wõta.
 яблоковъ õunasiid.
 сколько kui palju.
 можешъ wõid.
 положить rapna, panema.
 въ карманъ taškusse.

31. Пѣтухъ и жемчужное зерно. Kull ja pärli tera.

Навозну кучу šõnnifu hunikut.
 разрываая laiali lõhkudes.
 нашёлъ leidis.
 Куда оно? kuhu ta kõlhab?
 Какая mišfugune.
 пустая вещь tüšine asi.
 не глупо-ль fas see rumal ei ole?
 что его et teda.
 такъ высоко nõnda kõrgelt.
 цѣнять kalliks pectaffe. (Et tema
 eest nõnda kõrgelt hinda antaffe.)
 а я aga mina.
 право tõeste.

БЫЛЬ БЫ olešjin.
гораздо hooris, enam.
БОЛЬ радъ enam rōdmjam.
Ячменному зернѹ odra tera (üle)
онò tema.
НЕ столь ei (ole) nõnda.
ХОТЬ ešf küll.
Видно ilus, näguš.
да сѣтно aga fōhtu täitem, toitem.
вѢ кѹчѢ һинниfus.
мѹсора риги, рrīgi.
жемчѹжину pärli.
назвалъ futfus; eē teda.
пустю вещью tühjaks asjaks.
БОЛЬше enam.
Я бы радовался mina rōdmis-
tassin.
если бы fui; красиво ilus.

32. ПѢтѹхъ и кѹры.

Kuff ja kanad.

Какъ только nõnda pia fui.
начнётъ haffab.
разсвѣтатъ foitma.
кричитъ fišendab.
кукарекѹ kufurruugu!
бѹдить куръ āratab kamu.
выходятъ tulewad wālja.
изъ курятника kana fongist.
ведётъ ихъ wiib (juhīb) neib.
на двѹрь hoowi peale.
тутъ jin; всѢ fōif.
ищутъ себѢ otšwad omale.
пйици toitu.
подбираютъ otawad ülesse,
ferjawad.
каждое зѣрнышко iga terafese.
каждую крошку iga raafufese.
если fui; попадѣтся juhtub.
жукъ šitifaš.; червякъ usšifene.
раздробляетъ eгò purustab teda

на мѣлкіе кусѹчки pišufesteks
tūšifeks.
ГЛЮКЪ flofs.
по eгò зѹву tema futsumise peale.
сбѣгаются joošewad kuffu.
проглатываютъ neelawad alla.
вѣчеромъ dštuł.
передъ курятникомъ fongi eēš
отправляются lāšewad,
сѢ НИМѢ на покѹи temaga puh-
fufese.
засыпаютъ uinuwad.
до утра funi homnifuni.
забѹтятся muretšeb.
о кѹрахъ kanade eēšt.

33. Умный двѹрникъ.

Tarf sojamees.

Пахѹмъ Pahom (mehe nimi).
пора бы aeg olešs kāes olewat.
вывести wālja wedada.
мѹсоръ рrīgi, риги.
со двѹра hoowi pealt.
ужь у тебѹ juba šinul.
eгò мнѹго набралѹсь teda on
palju šogunud.
хозяинъ peremees.
зачѣмъ mišpārašt.
вывозитъ wāljawedada.
платитъ maksta.
за это šelle eēš
дѣньги raša.
я вырою mina faewan.
яму augu.
побросаю wištan; туда šinna.
весь fōif; терве; пуša.
умная ты голова šina oled tar-
ga peaga (aruga).
куда дѣнешъ fušu paneb.
вырытую зѣмлю wāljafaewatub
nulla.

изъ ямы august.
 такую большую яму nii suure
 augu.
 всё туда войдѣтъ lõif läheb
 sinna jisse.
 похвалилъ fiitis.

34. Три калача и одна баранка.

Nolm suurt jaia ja üks rõngasringel.

одному мужику ühel talumehel.
 захотѣлось tuli isu (tahtis).
 ѣсть jüia, jööma.
 калачъ kalatsch on suurem kui
 ümargune kopifune ja.
 съѣлъ jõi ära.
 ему хотѣлось temal (oli) isu.
 ещё weel; другой teise.
 потомъ pärast seda.
 баранка rüfune rõngasringel,
 enamaste nõõri otja aetud.
 когда съѣлъ одну kui (ta) ühe
 ära jõi.
 сталъ ja.
 сътъ jöönuks, kõht täis.
 ударилъ себя lõi enast.
 по головѣ möõda pead.
 экой я дуракъ ena misjugune
 loru ma olen.
 что-жъ mis tarwis.
 напрасно asjata.
 столько калачей nõnda palju
 jüuri jaia.
 мнѣ бы надо minul oleks tarwis.
 было õlnud.
 сначала hafatusel, fohe.
 кому захотѣлось kellel tuli isu.
 въ послѣдней разъ wiimast
 forda.

35. Бѣлка и волкъ.

Drawas ja hunt.

прыгала hüppas.
 съ вѣтка на вѣтку offast offale.
 упала kukkus.
 на соннаго волка magama
 hundi peale.
 вскочилъ fargas ülesse.
 еѣ съѣсть teda jüia.
 стала просить hakkas paluma.
 пусти меня lasse mind (minna).
 я пушю mina lasen (minna).
 отчего mispärast.
 вы такъ вѣсело teie nõnda
 rõõmsad (olete).
 всегда alati, iffa.
 мнѣ скучно minul on igaw.
 вверху ülewal.
 всё iffa, alati.
 играете и прыгаете mängite
 ja hüppate.
 прежде enne; на дерево puu
 otja.
 оттуда sealt; а то aga muudu.
 я боюсь mina kardan.
 ушла läks.
 тебѣ оттого скучно sul on
 jellepärast igaw.
 что ты золь ет jina furi (oled).
 добры oleme head.
 никому ei kellegile.
 зла не дѣлаемъ kurja ei tee.
 какди разговоръ misjugune jutt
 произошёлъ jündis, juhtus.
 между волкомъ и бѣлкою
 hundi ja orawa wahel.

36. Чижъ и Голубь.

Pajulind (siijitene) ja tui.

Чижъ захлопнула siijiteft lõi
 finni.

злѡдѣйка западнѣ furjategija
lõts.

Бѣднѣйка waeſefene.
въ ней tema fees.
рвѣлся lõhtus.
метѣлся рѡрлес; молодѡй поор.
надъ нимъ tema üle.
издѣвался pilfas.
не стыдно-ль faš (ful) häbi ei ole.
среди бѣла дня feff päewa ajal.
попѣлся jattusid kimpu.
не провелѣ-бы ei saafs petta.
за это jelle eest.
я ручаюсь mina wastutan, jеiſan
смѣло julgeste.
анъ смѡтришь aga waata.
запѣтался mässiš eppašt.
въ силѡкъ jilmiseše.
и дѣло paras.
впередѣ edespidi.
не смѣйся ära naera (pilfa).
чужѡй бѣдѣ wõdra häda üle.
свой на грядѣ oma on tee peal.
смѣялся naeris.
надъ нимъ tema üle.
пѣтля aas; nõõbi auf.
лѡвятъ püitakše.

37. Понугай

Paragoi.

купцѣ kaupmeest.
брѣлъ ajaš habet.
цырѡльникъ habeme ajaja.
по имени nime järele, nimega.
для этого jelle tarwis.
приходѣлъ fäis, tuli.
къ нему tema juurde.
на квартирѣ forteriseše, foju.
въ недѣлю nädalaš.
уходѣлъ отъ купцѣ läfs kaup=
meše juurest ära.

последнѣи wiimane (j. o. faup=
mees).

прощай jae jumalaga.
мастеръ meister.
часто jagedaste.
повторялъ fordaš.
котѡраго feba.
держалъ у себя hoidis oma
juures.
однѣжды üksford.
крѡмъ попугаѣ peale paragoi.
и котѣ fašši, (iſaje fašši.)
никогѡ не бѣло fedagit ei olnud.
Вѣська Waska (fašši nimi.)
брѣсился fargas, hüppas.
къ дверѣмъ uſſe poole.
въ эту минутѣ jеl minutil.
отворяетъ wõtab lahti.
дверъ uſſe;
побѣжалъ jooſšis; вонъ wälja.
закричалъ fiſendaš.
изо всѣхъ силъ kõigešt jõušt.
сейчасъ jilmapiſf.
замѣтилъ märfas.
въ зубѣхъ hammašte wahel.
у Вѣски Waskal.
погнался jooſšis järele.
за котѡмъ fašši järele.
отнялъ wõttis ära.
у него tema fäest.
прощался jättis jumalaga.
Что случилось miš juhtus.
съ попугаемъ paragoiga.

38. Лгѣть не могу.

Waletada ei wõi.

Кто-то feegi; üks.
прѡдалъ mütis.
тонѡрикъ firmefese (firmefene.)
обрадовался rõõmušteles.

сталь рубить haffas raiuma.
 топорикомъ firweſeſega.
 всё föif.
 что попадаѣло miſ ette puutus.
 иногда mõniford.
 и то ka ſeda.
 чего рубить не слѣдовало
 mida ei oleſs fölbanud raiuda.
 Разъ üſſford; срубиль raius
 maſa.
 молодую яблоньку пооре õina-
 puuſeſe.
 На другой день teiſel päewal.
 увидѣлъ nägi. [ſeſe.
 срубленное дерево raiutud puu-
 разсердился wihaſtaſ, jüda ſai
 täis.
 тогда накажу ſeda nuhtlen ma.
 строго waljuſte kõwaſte.
 слышалъ kuulis.
 за заборомъ aia taga.
 слышалъ kuulis; слова sõnu.
 покраснѣлъ punetaſ ära.
 какъ ракъ nagu wäſf.
 подумалъ mõtleſ.
 про себя iſe eneſeſ.
 не признаюсь ei tunnista üleſſe.
 будетъ ſaab olema, on; то ſe on.
 ложь wale.
 лгать waletama, waletada.
 не могу mina ei wõi.
 подошѣлъ läſs juurde.
 робко kartlikult.
 папаша parafene.
 виновать olen jüdblane.
 прости меня anna mulle andeſs.
 признаніе ſüi üleſſe tunnistuſ.
 понравилось meeldiſ.
 простиль egõ andiſ talle andeſs.
 подарили fingiti.
 въ садѣ aiaſ.

39. Козлятки и волкъ.

Ritſetalled ja hunt.

жила была üſſford elas.
 коза fits; у ней temal
 козлятъ talleſeſi.
 избушку tuafeſe, majafeſe.
 каждый день igal päewal.
 бродила fäis.
 за кормомъ jõõgi järel.
 сама уйдѣтъ iſe läheb ära.
 дѣткамъ lapſufestele (lapſi.)
 велѣтъ käſib.
 крѣпко-на-крѣпко õige tuge-
 waſte, kõwaſte.
 заперѣтъ luſuſ uſte taga olla.
 никому ei ühelegi.
 не отпирать mitte lahti wõtta.
 дверей uſſi.
 воротится tuleb tagaſi.
 домой koju.
 постучить koputab.
 рожками ſarweſteſtega.
 услишать kuulwad.
 мать ema. [lahti.
 отопруть ей wõtawad temale
 покормить jõõdab; ихъ neid.
 уйдѣтъ läheb ära.
 пастись ſarja ſeſſa.
 въ темную ночь pimedal õõſel.
 когда коза ушла fui fits ära
 oli läinud.
 запѣлъ haffaſ laulma.
 отворите wõtſe lahti.
 козляточки fitſe talleſeſed.
 выслушали kuulawad.
 слышимъ kuuleme.
 ты поешь ſina laulab.
 не такъ mitte nõnda.
 сѣрый hall.
 не отворили ei wõtnud lahti.
 ни съ чѣмъ üſna tühjalt.

ушѣль läts ära.
похвалила fiitis.
дѣтокъ lastufeji.
послушались ея kuulafiwad te-
ma sõna.
не впустили ei lastnud jisse.

40. Мышь и Крыса.

Häär ja rott.

Сосѣдка naabrinaine, naabrikene.
слышала-ль ты kas ja oled
kuulnud.
добрую молву head juttu.
вбѣжавши rätsast jisse jooksmist.
мышь сказала крысѣ hiir üt-
les rotile.
Вѣдь efs, maat.
говорятъ räägitakse.
попалась langenud.
въ когти лъву lõwile küinte
wasele (lõwi piosse.)
отдохнуть puhata, puhama.
намъ meile.
пора настала aeg on fätte jõudnud.
не радуйся ära rõõmusta.
мой свѣтъ minu kallifene.
ей temale.
въ отвѣтъ wastufejs.
не надѣйся ära looda.
попустому tühjast, tühja
коль fui.
до когтей у нихъ дойдѣтъ
jattub nende küinte wasele.
то siis; вѣрно tõeste.
лъву не быть живому lõwi
ei ole enam elus. (lõwil ei
ole võimalik elusse jääda.)
сильнѣе tugewam.
сильнѣе кошки tugewam kui
kass, kassijst tugewamat.
звѣря нѣтъ looma enam ei ole.

узнала sai teada.
объ этомъ sellest.
сообщить teada andma.
радостное rõõmustaw.
извѣстie sõnum.
не вѣрила ei uskunud.
могъ побѣдить wõis ära wõita.
кошку kassit.
не совѣтовала ei soovitud.
напрасно asjata.
радоваться rõõmustada.
въ глазахъ крысы roti silmas
(roti armamise järel.)
самое сильное kõige tugewam;
животное elajas.
въ свѣтъ ilmas, maailmas.

41. Споръ животныхъ

Elajate tüli, (waiblus.)

Кордова lehm; лѣшадь hobune.
собака koer.
заспорили hakkafiwad riidlema.
между собою ise keskes.
когда feda; изъ нихъ neist.
хозяинъ peremees; больше enam.
любить armastab.
конечно ise enesejt, miidugi.
я емъ mina temale.
сѣху и бѣрону atra ja äfet.
таскаю wean; дрова puid.
изъ лѣсу metsjast.
вожю wean,
на мнѣ minu seljas.
въ городъ вѣздит linna jõi-
dab.
пропаль-бы lõpeks otja.
безъ меня ilma minuta.
совѣмъ ilma; täieste.
всю семью terwet perefonda.
его tema.

молокомъ piimaga.
кормлю söödan, toidan.
ворчѣтъ uriseb.
добро warandust.
стерегу hoian, waatan järele.
подслѣшала fuulis peast.
перестаньте jätke järele.
спорить riidlema (riidlemist.)
попустому tühja asja pärast.
всѣ вы нужны kõik teie olete
tarwis.
каждый igaüks.
хорошо on hea.
на своемъ мѣстѣ omal kohal.
не хвались ära kiitle.
похвалять hakkavad kiitma.

42. Домашнія животныя. Koduloomad.

Къ juurde seffa.
къ домашнимъ животнымъ
koduloomade seffa.
принадлежать arwatakse lue-
tasse, langewad.
(принадлежать päralt on.)
овца lammas.
коза kits.
свинья siga.
а также aga ka.
домашнія птицы kodulinnud.
какъ то nagu.
куры kured-kanad.
гуси anid; утки pardid.
голуби tüid.
употребляется tarwitatakse.
для вѣзды sõidu tarwis.
для перевозки weo tarwis.
тяжестей raskesti.
для полевыхъ работъ põllu
tööde jaoks.
изъ котораго millest.

приготавливаютъ walmistatakse.
творогъ kohupiim.
сыръ juust; масло wõi
принесить toob.
пользу kasu.
свою шерсть oma willaga.
шерсть will, karw.
которая mis; идетъ läheb.
на вѣдѣлку tegemiseks.
суконъ kalewite (mis kalewite
walmistamiseks läheb.)
и пр. и прочихъ ja muude.
щетину harjaseid.
на приготовленіе щетокъ har-
jade tegemiseks.
охраняетъ hoiab, kaitseb.
стадо fari (karja.)
ловить püiab; мышей hiiresid.
крысь rottisid.
люди употребляютъ inimesed
pruugivad.
въ пищу toiduks, söögiks.
а кожа ихъ aga nende nahk.
идетъ на обувь läheb jalanõu-
deks.
на прочія нѣжды muuks tar-
wituseks.
доставляютъ annavad.
яйца mune.
перья sulgesid.
для чего mis tarwis.
на что mis jaoks?

48. Всѣ за работой. Kõik on töös.

не пойду ei (ma) lähe.
сегодня täna.
лучше parem.
погуляю jalutan, kõnnin.
рѣшилъ otustas.

пошѣль läfs ; въ поле põllule.
 скоро piatselt, warsti.
 стало ему hakkas temale.
 скучно igaw.
 одному üfsjinda.
 видитъ онъ näeb tema.
 лошадку hobust.
 пойдѣмъ со мною läheme (tule)
 minuga (ühes.)
 погуляемъ sõnnime.
 поиграемъ mängime.
 не могу ei wõi ; гулять sõndida.
 я должна mina pian.
 пахать kündma.
 гуляй одинъ sõnni üfsjinda.
 пчѣлку meilast.
 онъ къ ней tema (põõrab) tema
 poole.
 жужжать jumiseb.
 лѣто коротко juwi on lühifene.
 ты видишь sina näeb.
 я собираю mina korjan.
 мѣдъ mett, meji.
 завѣтъ kutsub.
 хоть ты ometi sina.
 мнѣ играть некогда mul ei
 ole aega mängida
 некогда ei ole aega.
 кормить sõõtma.
 дѣтокъ lapsufesi.
 задумался hakkas mõtlema.
 скорѣй rutemine.
 скученъ день igaw on päew.
 до вечера fui õhtuni.
 колы fui ; дѣлать нечего mitte
 midagi (ei ole) teha.

44. Дружно за работу.

Üheskoos töösje.

Ну пош.
 товарищи feltimehed.

скорѣе rutemine.
 солнце päifene.
 красное ilus (punane.)
 взаплò on ülesje tõusnud.
 за работу töösje, töö kallale.
 подружьнѣе enam ühes koos,
 ühemeelselt.
 чтобы et ; время aeg.
 не ушло ära ei kaots.
 помолитесь paluge.
 потрудитесь nähke waama.
 смотрите waadake.
 не лѣнитесь ärge laisefge.
 станемъ трудиться hakkame
 tööd tegema.
 вмѣстѣ ühes koos.
 другъ-другу помогать teine
 teist awitama.
 надо on tarwis,
 много palju.
 намъ meil.
 учиться õppida.
 что нибудь midagi.
 да знать ka teada.
 если kui.
 любить armastab.
 кто keegi ; если кто kui keegi.
 трудиться tööd teha.
 тотъ и see ka.
 можетъ võib.
 отдохнуть puhata.
 погулять jalutada.
 порѣзвиться wallatust teha.
 да и ja ka.
 въ книжку raamatuisje.
 заглянуть waadata.

Буквы tähed въ русскомъ
 языкѣ мене feeles ;
 раздѣляются jagatafje.

на гласныя healega (tähtedeks.)
полугласныя poole healifuteks.
согласныя umb healifuteks.

45. Пѣвчія Птицы.

Laulu linnud.

Красивая ilus.
деревенка külastene.
была окружена oli ümberpi-
ratud.
зелёными садами rohiliste ai-
dadega.
въ которыхъ milles.
пѣли и вили laulsiwad ja pu-
nušiwad.
гнѣзда pesašid.
весёлыя птички rõõmsad linnud.
истребляли huffasiwad.
вредныхъ червячкѣвъ šahju-
liši usšifeši.
мѣшекъ tardifašid.
плодовыхъ деревъ wilja puud.
распространяли laotasiwad lai-
ali.
въ воздухъ õhu sees.
приятный armas, hea.
запахъ hais, lõhn.
осенью sügisel.
на вѣтвяхъ offjade peal.
дерево puude.
вишню rippus; много palju.
яблоковъ õunasišid.
грушъ pirnišid.
сливы ploomišid.
злые furjad.
разорять huffama.
испуганныя hirmutatud.
перестали jätšiwad järele.
улетѣли lennasiwad ära.
пѣть laulma.

количество hulf, juurus.
вредныхъ червей šahjuliste us-
šifeste.
возросло šaswas.
стали объѣдать haffasiwad. pal-
jaks šõõma.
цвѣтки diešefi.
листья lehta.
стояли гдлыя seišiwad paljalt.
зимю talwel; какъ jušt kui.
остались jaiwad.
безъ ilma; вкусныхъ maitse-
wate.
выишите firjutage wälja.
изъ первыхъ ešimešest.
строка rida; изъ строкъ ri-
dadest.
прочитанной läbi luetud.
статьи tüši.
отдѣльно lašus.
всѣ šöif.

46. Волкъ и старуха.

Šuut ja eit (wana naine.)

Голодный näljane.
разыскивалъ ofiš.
добычу šaafi.
на краю деревни küla ääres.
услыхалъ kuulis; что et.
въ избѣ tuas.
плачетъ nutab; плакать nutma.
не перестанешь (fui ša) ei
jätä järele.
тебя šind; волку hundile.
отдамъ annan ära.
дальше edaši.
стать дожидаться haffas oo-
tama.
когда mišsal; ему temale.
отдадутъ antašše ära.

пришла ночь tuli õõ.
 всё ифа; ждѣть ootab.
 слышитъ kuulleb.
 опять jälle.
 приговариваетъ kõneleb.
 не плачь ära nuta..
 дѣтятко lastufene.
 не отдамъ ei (ma) anna.
 только приди волкъ eks tulgu
 aga hunt.
 убьёмъ tapame ära.
 видно (on) näha.
 тутъ siin.
 говорятъ одно räägitakse ühte.
 дѣлаютъ другде tehakse teist.
 прочь ära; отъ деревни kü-
 last, küla juurest.
 односложное ühe järguline.
 слово sõna.
 двухсложное kaks järguline.
 трехсложное kolme järguline.

47. Ворона и лисица.

Wareš ja rebane.

Гдѣ-то kusagilt.
 добыла sai fätte.
 кусочекъ tüfise; сыру juustu.
 услышала tundis.
 сырный духъ juustu haišu.
 захотѣла tahtis.
 въманить meelitada
 у вороны warese käest.
 голубушка fullafene.
 ты очень хороша sina oled
 wäga ilus.
 шейка kaalafene.
 глазки silmafeseb.
 пѣрышки sulafeseb.
 носикъ nōsafene.
 миленькій armas, kallis.

вѣрно tõeste.
 голосокъ healefene.
 тоже хорощъ (on) ka (heal) ilus.
 спой laula.
 мой свѣтикъ minu kallifene.
 не стыдись ära häbene.
 сестрица õefene.
 будешь jaad olema.
 у насъ meil, meise.
 царь птѣцею, lindude kuningas.
 если ты kui sina oled.
 мастерица meisterinna, naismeis-
 ter.
 глупая rumal.
 кårкнула waakfus.
 во всё горло kõigeist kõrist
 выпальť kuffus maša.
 у ней temal.
 изъ клюва nōsa wahelt.
 подхватила wõttis, napas finni.
 убъжала jooffis ära.

предмѣтъ asj.
 одушевлённый eluga, eluline.
 неодушевлённый eluta.
 названіе nimi.
 всякаго предмета iga asja.
 есть on.
 имя существительное nime
 sõna.

48. Сиротка.

Wacnelaps.

Вечерь õhtu; былъ oli.
 сверкали särasjwad.
 звѣзды taewa tähed.
 на дворѣ wäljas õues.
 морозъ külm.
 трещальť raufus.

шёлъ läfs; по улицѣ mööda.
teed, uulitsat.

малютка weifene laps.
посинѣлъ õft juiifeks läinud.
весь kõif, kõigeft kehast.
дрожала wärfes wõbifes.
Боже õh Zumal.

прозябъ mina olen külmanud.
Ѣсть хочу süia taħan.
кто-жъ kes aga.

согрѣетъ soojendab.
накормитъ toibab.
Боже добрый hea Zumal.
сироту waestlast.

шла той дорогой läfs jeda ja-
ma teed.

старушка wana eit.
услыхала kuulis.
пріютила andis ulualust.
согрѣла soojendas.
поѣсть дала süia andis.
ему temale.
положила спать pani magama.
въ постельку fängifese jisse
теплò! soe.
промòлвилъ sõnas, kõneles.
заперъ pani finni.
улыбнулся naerattelles.
заснулъ jäi magama.
спокойный сонъ! rahulist und.

сырыхъ waesid lapsi.
питаетъ toibab.
тогò jeda; не забываётъ ei uneta.

зимній talwine.
сильный fange.
гòлодь nälg; мучиль piinas.
бѣдняжка waesefene.
сталъ молить haffas paluma.

о помощи abipäraft.
слова sõnu! мимо mööda.
сжалилась halastas.
надъ малюткою weifese lapse üle.
взяла wõttis.
егò къ себѣ tema enese juurde.
держала pidas, hoidis.
какъ just nagu.
родногò сына liħast roega.
единственное число ainus.
поставьте range.
слѣдующія järgmised.

49. Вòлчыя ягоды.

Našipun marjad.

Вася piisufene Wasjili.
на кустикѣ põõjafese otšas.
нашёлъ leidis.
красныя ягоды rinašed marjad.
это вѣрно вишни need (on)
tõeste firšid.
съѣлъ šõi? ягодку marjafese.
довòльно kauniste.
вкусна maitsem, magus.
нѣсколько mõningad.
вдрүгъ ätitselt, tõrraga.
сдѣлалось тошно jüda läfs
šandiks.
прібѣжалъ jookšis.
сталъ жаловаться haffas fae-
bama.
на боль walu üle.
въ животѣ kõhus.
по близости ligi lähedal.
не было ei olnud; такъ какъ
jelleräraft et.
врачà tohtert.
то šis.
на барскіи дворѣ herraste ma-
jaše.

просить paluma.
 лѣкарства rohtu.
 Баринъ herra; самъ ise.
 посмотрѣть waatama.
 большаго haiget.
 вѣлчи ягоды naitruu marjad
 (kaswamad raju saarnašte pö-
 jaste otšas.)
 деревяннаго масла puu eli
 (room eli.)
 велѣлъ kästis.
 поить joota. [мага.
 тёплымъ sooja; молокомъ pi-
 благодаря этои скорои по-
 мощи selle rutulise abi töt-
 (благодаря töt-
 le rames.)
 избавился peatis ära.
 отъ смѣрти surmast.
 не всё ära köisi; то jeda.
 ѣшь söö; что mida.
 видишь näed.

мужескаго рода meeste juost.
 женскаго рода naiste juost.
 средняго рода asja juost.
 бывають on; трёхъ родовъ
 kolme jugu.
 распредѣлите jaotage.
 по трёмъ родамъ kolme juffu.
 пердъ julg; отецъ isa; линей-
 ка lineal; яблоко õun.
 еднце päifene; время aeg.
 домъ maja; няня lastehoidja;
 поле põld; сараи küün; конь
 rüin; лошади hobune; имя
 nimi; комната tuba; день päew;
 ночь õö; соловей õõpik; виш-
 ня kirsi.

50. Лакомка.

Maiasmoff.

Таня Tanjafene (naister nimi.)
 большаа juur.
 лакомка maiasmoff, maias.
 разъ ütsford, forraga, fui.
 вся семья terve perefond.
 садилась istus.
 за чай teed jooma, tee lauda.
 ей temale тебѣ sulle.
 ключи (ъ) wõtmed.
 сходи mine.
 въ кладовую (ая) aita.
 принеси tuu.
 лимонъ tjitroon.
 бѣгомъ jookstes, jookfuga.
 бѣгъ jookš.
 пустилась pistis, läfs.
 но прежде aga enne.
 чѣмъ взятъ fui wõtta.
 вздумала mõtles, arwas.
 полакомиться maust teha.
 быстро färmeste.
 опустила lastis alla.
 палецъ sõrme; горшокъ pott.
 знакомый tuttaw; ей temale.
 въ знакомый ей горшокъ
 temale (omale) tuttawasje potti.
 гдѣ kus; обыкновенно harilikult.
 сохранялся hoiti; peeti.
 медъ mesi, mett.
 что-то feegi.
 зацѣмло näpistas, pitjitas.
 повисло jäi rippuma.
 на немъ tema otša, külge.
 съ крикомъ křendamisega.
 бросилась бѣжать pistis jookš-
 ma.
 въ столовую söögi tuppa.
 каковъ-же misjugune aga.
 удивленіе imestus.

всѣхъ fõifibe.
 вмѣсто лимона fjitroni ašemele.
 принесла tõi
 рака (ъ) wãhja.
 засмѣялись haffašwad naerna.
 гдѣ сладко fuš maquš on.
 тамъ и пѣлко ſeal on fa (hõl-
 buš) langeba.
 читаетъ (кто?) ученикъ loeb
 (feš) foolipoišš.
 выкрашенъ (что) полъ wãr-
 witud on (miš) põrand.
 въ классѣ не было (кого)
 ученика flaššis ei olnud (feda)
 foolipoišši.
 краска стёрта съ (чего) пола
 wãrw on ära beritud (mille)
 põranda pealt.
 книгу дали (кому) ученику
 raamat anti (fellele) foolipoišile.
 ученикъ ходилъ по (чему)
 полу foolipoišš kãis mõõda
 põrandat.
 похвалили (кого) ученика
 fiideti (feda) foolipoišši.
 вымели (что) полъ pühiti (mi-
 da) põrandat.
 книга прочитана (къмъ) уче-
 никомъ raamat on foolipoiš-
 šift läbi luctud.
 мышка грызётъ подъ (чѣмъ)
 поломъ hixefene nãriš põ-
 randa all.
 говорили о (комъ) ученикѣ
 rãägiti (fellešt) foolipoiššit.
 говорили о (чѣмъ) полъ rãä-
 giti (millešt) põrandast.
 Единственное число ainuš.
 кто feš ученикъ foolipoišš.
 когò felle ученика foolipoiši.
 кому fellele ученику foolipoišile.
 когò feda ученика foolipoiši.

къмъ fellega ученикомъ foo-
 lipoišiga.
 о комъ fellešt объ ученикѣ
 foolipoišit.
 что miš полъ põrand.
 чего mille пола põranda.
 чему millele полу põrandale.
 что miða полъ põrandat.
 чѣмъ millega поломъ põrandaga.
 о чѣмъ millešt о полъ põran-
 dast.
 Множественное число Paljuš.
 кто feš ученики foolipoišib.
 когò felle учениковъ foolipoiste
 кому fellele ученикамъ fooli-
 poistele.
 когò feda учениковъ fooli-
 poišša.
 къмъ fellega учениками fooli-
 poistega.
 о комъ fellešt объ ученикахъ
 foolipoišest.
 что miš полы põrandab.
 чего mille полówъ põrandate.
 чему millele поламъ põrandas-
 tele.
 что miða полы põrandaid.
 чѣмъ millega полами põran-
 datega.
 о чѣмъ millešt о полaxъ põ-
 randatest.
 именительный падежъ nime-
 šaw miide.
 родительный omašaw.
 дательный alaleütlew.
 винительный šihitaw, ošastaw.
 творительный kaša ütlew.
 предложный ſeštütlew.

51. Гусь и Журавль
Uui ja Surg.

плаваетъ иjub; по мѡбда.
по ѡзеру jårwe мѡбда.
грѡмко waljuste.
разговариваетъ jutustab.
самъ съ собѡю ijeenejes.
удивительная imeline.
какая я misjugune olen ma (füll
ma olen aga imeline lind).
хожѹ то я káin ma.
плаваю иjun; летаю lenдан.
по воздуху мѡбда õhku.
нѣтъ ei ole.
другѡй такой птицы teist ni-
jugust lindu.
эти слова neid sõnu.
гусю anile; какая ты küll sina
aga oled.
развѣ kas.
ты можешь sina wõid.
какъ nagu; рыба kala.
олень põder.
орѣлъ kotkas, full.
лучше parem on
знать teada.
чтонибудь одно mõnda ühte
(asja).
хорошо häste.
чѣмъ всё kui kõike.
плѡхо halwaste.
догончите lõpetage.
упражненія harjutused.
подчеркните tõmmake jooned
alla.
окончанія словъ sõnaga lõpud.
слонъ elefant; дворъ õue, hoow.

52. Зимняя картина.
Talwine pilt.

крестьянинъ talupoeg.
торжествѹя rõõmustelledes.

на дровняхъ — (и) regebega.
обновляетъ uuendab.
путь tee, teed.
почѹя tundes.
плетѣтся sõidab, sõrgib.
рѣсью traami.
какъ нибѹдь waewalt.
выбѣжалъ jooksis wälja.
изъ дѡма tuast.
собаку koerakehe.
въ санки saani sõise.
посадилъ pani istuma.
съ нѣю temaga; съ горки
mäe otjast.
покатилъ sõitis alla.
шалѹнь kelm, wallatu;
заморозилъ külmetas ära.
пальчикъ sõrmekese.
емѹ и больно temal on küll
walus.
смѣшно naljafas, weider.
грозитъ ähwardab.
въ окно lábi afna.
наступаетъ tuleb fátte.
начинаютъ ѣздить hakkawad
sõitma.
на простѣхъ саняхъ lihtfate
jaanidega.
легко fergelt. быстро färmeste
вѡвсе jugugi; весело rõõmjasti
замѣчаетъ paneb táhele.
хѡлодъ külm, külma.
пока funi.
не зовѣтъ ei futju.
измѣните — просклоняйте
muutse, fäänase.
по образцѹ №51 — №51 ees
fuju järele.
старикъ wanamees; купецъ
kaupmees; отвѣтъ wastus; ко-
зель joff; мостъ juld; столъ laud.

53. Олень.

Põder.

хвѣсталея hooples.
 своимн краснвымы рогамн
 ома ilusate sarwede üle.
 рогъ sarw; потѡмъ p̄arast.
 посмотрѣль waatas.
 на свой нѡгн ома jalgade peale.
 жалъ kahju; тѡлько üksnes.
 плохн (on) pahad.
 тонкн on nõrgad, peened.
 вдругъ forraga, häfitseft.
 выскочилъ fargas wälja.
 изъ лѣсу metsast.
 медвѣдь karu.
 брѣсилея langes, fargas.
 пустилсея скаратъ pistis jooks-
 ma hüppama.
 по чнстому полю mööda la-
 gebat wälja.
 далекѡ faugel.
 отъ медвѣдя karust.
 но какъ тѡлько aga nõnda p̄ia.
 вбѣжалъ jooksis jisse.
 зацуталея mäsis finni.
 за сучья offade taša.
 сукъ ofs; сучья offad.
 схватилъ tõmbas finni.
 жаловалея faebabn.
 на свой нѡгн ома jalgade üle.
 спасали peastiwad ära.
 горднлсея uhfendabn.
 отъ ннхъ nende läbi, neist
 пропадäю saan huffa.

Заучите õrpiге fätte.
 данннй antud; образецъ ees-
 fuju, näitus.

Единств. числѡ ainus.

И. Кто (kes) олѣнь põder.

Р. Когѡ (felle) олѣня põdra.
 Д. Кому (fellele) олѣню põd-
 rale.

В. Когѡ (feda) олѣня põdra.
 Т. Кѣмъ (fellega) олѣнемъ
 põdraga.

П. О комъ (fellest) обѣ олѣ-
 нѣ põdraft.

Множественное числѡ paljus.
 И. Кто олѣни põdrad.

Р. Когѡ олѣней põdrade.

Д. Кому олѣнямъ põdratele.

В. Когѡ олѣней põdrast.

Т. Кѣмъ олѣнями põdradega.

П. О комъ обѣ олѣняхъ
 põdradest.

54. Добродушная старушка.

Hea jüdamega eidekene.

по большѡй дорогѣ mööda la-
 juurt teed.

увидѣль nägi.

старушку eidefest.

котѡрая kes.

несла kandis.

на спинѣ seljas.

тяжелую нѡшу rasket foormat.

попросилъ palus eē teda.

сѣсть istuda, istuma.

въ телѣгу wanfrisse.

охѡтно hea meelega.

согласилсея heidis nõusje.

проѡхали sõitjwad.

сѣ полверсты umbes poolwersta.

замѣтилъ märkas, pani tähele,
 nägi.

всѣ ещѣ iffa weel.

держала hoidis; свою нѡшу
 ома foormat.

на плечähъ õla peal.

отчегò mispärast.
 бабушка wanaemafene.
 не поставила ei pannud.
 дорогòй fallis; мой minu.
 довòльно и тогò juba jellest on
 küllast.
 сама сижү ije istun.
 зачёмъ mispärast.
 обременять waewata, tülitada.
 её teba; моюю поклàжею minu
 foormaga.

Гвòздъ nael (raud, latt nael.)
 конь rüin; день päew; кàмень
 kivi; нòготъ süin, süis.

55. Жилыще бабушки Ирйны.

Wanaema Zriina elu toht.

въ избұшкѣ tuafeses.
 селà küla.
 на концѣ lõpul.
 внүкъ lapselaps.
 съ внүкомъ lapselapsaga.
 малолѣтнйй ala ialine.
 жилà elas.
 старенька on kaunis wana.
 внүчекъ rojarojufene.
 Вàня Zaanifene.
 малъ on weifene.
 оттогò jellepärast
 домъ ихъ nende maja.
 видимо nagu näha, filma nähes.
 упàль oli alla langenud.
 клѣти aidad.
 амбары wiljaaidad.
 рйга rehi; гумнò rehealune.
 въ старинү müiste.
 бывàло juhtus olema.
 полнѣмъ полнò täieste täis.
 пүсто tühi; гдѣ kus, (kuhu.)

ни поглядйшь aga waatab.
 зёрнышки terafest.
 не същеть ei leia.
 по амбарамъ aitade mööda.
 мышъ hiir.
 зарòсь kaswas finni.
 травюю rohuga.
 ширòкйй lai.
 воротà wärawad.
 качнүлись on lahti lofsunud.
 рүхнулся on ümber kuffunud.
 забòрь aid.

живётъ elab.
 при жйзни отцà isa elu ajal.
 въ достаткѣ. | külluses.
 въ довòльствѣ. |
 теперь-же nüüd aga.
 онй очень бѣдны nemad on
 wäga waeised.
 у нихъ neil; нѣтъ ei ole.
 ни хлѣба ei leiba.
 ни хозяйства ega ka pere pi-
 damist.

Царь tsaar; домъ maja' гусь
 an; пàрень pois; топòрь fir-
 wes; король kuningas; орѣхъ
 pähkel.

56. Орѣхъ.

Pähkel.

Волòдя Wolodu.
 Пётя Peedufene.
 нашлй leidiswad.
 заспðрили riidleiswad.
 мѣжду собòю isefeskes.
 онѣ мой tema (on) minu (jagu.)
 потому что jellepärast et.

пёрвыйй еште, ешмене.
увидѣль nägin.
кричалъ kışendas.
поднялъ tõstjin, wõtjin ülesse.
споръ riid, riidu.
услышалъ kuulis.
взрѣслыйй täisfaswanud.
пàрень poifs.
не сѣдрьтесъ ärge riielge.
помирю lepitam, васъ teid.
онъ сталъ tema seadis eņese.
мѣжду Волѣдею и Пётей Wol-
du ja Pēedu wahēle.
раскуейль hammuistas fatti.
половина pool.
скорлупы koore.
принадлежитъ томъ on jelle
pärast.
зерно tega tuum.
помириль lepitajin ära.
при этихъ словахъ nende sõ-
nadega.
положилъ rani.
себѣ eņesele; въ ротъ suhu.
удалѣлся läks emale, ära.

Ед. число.

И. Кто? Казначей fasjaridaja.
Р. Когò? Казначей fasjarida-
ja.
Д. Кому? Казначейю fasja-
ridajale.
В. Когò? Казначей fasjarid-
ajaj.
Т. Кѣмъ? Казначейемъ fasja-
ridajaga.
П. О комъ? о Казначейъ fas-
jaridajast.

Множ. число.

И. Казначей fasjaridajad.
Р. Казначейевъ fasjaridajate.
Д. Казначейамъ fasjaridaja-
tele.

В. Казначейевъ fasjaridajaid.
Т. Казначейами fasjaridaja-
tega.
П. О Казначейяхъ fasjarida-
jatest.

57. Честность.

Ушисъ.

о чемъ то ühe asja üle, millegi
üle.

побились löiwad, wedasiwad.
объ закладъ käsa, fihla.

скоро warsti, ruttu.

умеръ suri ära.

приходитъ tuleb.

къ егò вдовѣ tema lese juurde.

мужъ mees.

побился объ закладъ löi käsa.

на сто рублѣй saja rubla peale.

проигралъ kaotas ära; ихъ neid.

заплотишь ли kas maksad.

мнѣ mulle; дѣньги raha.

женà naine.

не говоря ни слова mitte sõ-
nagi rääkides (ei rääkinud mitte
sõnagi.

пользла въ сундукъ läks kas-
ja kallale.

достала wõttis.

послѣднее wiimane, wiimase.

береженіе tagawara, ülewel hoi-
tud wara.

отдавая kätte andes.

кто-нибудь keegi, mõni.

вспоминалъ tuletaks meelde.

могò мужа minu meest.

дурнымъ словомъ halwa sõ-
naga.

(Et keegi minu meest halwa ei
räägiks.)

прѣигрышь *taotus*.
 не взялъ *ei wõtnud*.
 денегъ *raha* (р. п. мн. ч.)
 получи *wõta wastu*.
 лучше своё отдать *parem oma*
auda.
 нежелли чужде взять *fui wõe-*
ra (oma) wõtta.
sarai heinafüin.
 чай *thee*; край *piir, äär*; маа.
 обычай *wiis, fombe*.

58. Волòдинь подарокъ.

Woldufese kingitus.

Волòди *Woldufese..*
 не здорова *mitte terve, haige*.
 не могла *ei wõinud*.
 выходить *ära minna, wälja tulla*.
 со двора *fottu* (*õue pealt*.)
 призвала *kutsus*.
 своего шестилѣтняго сына
oma kuue-aastase poja.
 сегодня *täna*.
 бабушка *wanaema*.
 именинница *nimeräewaline*; *see*
kellel nimeräew on.
 нужно *an tarwis*.
 её поздравить *teda terwitada*.
 чѣмъ нибудь *millegagi mõne*
asjaga.
 обрадовать *rõõmustada*.
 эту корзинку *jeda korni, see*
korn.
 съ яблоками *õunadega*.
 отнеси *wii, kanna*.
 ей *temale*; большде *juur*.
 румяное *punane*.
 можешь *wõib*; самъ *ise*.
 съѣсть *ära süa*.
 положилъ *pani*.

въ карманъ *tasu*.
 къ бабушкѣ *wanaema juurde*.
 поздравляю тебя *terwitan sind*.
 съ днёмъ ангела *nime päewaga*.
 мѣлая *atmas*.
 вхэдя *sisse minnes*; къ ней
tema juurde.
 это отъ маменьки *see on mam-*
masefe poolt, käest.
 прибавилъ *lisas juurde*.
 подавая *andes*.
 потòмъ *pärast jeda*.
 рòбко *habelifult, kartlifult*.
 вынулъ *wõttis wälja*.
 изъ кармана *tasust*.
 проговорилъ *rääkis*.
 тихо *tasa*.
 отъ Волòди *Woldu käest*.
 дòрогъ, дòрога *fallis*.
 любовь *armastus*.
 пѣтухъ *kuff*; лебедь *luit*; Ки-
 тай *Süinamaa*; шкафъ *kapp*;
 медвѣдь *karu*.

59. Лебедь, Щука и Ракъ.

Quif, purikas ja wähf.

Когда *fui*;
 въ товарищахъ *seltsimeeste, sõ-*
prade seas.
 товарищъ *seltsimees*.
 согласье *üfs meel*.
 согласья нѣтъ *ühtmeelt ei ole*.
 ихъ дѣло *nende töö*.
 на ладъ *toime, forda*.
 не пойдеть *ei lähe*.
 выйдеть *tuleb wälja*.
 изъ него *temast*; не дѣло *mitte*
töö.
 только *aga üfsnes*,
 мѣла *piin, waew*.

Однѣжды üfsford.
 взялись wõtsiwad nõufs.
 возъ foorem, foormat.
 съ поклѣжей fraamiga.
 вмѣстѣ ühes koos.
 всѣ трѣе sõit kolm.
 въ негò впряглись rafendasi-
 wad tema ette.
 изъ кòжи лѣзуть вонъ наѣа
 jeest weawad endid wälja
 (weawad nõnda, et hing jeest wälja)
 возу нѣтъ ходу foormal ei ole
 käifu, (foorem ei liigu.)
 всѣ ifta.
 поклѣжа бы fraam, foorem, olefs
 для нихъ nende jaoks.
 казалось nagu näitas.
 и легкà fa ferge (olemat.)
 рвѣтся sõjub.
 въ облакà pilwede poole.
 пѣтится taganeb.
 назадъ tagasi.
 тѣнетъ sõjub, weab.
 виноватъ süidlane.
 правъ õige.
 судить не намъ kohut mõista
 ei ole meie amet.
 да только aga üksnes.
 нынѣ praeguft.
 тамъ seal,
 задумали mõtlefiwad, arwafiwad.
 взять wedada.
 легкiй ferge.
 вòзикъ foormafene.
 потащили wedafiwad.
 въ рѣзныя стòроны mitmesje
 fulge.
 трòнула liikumub.
 съ мѣста kohasti.

на стѣнѣ seinal peal.
 висѣть ripub.

подошёлъ läfs juurde.
 разбилъ löi puruks.
 передъ зёркаломъ peegli ees.
 Ед. ч.
 И. что? mis? зёркало peegel
 Р. чегò mille зёркала peegli
 Д. чему millele зёркалу peeg-
 lile.
 В. что mida зёркало peeglit.
 Т. чѣмъ millega зёркаломъ
 peegliga.
 П. о чѣмъ millest о зёркалѣ
 peeglist.
 Мн. ч.
 И. зёркала peeglid.
 Р. зёркаъ peeglite.
 Д. зёркаламъ peeglitele.
 В. зёркала peeglisti
 Т. зёркалами peeglitega
 П. о зёркалахъ peegliteft

60. Играющія собаки.

Wängiwad loerad.

Мiтjя Mõtjä; nimi, sõnast Di-
 mitri.
 грѣлся soojendas.
 на сòлнышкѣ päewa fäes.
 дворòвый hoowi, due.
 пѣсъ foer; Полкàнъ foera nimi.
 къ П. подбѣжала Põskani juu-
 re jooksis.
 Мòська piisufene foer.
 стàла кидаться haffas hüppa-
 ma, fargama.
 на негò tema peale
 лѣять haukuma.
 хватàла зубами tõmbas ham-
 maestega.
 егò teda; за огрòмныя лапы
 suurteft käppadest.
 за мòрду suust.

погодй-ка oota aga.
 задаетъ annab (walu):
 проучить õpetab läbi.
 не переставала играть ei jät-
 tud mängimaſi järele.
 спокойно rahulikult.
 молчалъ waitis, oli wait.
 видишь ли kaſ ja näeb.
 добръе тебя (on) parem ſinust.
 съ тобою ſinuga.
 начать играть haſſawad män-
 gima.
 братья wennad.
 непременно nimelt just.
 обидишь teed haiget, teed mulle
 paſa, teed mulle üleſohut.
 большому и сильному suurel
 ja wägewal.
 стыдно on häbi.
 обижать meele paſa teha, tegema
 маленькій weifene.
 слабый nõrk.
 сила не право jõud ei ole õigus.
 видить näeb,
 кто когò kes kedagit.
 окно aken; ребрò külje luu.
 гнѣздо peſa.

**61. Не всё то золото, что
 блеститъ.**

See kõik ei ole kuld, mis hiilgab.

наканунѣ päew enne mingit päe-
 wa ehk ſündmuſt; lihtſalt: lau-
 päew.

Наканунѣ Рождества Хри-
 стова päew enne Kristuse ſün-
 dimiſe püha (päew enne Jõulu,
 Jõulu laupäewal.

вокругъ ёлки kuuſekese ümber,
 Jõulu puu ümber.

изукрашена ehitatud.

множество hulf.
 зажжѣнная свѣча põlew küinal
 различный mitmeſugune.
 вещьца asjaſene.
 Лёночка Leenifene.
 бдѣе всего kõige enam.
 понравились oliwad meele jä-
 rele.
 золотой kuldne.
 золотые орѣхи kuld pähklad.
 стала просить haſſas paluma.
 ихъ neid.
 только ainult.
 украшаютъ ilustawad.
 пускай laſe; висять ripuwad.
 другіе teised.
 начала плакать haſſas nutma
 не хочю ma ei taſa.
 тѣмныхъ орѣховъ musti pähk-
 leid.

у нихъ neil on.

вѣрно tõeroolest.

вкуснѣе maitſewam.

ядрò tuum, kuul, tera.

исполнила täitis.

желаніе soow.

обрадовалась rõõmustelles.

съ нетерпѣніемъ kannatamata

расколѣчивать puruſs peſma.

досада paſa meel, tuſt.

пусты tühjad.

каковà miſſugune.

надъ нѣю tema üle.

повѣшаны on ülesſe riputatud.

для украшенія ilustufeſs.

для того ſelle tarwis, чтобъ et.

күшать süia, jõoma.

грамотей firjamõistja.

дѣло töö, tegu.

стадо kari.

62. Лисица и виноградъ.
Rebane ja wiinamarjad.

Голодная nälgane.
кума-лиса wader-rebane, reinu-
wader.
залѣзла ronis.
въ нѣмъ temas (j. o. aias).
кѣсти fobarad.
виноградъ wiinamarja.
рѣвились punetajiwad.
у кумушки waderikese.
разгорѣлись haffajiwad põlema
сочный mahlane.
яхонтъ kallis kiwi.
лишь ainult.
то бѣда see on hädaks.
висѣть riputama.
высоко kõrges.
отколъ и какъ kust poolt ja
kuidas ka.
къ нимъ зайдѣтъ nende juur-
de lähel.
хоть ehk küll.
око film.
зубъ неймѣтъ hammas ei saa
kätte, ei puutu hambasse.
пробывшисъ päraest jeda, kui ta
mööda oli saanud.
по пүсту tühjalt, asjata.
цѣлый terve.
пошла läks ära.
съ досадою pahaga.
ну, что-жъ? noh, mõni asi!
mis jest ka on.
на взглядъ näo poolest.
зелень on rohiline.
ягодки нѣтъ ei ole marjokestgi.
зрѣлый walminud küpsed.
тогдась kobe, filmarilk.
оскòмина hammaste õrnus pal-
ju haru söömise järele.

набѣшь оскòмину hambad
lähewad õrnaks, hellaks.

забралась läks, ronis.
спѣлы oliwad malmis.
ей хотѣлось tema tahtis; temal
oli isu.
сильно kangeste.
наѣтсья süia (sööma) kõht täis.
сочный mahlane.
слишкомъ wäga, ülearu, liiga.
ни старалась küll ka püüdis.
всѣтаки siiski.
достать kätte saada, saama.
уходя ära minnes.
утѣшалась rõõstis ennast.
тѣмъ sellega.
бүдто just nagu.
въ пищу söögiks,
не годится ei kõlba.

Ед. число.

И. что mis? подле põld.
Р. чего mille? поля põllu,
Д. чему millele? полю põllule.
В. что mida? подле põlbu.
Т. чѣмъ millega? подлемъ põl-
luga.
П. о чемъ millest? о полѣ
põllust.

Множ. число.

И. что поля põllud.
Р. чего полей põlub.
Д. чему полямъ põlubele.
В. что поля põlulist.
Т. чѣмъ полями põlubega.
П. о чемъ о поляхъ põl-
lust.

63. Члены человеческого тѣла.
Zinimese keha liikmed.

Членъ liige.
человѣческое inimese.

тѣло keha.
 поссѣрились riiblefiwad.
 не захотѣли ei tahtnud.
 служить teenima, teenida.
 другъ другу teine teist.
 ходите сами käige ise.
 для васъ teie jaoks.
 ротъ suu.
 что я за дуракъ mis lool mi-
 na olen?
 что стану et hakkam.
 кормить jootma.
 васъ teib.
 сторожь waht, kojamees.
 сторожи wahib.
 всѣ kõik.
 отказались ütlesiwad lahti.
 отъ слѣзбы teenistusest.
 вышло tuli wälja; изъ этого
 jellest.
 ослабѣвать nõrgaks minema.
 сдохнуть kuiwama.
 подняли jaiwad aru.
 не слѣдуетъ ei kõlba.
 ссѣрится kiskuda.
 помогать awitama, =tada.
 принялись за работу hakkas-
 iwad töösj.
 дружно ühes meeles.
 снова uueste.
 окрѣпи läkfiwad kõwaks.
 поздоровѣли jaiwad terweks.
 миръ да ладъ rahu ja ükimeel.
 большій кладъ on suur wa-
 randus.
 море meri.
 зданіе hoone; (предл. падежь:
 о зданіи hoonest; (род. мн.
 числа—зданій hoonete.)
 стекло klaas.
 ведро pang.
 писемѣ kiri.

имѣніе warandus, mõisa.
 растеніе kasu, taim.

64. Кошелѣкъ. Sulfur.

Кѣля Koolja, Nikolaitene.
 маленькій weifene.
 сынъ poeg.
 кузнѣць sepp.
 подъ дѣревоу puu all.
 плакать nuttis.
 молился palus Jumalat.
 знатный suurtsugu.
 господинъ isand, (herra.)
 въ охотничьемъ платьѣ күти
 (jahimehe) riides.
 котѣрый kes.
 въ то время jellel ajal.
 охотился pidas jahti.
 подошѣлъ къ нему tuli tema
 juurde.
 отчего? miks pärast.
 дитяtko lapsukene.
 больна on haige.
 послалъ saatis; въ городъ linna.
 за лѣкарствомъ rohu järele.
 потерялъ kaotasin.
 дорогою tee peal.
 съ деньгами rahaga.
 вынулъ wõttis wälja.
 изъ кармана taskust.
 шелковый siidist.
 съ нѣсколькими mõninga.
 золотыми монѣтами fuldse ra-
 hatüffibega.
 можетъ быть võib olla.
 о нѣтъ oh ei!
 такъ красивъ nõnda ilus.
 въ немъ не было temas ei
 olnud.

также ka; такъхъ денегъ nii-
sugusid rahasid.

такъ вотъ это siis, waat see.

вѣроятно tõeete wist.

будеть твой on sinu oma.

показалъ näitas.

кожаный nahkne, (nahkset.)

это онъ see on ta.

вскричалъ kisen das hüidis.

съ радостью rõõnuga.

отдалъ andis ära.

за то selle eest.

честный aus.

усердно kangeste, hoolega.

дарю kingin: тебѣ sulle.

свой oma; со всеъмъ kõigega.

которыя mis; въ немъ temas

находятся on, asuvad, paigal on.

вѣтеръ tuul.

жердь latt, ritw, roigas.

ручей jõgi, oja.

озеро järw.

наводнѣнiе uputus, üle ujutus.

65. Заяць на лвлѣ.

Jännes ja hi peal.

Большой гурьбой juure hul-
gaga.

собравшись kofku fogutult.

звѣрь,—я elajas, metsloom.

изловили püüdsivad finni.

на чистомъ полѣ lageda wälja
peal.

уложили panivad maša.

дѣлать jagawad.

межъ сободу isefestēs.

кто что mida teegi.

себѣ enesele! достанетъ jaab
õjaks.

за ушко тѣнетъ weab kõrwašt.

медвѣжье karu,

туть же siin samas.

Ба! õhoo, ena imet!

косою kiw, wilmune; jänese sõnnu

nimi: Kiwsiin, kõwersiin.

кричатъ ему kisen datakse temale
(tema kallal.)

отколѣ kustkohast.

пожаловалъ tulid, ilmusid.

никто teegi, üksgi.

на лвлѣ ja hi peal, püügil.

братець-тца, wennašene.

да aga; изъ лѣсу metsašt.

ктожь kes? (s. o. kes siis metsašt
teda hirmutas wälja.)

все kõik, iffa, just.

я егд пугалъ mina teda kogu-
tašin.

къ вамъ teie juurde-

въ полѣ põllu peale.

поставилъ seadsin, ajasin.

сердечнаго дружка südame
šõpra.

такде niisugune.

хваставство hooplemine.

хоть ehk; слишкомъ liiga.

было явнò oli awalik.

показалось näitas; такъ nõnda.

забавно naljakas.

данъ sai antud.

ключёкъ tüstikene.

медвѣжьяго ушка karu kõr-
waešt.

Собрались fogusivad kofku.

толпю hulgana, troppis.

подходить tuleb ligi.

требуетъ nõuab.

часть jagu.

добычи šaagi.

прогнать ära ajada.

такъ какъ jellepärast et.
egò teda; никтоъ keegi.
хвѣстался тѣмъ hooples jelle
üle.
пугаль hirmutas.
доставилъ muretšes fätte.
разсмѣшило ajaš naerma.

на дугу aaja peal.
пасѣтся on farjas; корова lehm.
получаютъ saadašse.
отъ коровы lehma käest.
сѣно hein, (heina.)
дали anti; коровѣ lehmale.
крестьянка talu naine.
дойла lüpsis; корову lehma.
теленокъ wašifas.
за коровою lehma järelse.
находитъ on, seisab, ašub.
при коровѣ lehma juures.

Единст. число.

- И. Кто kes корова lehm.
Р. Кого kelle коровы lehma.
Д. Кому kellele коровѣ lehmale.
В. кого keda корову lehma.
Т. Кѣмъ kellega коровою lehmaga.
П. О комъ kellest о коровѣ lehmast.

Множ. число.

- И. Коровы lehmad.
Р. Коровѣ lehmade.
Д. Коровамъ lehmadele.
В. Коровѣ lehmast.
Т. Коровами lehmadega.
П. О Коровахъ lehmadest.

66. Лгунъ. Walelit.

Пась hoidis farja.
подлѣ kõrwal (треб. рад. пад.)

подлѣ лѣса metsa kõrwal.
недалекò mitte kaugel.
отъ lõpp „fi“ (отъ требуетъ род
падежа. Требуетъ nõuab).
отъ деревни külast.
вдругъ korraga, äkitselt.
вздумалось tuli meelde.
напугать hirmutada, — ма.
мужикъ talumees.
сбѣжались jookšivad kofku.
съ lõpp „ga“ (съ требуетъ
тв. пад.)
съ собаками koertega.
дубина teivas, malf.
нѣтъ ei ole (треб. род. пад.)
смѣется naerab.
на другой день teisel päeval
показались ilmušivad.
на этотъ разъ sel korral.
на помощь appi.
помощь abi. (šivad.
передушли kägistašivad, murd-
много palju (тр. род. пад.)
овца lammas.
сѣлъ istus maja.
горько fibedaste.
заплакалъ haffas nutma.
вчера eila.
солгалъ waletas.
тому keda kellele.
завтра homme.
не повѣрятъ ei usuta.
доска laud, tahvel.
скамейка järg, puit.
изба talu maja.
коза fits.
гора mägi, голова pea.

67. Кому горе, кому смѣхъ.
Uhele (teeb) muret, teisele naeru.
три kolm (треб. род. пад.)
пріятель sõber.

уголёкъ *juetene*.
пузырёкъ *puetene*.
солóминка *õle kõrreene*.
шли *läfjivad*.
вмѣстѣ *ihes koos*.
въ дальній путь *faugele teele*
дóлго *kaua*.
на *real* (треб. вин. и пред.
падежѣй. Вопросъ куда?
вин., вопросъ гдѣ? предл.)
на дорóжкѣ — (гдѣ?) *tee real*.
лошадный *hõbuse-*
слѣдъ *jalg*.
копыто *fabja*.
въ *sees, jisse* (въ треб. вин.
и предл. пад. Вопросъ:
куда? винит., вопросъ:
гдѣ? предл.)
въ нёмъ *tema sees*.
задумались *wõtsivad nõufs*
mõtlesivad.
переправляться *üle minema,*
üle minna.
черезъ *üle* (требуетъ вин. п.)
позвóль *luba*.
переплывёмъ *ujume, purjutame*
üle.
по *mõõda* (треб. дат. пад.)
по нейъ *tema mõõda*.
мóстикъ *siltsatene*.
легла *heitis*; ляжетъ *heidab*;
пусть *lase*.
поперёкъ *põigiti üle*.
вперёдъ *ette*; дошёлъ *läks*.
до *funi* (треб. род. падежѣ).
до половины *funi pooleni*.
захотѣлъ *tahtis*; назадъ *tagasi*.
оглянутъ *waatama-data*.
остановился *jäi seisma*.
зажглась *läks põlema*.
сгорѣла *põles ära*.
утонулъ *urjus ära*.

началь смѣяться *haffas naer-*
ma.
хохоталь *naeris juure healega*.
лòпнулъ *läks lõhki*.

Единственное число.

И. кто *näня lapsehoidja*.
Р. когò *näни lapsehoidja*.
Д. комүү *нәнъ lapsehoidjale*.
В. когò *нәню lapsehoidjat*.
Т. кѣмъ *нәнєю lapsehoidjaga*.
П. О комь о *нәнъ lapsehoid-*
jast.

Множественное число.

И. *Няни lapsehoidjad*.
Р. *нәнъ (ей) lapsehoidjate*.
Д. *Нянямъ lapsehoidjatele*.
В. *Нәнъ lapsehoidjaid*.
Т. *Нянями lapsehoidjatega*.
П. О *нәняхъ lapsehoidjatest*.

68. Зимòю.

Talwel.

Вотъ и зима *maat talw on faes*.
трещать *raugivad*.
морóзъ *fülm*.
на солницѣ *päikesel faes*.
йскрится *jätendab*.
снѣжòкъ *lume sibe*.
обдóзъ *woor*.
пошли *läfjivad*.
товаръ *kaup*.
Русь *Wenemaа*; по Руси *mõõ-*
da Wenemaad.
вдóль *pidut*.
ползётъ *ronib, roomab*.
скрипитъ *früufjub*.
дубовый *tammest*.
полозъ *ree jalas*.
рѣка ли *kas ta jõgi on?*
степь ли *kas ta rohtlaan on?*

нуждѣ нѣтъ ei ole häda jellest?
 (üfs ta puhas.)
 вездѣ igal pool.
 продолжатся weetaffe läbi, tehaffe
 se isje.
 слѣдѣ jälg.
 мужичёкъ-чка talumehefene.
 бѣлѣветъ walgneb, on walge.
 вѣлосъ juufs.
 весѣль rõõmus!
 кряхтѣло oigas, ähks.
 казнѣ kassa, krooni raha.
 казнѣ копѣтъ raha kogub.
 бѣря torm; землѣ maa.
 графиня grahwi proua.
 бѣсня walm, jutt elajatest.
 яблоня õunapu.
 княгиня würsti proua.
 недѣля pädal.

69. Спорный дѣлѣжъ.

Järlitas jagamine.

У juures, lõpp „l“ (реб. род. п.)
 имѣ neile; умрѣ suren ära.
 раздѣлите jagage.
 все kõik; пополамъ pooleks.
 умерѣ ära suri.
 сынѣ, poeg; сыновья pojad.
 стали haffajiwad.
 изъ за pärast, taffa (реб. род.
 падежѣ.)
 дѣлѣжъ jagamine.
 споритъ waidlema.
 ссѣрится riidlema, fiska.
 дошлѣ до того läks nõnda kau-
 gele.
 судѣться kohut häima, arutama
 asja.
 къ juurde (реб. дат. п.)
 сосѣдѣ naaber.
 спросилъ küsis.

велѣль käsits; дѣлѣться jä-
 gada isefesks.
 ссѣритесь riidlete.
 отповскѣй isa päralt olen.
 добрѣ warandus.
 порвите kiskuge puruks.
 плѣтъя riie, riided.
 порубите raiuge.
 на половѣну pooleks.
 всю посѣду kõik nõud, riistad.
 скотѣна lojus, elajad.
 разрѣжьте leigake kätti.
 вѣслушали kuulajiwad (ära.)
 пѣняли jaiwad aru; егѣ tema.
 насмѣшка pilkamine.
 образумились jaiwad targaks.
 mdijiwad.
 покѣдчили lõpetajiwad.
 мѣрно rahuga.
 правильно jeaduslikult.

Ед. числѣ.

- И. Кто лѣшадѣ hobune.
 Р. Когѣ лѣшадѣ hobuse.
 Д. Кѣмѣ лѣшадѣ hobusele.
 В. Когѣ лѣшадѣ hobust.
 Т. Кѣмѣ лѣшадѣ hobusega.
 П. О комѣ о лѣшадѣ hobusest.

Множ. числѣ.

- И. Лѣшадѣ hobused.
 Р. Лѣшадѣй hobuste.
 Д. Лѣшадѣмъ hobustele.
 В. Лѣшадѣй hobuseid.
 Т. Лѣшадѣми hobustega.
 П. О лѣшадѣхъ hobustest.

70. Зимѣ.

Zalwe.

декабрь tetsember, (jõulukuu.)
 январѣ januar (nääri kuu.)
 февраль webruar (füümä kuu.)
 зимнѣ talwiised.

мѣсяць kuu.
зимѡю talwel.
солнышко päifene.
восхѡдитъ tõuseb ülesse.
пѡздно hilja.
захѡдитъ läheb looja.
ранѡ wata.
до и ja ka.
теплѡ soojus; даѡтъ annab.
мало wähe.
день päew; дни päewad.
корѡткій lühifene, -кй =jed.
ночь õõ.
длинный pikk, ны ad.
покрываѡтся kaetakse.
снѣгъ lumi.
прудь tiif; рѣкà jõgi.
озѡро järw.
лѡдъ jää; лѡдѡмъ jääga.
тѡлстый, тѡлеть paks.
по нѡмъ teda mõõda.
мѡжно mõib; ходитъ käia,—ма.
вздитъ sõita—ма.
дѡрево, рш; вѣя — d.
кусть põõsas.
стоять seisawad.
безъ ilma, lõpp „ta“ (требуѡтъ
род. падежа.)
листь leht.
листья lehed; бѡвъ род. пад.
однѡ üffi.
соснà mänd; ель kuus.
сохраняютъ hoiawad ülewal.
своѡ õmad; зелѡный rohiline.
иглà nõel, oks.
птйца lind; видно nagu näha.
мало wähe.
каркаютъ kraafsuwad, waafsu-
wad.
ворѡна wares; галка firisuhaff.
чирйкаютъ sirtsuwad.
воробѡй, -бѡи warblane, =jed.

одѡваются panewad riidesse.
теплѡе soojem, sojemalt.
вставляютъ panewad sisse, ette.
двойная, —ья kahfordne, —jed.
рама raam.
тѡпятъ пѡчи kütawad ahjusid.
пѡчъ ahj.
согрѣтъ soojendada.
жилицѡ, -а elumaja, =sid. [jad.
крестьянинъ, яне talupoeg,—
взять sõidawad.
за тага, тага, järele (требуѡтъ
вин. и твор. пад. Вопросъ:
куда? — вин., вопр. гдѣ?
твор).
за дровàми ruude järele.
для себя iseenele jaoks.
продàжа müüf.
промышляютъ kaubitsewad; käi-
wad kaubal, teenistuses.
извѡзъ wooris käif (käiwad wo-
ris.)
охѡтникъ kütt; охѡтятся pиа-
wad jahti.
дикй metšif.
звѣрь metsloom.
катаются sõidawad.
санки kelf.
конькй üfud (катаются на
конькàхъ ajamad üfku.)
играютъ въ снѣжкй mängi-
wad lume pallidega.
лѡпятъ päfjuwad, mäferdawad.
изъ снѣга lumest.
баба naine. (aga siin — lume
mees.)

Берегй hoia; носъ nina.
въ большѡй морѡзъ kange
külma ajal.
шубка sajukas.

не шўтка ei ole nalja aži;
тетрадь firjutuse raamat, heft.
кость font, luu.

71. Зѣмная дорѡга.

Zalwine tee.

Сквѡзь lābi (треб. вин. пад.)
волнистые laenetawad,—te.
туманъ иду.
пробирается tungib lābi.
луна kuu.
печальныя furwad.
поляна rōlb, lagenbit.
лѣтъ walab; печально furwast.
свѣтъ walguš, (maailm.)
скучная igaw.
по дорѡгѣ зѣмней скучной
mōdda talist igawat teed.
трѡйка kolnehobuse saan.
бѡрзая kārmas, elaw.
колокольчикъ kellufene.
однозвучный ūhehealeline.
утомительно igawast, roiduwast.
гремить fōliseb (mūristab.)
что-то midagi.
слышится kuulbasse, kuuldub.
родне omane, sugulane.
въ долгихъ пѣсняхъ piffades
lauludes.
ямщикъ posti poiš.
то wašel, pia.
разгўлье waba rōdm, metšit
rōdm.
удалѡе tuline, wašwa.
сердечная ūdameliš.
тоска mire, tuff.
ни-ни ei ega (ни треб. род. пад.)
ни огня, ни хаты ei tulb, ega
elu maja.
хата talu maja.
чѣрная mušt.

глушь fōrbe.
на встрѣчу wastu, мнѣ mulle.
полосаты triibuliseb.
верста werst, werstapost.
попадаются fattuwad, juhtuwad
tulema.

берѣза kass; пўля kuul.
дверь ufs; тѣнь wari.
кисть pintsel, wiina kobar, fāe
kānnel.
ўлица tānaw tee, uulits.
пчела mešilaue.

72. Дѡброе дитя.

Hea laps.

Стояла зимā oli talwe, seišis
ūhefugune talwe.
сурѡвая wali, kilm.
глубокѡ ūgawast.
покрыль fattis.
гумнѡ rehe tuba, fuimatse koht.
сарай kiin; избā talu tuba.
завалено (oli) faetud, tās aetud,
koormatud.
тяжко raske, waewaline.
приплѡсь tuli, lāks elu.
ворѡбушки wārblasešeb.
бѣдняжка waesefene.
найти leidma, leida.
зѣрнышко terafene.
хѡлодъ kilm; рѡлодъ nālg.
жалобно halebalt.
летая lennates.
ѡколо ūmber (треб. род. пад.)
жалко kašju.
жалко ихъ стāло nende ūle
kaššas kašju.
Мама Mariakene.
дѣвочка tūdrufufene.
закѣточный jūfas.

родитель wanem, — ли mad.
насобирался korjas kofku.
хлѣбныя leiva.
крѡшка gaasufene.
примѣшала segas.
къ нимъ nende juurde.
немного natufene.
вѣнесла wiis wälja.
сѣпать riputama, puetama.
ты мѣрзнешь jina külmetad.
а то aga muibu.
простудишься külmetad ära.
мнѣ жаль minul on kahju.
голодные näljased.
накормить toita, — ma.
сколько ни корми nii palju
kui ka ja söödad! Sööda nii-
palju, kui tahad.
всѣхъ kõiti.
прѡнасть juur hull; kuristif.
каждый igaüks.
пожалѣютъ haleduft tunnawad.
трудный raske; для нихъ nende,
nendel.

Единств. число

- И. Что mis? имя nimi.
Р. Чего mille имени nime,
Д. Чему millele имени nimele.
В. Что mida имя nimet.
Т. Чѣмъ millega именемъ nimega.
П. О чѣмъ millest объ имени nimest.

Мн. число

- И. Имена nimeb.
Р. Именъ nimede.
Д. Именамъ nimele.
В. Имена nimestb.
Т. Именами nimebega.
П. Объ именахъ nimedest.

73. Морозъ, солнце и вѣтеръ.
Külm, päikene ja tuul.

Мужичекъ, — чка talumehefene.
попались juhtusiwad.
на вѣтрѣчу waatu.
поклонился въ поясъ kum-
mardas funi wõoni.
кланяется kumardab, teretab.
не пекло ei süpsetaks.
не спорьте ärge rielge.
перебилъ обидихъ wõttis mõ-
lemate jutu käest ära.
порѣшили tegiwad otsuseks.
догнать finni wõtta, — ma.
наконѣцъ wiimaks.
у него tema käest,
кому изъ нихъ keda nende seast.
постой-же pia aga; вѣдь eks.
ракъ wäht; испекъ süpsetan ära
не испечѣтъ ei süpseta ära.
вѣять puhuma; начну hakkam.
охлаждать jahutama.
заморожу külmetan ära.
старинушка wanamehefene.
замѣчаетъ tähendab, räägib.
перестану дуть jätan puhumise
je järele.
цѣль terwe.
невредимъ kahjuta.
упражненіе harjutus.
время aeg; семя seeme.

74. Соловей и чижъ.

Sõpik ja pajulind (süüfene).

былъ oli.
подъ all (треб. твор. пад. на
вопросъ гдѣ?)
подъ окномъ afna all.
гдѣ? kus; висѣли rippusiwad.
лишь только kuid waewalt.

бывало juhtus; запоётъ laul-
ma haffab.

не даётъ проходу ei anna raðu.
всё iffa; птичку показать lin-
nusesti näidata.

пристѣпаетъ tihub, käib peale.
этакъ nõnda.

обоихъ снявъ mõlemaid oli
maða wõtnud.

подаётъ annab; мальчикъ poi-
sifene.

узнай tunne, arwa ülesje.

мой свѣтъ minu sullafene.

которая kumb, kes.

забавляетъ lõbustab, rõõmustab.

тотчасъ kohe, silmapilk.

чѣжикъ weifene rajulind.

указаль näitas.

бабушки parafene, taadifene.

великій suur.

восхищёнъ waimustus.

пѣрышки sulafene.

пригõжъ senna, kaunis.

затѣмъ jelleparast.

всё то see kõik; зóлото kulb.

блеститъ hiilgab.

клѣтка ruut.

правилось meeldis.

просиль palus.

показать näidata.

предложилъ pani ette.

указать näidata.

плѣмя sugu haru.

стрѣмя sadula jalus.

пламя tule leef.

75. Отголòсокъ.

Саја.

садикъ aiafene.

рѣзвился tegi wallatuft.

вздумалось tuli meelde.

грёмко waljuste.

крикнуть kiffendaba.

откликнулось hüidis wastu.

изъ сосѣдней рòщи naabri

metfa tufast.

рòща metfa tuff.

какой-нибудь keegi.

шалунъ kelm, wallatu.

крикъ hüidmine, kisa.

прокричалъ kiffendas.

послышалось kuulsi.

разсердился wihastas.

ещё грёмче weel waljumine.

дурачкѣ lollifene.

услышалъ kuulsi.

въ отвѣтъ wastujefs.

долго kaua.

бранился jõimas.

обратно tagasi.

приносились toodi.

желаль soovis.

наказать nuhelda, karistaba.

обѣгалъ jooksis läbi.

всю рòщу kõik tufa.

вернулся tuli tagasi.

жаловаться kaebama.

дерзкій ülemeelne, jäme.

не знакòмецъ,—мца tundmata.

успокоился jää rahule.

эхo metfa saja.

собственный oma.

аукнется huigatafje.

откликнется kostab wastu.

ребёнокъ, бята laps, lapsed.

ягнёнокъ, нята tall, talled.

поросёнокъ põrsas.

волченокъ hundi poeg.

котенокъ kassipoeg.

утенокъ pardipoeg.

жеребёнокъ warjs.

козлёнокъ kitse tall.

медвѣженокъ karuroeg.
щенокъ futšifas.
цыплёнокъ kanaruroeg.
гусёнокъ aniruroeg.
крестьянинъ, —яне taluroeg,
talurojad.
славянинъ šlaawlane.
мѣщанинъ fodanif.
поселянинъ külaelanif.
дворянинъ mõisnif.
персіанинъ päršjalane.
христіанинъ kristlane.
англичанинъ inglane.

76. Зажигательныя спички.

Tule tiftud.

Сеня Senjä (nimi Евгеній-št).
Гриша Grišša (nimi Георгій-št)
достали jaiwad fätte.
гдѣ-то kusgilt.
собрались mõšiwad nõuks.
идти minna, minema.
развести огонь tuld ülesse teha.
проходя mõõda minnes.
мимо mõõda (трб. род. п.)
скотный дворъ looma laut.
вздумалъ mõtles.
попробовать katšuda —ma.
хорош-ли kas head.
одною ühega.
чёркнулъ tõmbas, kriipsutas.
по стѣнѣ mõõda šeina.
загорѣлась haffas põlema.
сломилась murdus kattfi.
упала kuffus
въ лежавшую солѣму maas
olewa hõlgebe šisse.
у стѣны šeina juures.
которая mis.
мгновенно šoše, šilmapišf.
вспыхнула põlema fargas.

сильное fange, juur.
охватило mõttis oma fätte, alla.
быстро färmeste.
строение ehitus, hoone.
съ крикомъ kışendamifega.
брѣсились бѣжать piššiwad
joošma.
пока funi.
подоспѣли jõudšiwad juurde.
тушить fustutama.
изба talu elu maja.
въ котлѣ milles.
жили elaiwad.
сгорѣли põlešiwad.
до тла maani maša.
съ огнёмъ не шутя tulega
ära naljata.
не дружись ära šöbrusta.
не вѣрь ära usu.

котъ ifane kafs.
братъ wend; пожъ nuga.
рубль rubla; утка part.
карта kaart; башня torn.
дыня melon ось telg.
трость ferr; пятно täpp.
сукно kalew, willane riie.
знамя lipp.

77. Утренняя пѣсня.

Hommitu laul.

встань tõuse ülesse.
по ўтру hommifuti.
не лѣнись ära laiffle.
мыло šeer; вымѣйся peše ära.
утришь kuiwata ära.
чистый puhas.
грёбень kamm.
причешись kammii juušked.
Богу помолись palu Jumalat.

дѢлго kaua; спать magada.
не въ прокъ ei ole kajuks, hea
вѢдь efs, jefst.

забѢдеш unetad ära.
урѢкъ tunni, õpetüfi.
за книжку raamat fätte.

повторѢть fordama.

начали hafati.

звонѢть kella helistama.

знай tea; заранѢе aegjaste.

взятъ wõtta,=ma.

врѢмени не теряѢть aega mitte
faatada, rajata.

велятъ kästafte.

нѢкогда ei ole aega.

искать otfima-da.

то ford, wafel.

забылъ unetajin.

налиѢть walada,=ma.

чернила tint.

не очинилъ ei teinud terawaks.
безъ пути ilma teadmata, loha-
falt, mureta.

найти leidma.

въ порядкѢ forras.

лежѢть feifab, on.

подъ руку обѢжить tuleb ife
enefes fätte, on fäe järele.

самѢ ife, ife enefest.

сидя istudes.

не зѢвай ära haiguta.

понимай jaa aru.

утро hommif; вѢчерь õhtu.

лѢто juwi; хѢлодь külm,

болѢзнь haigus.

лѢнность laiskus.

другъ sõber; баринъ herra.

миръ rahu; день päew; ночь õö.

весна kewade; вредъ kahju.

Богатство warandus.

вопрѢсь küsimine.

радѢсть rõõm.

мѢлодость noorus.

шумъ hära.

78. Два работника.

Sats töölifst.

ПриходѢлось juhtus, tuli.

носѢть kanda, kandma.

для tarwis (треб. род. пад.)

постройка ehitus.

кѢмень, кѢмня kivi.

мѢжду sees, wafel (треб. тв. п.)

мѢжду котѢрыми mille sees.

дѢчень wäga; дѢлго kaua.

не рѢшался ei julgenud.

приняѢться за кѢмень kivi kal-

lale minna, ette wõtta.

спервѢ efitte.

взялся за малѢнькѢ wõttis
ette, käfite.

перетаскалъ webas ära.

когда kui.

дошла очередь tuli järg.

до большѢго кѢмня suure ki-
wi fätte.

чѢствовалъ tundis.

себѢ ennast.

до того

утомлѢнный ära wõidunud wä-
funud.

что былъ не въ сѢлахъ et ei
jõudnud.

даже ka; lõpp=„gi.“

сдвинуть liigutadagi.

съ мѢста kohast, raigast.

другѢй teine.

у котѢраго kellel.

принялся wõttis fätte, ette.

съ великимъ трудѢмъ suure
tõõga, waewaga.

переноска ära miit.
 прочій üle jäämud.
 послѣ päraft (треб. род. п.)
 казалось näitas.
 забава nali, meele lahutus.
 кончилось тѣмъ lõppis asi jela
 jega.
 послѣдній wiimane.
 благодарность tänu.
 лишился jäi ilma (лишился
 тр. род. п.)
 часть jagu.
 услóвленная маша tehtud.
 плата maks, palk.

дѣло мастера бойтся töö far-
 dab meistrit.
 мость jild; забóръ aib.
 червякъ uss; крюкъ kants.
 кулакъ rusikas.
 пирогъ pirukas.
 пастухъ karjane.
 муха kärbes; соха jahk.
 старуха eit.

79. Посуда.

Õud.

Посуда õõgiriist, õu.
 деревянная puust.
 глиняная savist.
 стеклянная klaasist.
 жестяная plekist.
 желѣзная rauast.
 мѣдная waseist.
 миска puu kaus.
 ушатъ toower.
 ведро rang.
 бочка waat.
 вырѣзываютъ lõikawad wälja.
 рѣзчикъ niferdaja.

набиваютъ lõõwad kofku.
 бочаръ pütasjapp.
 простой lihtne.
 глина sawi.
 горшечникъ pottjapp.
 лѣпяты libistawad, teewad.
 горшóкъ,—шка pott,—ti.
 кувшинъ kruus.
 тарелка taldrif.
 фарфóровая portselanist.
 чашка tass.
 чайникъ thee kann.
 блюдо waagen, waanas, (aga ka
 roog.)
 стекло klaas.
 стеклянной заводъ klaasi wa-
 brif.
 стаканъ joogi klaas.
 бутылка pudel.
 гарафинъ karawin, joogi pudel.
 чугуны malm, pott, paba.
 жость plekk.
 котёлъ,—тла katel,—tla.
 ковшъ kulp.
 кофейникъ kohwitan.
 мѣдникъ wassjapp.
 самоваръ thee masin.
 кастрюля kastrull.
 лудильщикъ tinutaja.
 покрываютъ katawad.
 полуда tinutus, tina ford wass
 nõude sees.
 появляется ilmub, tuleb.
 ядовитая sihtmõtine.
 зѣлень roheline ford.

послушный sõna kuulek.
 отвѣчающее mis wastab.
 имя прилагательное omaduse
 sõna.

80. Слонь и Моська.

Elewant ja moskiter.

водили weeti.
 какъ видно nagu näha.
 на показъ näitusele.
 извѣстно nagu tuttav.
 въ дикѣвину imeks (luetakse.)
 толпѣ trobifond, hull.
 зѣвѣка hulguis, päewawaras.
 откуды ни возмись (ei tea)
 fußt see tuli.
 имъ neile.
 сосѣдка naabrina.
 перестань jäta järele.
 срамиться enesele häbi tegema.
 увидѣвши nähes, päraist nägemist.
 метаться hüppama.
 лаять haukuma.
 визжать niufsuma.
 рваться fistuma.
 лѣзеть въ драку tifub riidu.
 Шафка koera nimi.
 тебѣ-ль kas sina jduad.
 возиться mäsjata, hullata.
 хрипѣшь rägisel, heal kriuksub.
 онъ себѣ идѣтъ впередъ te-
 ma ei pane sind tähele ja läheb edasi.
 совсѣмъ sugugi.
 не замѣчаетъ ei pane tähele.
 то-то see just.
 дѣху придаётъ hoogu annab.
 драка fistumine.
 попасть sattuda,—ma.
 въ забѣяку tülitsejate hulka.
 забѣяка tülitseja, fistuja.
 пускаѣи laſe.
 знать она сѣльна tähendab: ta
 on wägew.

Чуть püa aegu.
 не подралась oleks fistuma
 haſſanud.

вниманіе tähele panef.
 не обращаетъ ei pane.
 считали lueſſiwad, arwafſiwad.
 храбрый wäwma.
 быстрый kārmas, pobe.
 дремучій paks, põline.
 дурной halb.
 краска wärm; сѣняя ſinine.
 свѣтлое walge, ſelge.
 домашнее kodune, kodu.
 распредѣлите jagage.
 по трѣмъ родамъ kolme suguſe
 умный tark.
 легкій ferge.
 хромой lonkur.
 голодная näljane.
 лѣтнее ſuwine.
 вѣрный uſtaw (truu.)
 хитрая kawal.
 злой furi.
 здѣшній ſinne.
 утренняя homifune.
 глубокое sügaw.
 голубое ſinine.

81. Храбрый мальчикъ.

Wäwma pois.

отправились läſſiwad.
 нарубить raiuma.
 хворость haгу.
 саночки jaaniseſe. tane.
 двѣнадцатилѣтній 12-me aastane.
 семилѣтній 7-me aastane.
 клаль ladus, pani,
 возикъ koormatene.
 наложень pealeaotud.
 перевязали ſiduſiwad ſinni.
 перѣвка nõör.

отправиться minema, — nna.
 не растерялся ei taotanud ju-
 gušt.
 велѣлъ käsſis.
 спрятаться peitma, peita.
 подь alla (треб. на вопросъ
 куда? вин. падежа.)
 спокойно rahulifult.
 ожидаѣль ootas.
 приближился ligi tuli.
 обнюхивать nuufutama.
 изо всей силѣ kõigest jõust.
 ударилъ löi.
 ловко oſawaste.
 раздробилъ purustas.
 ему tema!; черепъ pea luu.
 такимъ образомъ jellel wiijil,
 nõndaſ.
 спасъ peastis; себя enefe.
 отъ смерти surmaſt.
 смерть surm.

кафтаны kaab.
 сладкій magus.
 сахаръ suhkur.
 слѣдѣй pime.
 искренняя jüdamlit.
 молитва palwe.
 прозрачное läbi paistew.
 свѣжее wärſke.

82. Мыши.

Hiired.

плохо приходилось halwaste
 käis käſi.
 отъ котà kasſi läbi, kasſi päraſt.
 что ни день igal päewal, olgu
 mis päew tahes.
 то korra, двухъ, kahte, трехъ
 kolme.

забѣсть jõõb ära.
 собрались koguſiwad kofku.
 разъ üſſord.
 обдумывать järele mõtlema.
 какъ бы kuidas mõis.
 спастись ära peafema, peafeda.
 подумать wälja mõtlema.
 мышенокъ hüre poeg.
 избавиться lahti saama.
 оттого selle läbi, jellest.
 гибнемъ ſaame hukka.
 къ намъ meie juurde.
 подкрадывается ſalaja ligineb.
 надѣтъ selga panema.
 шея ſael.
 на шею ſaela.
 колокольчикъ piſufene kellaſene.
 гремѣлъ бы põriſeks hüiaſ.
 приближаться juurde tulema.
 звонъ helin.
 надо кому-нибудь keegi ometi
 piatſ, kellegil on aga tarwis.
 навяжи-ка ſio aga.

Ед. число.

- И. Кто? смѣтливый маль-
 чикъ kes? tart (arusaaja) pois.
 Р. Кого? смѣтливаго маль-
 чика kelle? targa poisi.
 Д. Кому? смѣтливому маль-
 чичу kellele? targale poisile.
 В. Кого? смѣтливаго маль-
 чика keda? tarfa poisſi.
 Т. Кѣмъ? смѣтливымъ маль-
 чикомъ kellega? arusaaja (tar-
 ga) poisiga.
 П. О комъ? о смѣтливомъ
 мальчикѣ kellest? targast poisist.
 Множ. число.
 И. смѣтливые мальчики tar-
 gad poisid.
 Р. смѣтливыхъ мальчиковъ
 tarkade poiste.

- Д. смѣтливымъ мальчи-
канъ tarfadele poistele.
В. смѣтливыхъ мальчи-
ковъ tarfu poisja.
Т. смѣтливыми мальчи-
ки tarfade poistega.
П. о смѣтливыхъ мальчи-
кахъ tarfadeft poistest.

83. Трусость — Argdus.

Мѣша Mäsu.
наслышался kuulis rohkeste.
сказка muistejutt.
привидѣніе tont, viirastus.
трусливъ, -ый kartlit, arg.
не ложился ei heitnud
спать magama.
боялся kartis
оставаться jääma, jääda.
спальня magamise tuba.
одинъ üffinda.
старшій wanem.
отлучился läks kodust ära.
несмотря vaatamata, tähele pa-
слеза silmarijar. [nemata.
уложила спать rani magama.
при jures (треб. предл. яад.)
при прощаніи jumalaga jät-
mise juures.
загасило kustutas
свѣча küinal.
чтобы не случилось et ei jün-
nifs.
пожаръ tulekahju.
страхъ hirm.
со страха, отъ страха hirmu
päraft.
закутался mäsjis ennaft.
одѣяло wair, teff.
скоро warsti.
ему стало temal sai.

душно lämmastaw.
лишь только waewalt aga.
высунуль pistis wälja.
подышать hingama, =ta.
свѣжій вѣздухъ wärske õht.
длинный pikk.
фигура fuju warju.
прибѣжала juurde jooffis.
узнала sai teada.
въ чёмъ дѣло mis lugu oli.
то оказалось siis tuli wälja,
nähti.
не что инде mitte muud midagi
полотенце rätif.
паладь langes.
лунный свѣтъ fuu walguš.
настоящая причина päris põh-
jus.
стало стыдно haffas häbi.
съ тѣхъ поръ jellest ajast saadif.
перестала jättis järele, maša.
вѣрить въ привидѣнія tonta
usfuda.

трусъ arg.
бойтесь kardab.
и тѣни своей ka oma warju.
круглый столъ ümmargune
laud.
трусливый заяцъ argline jä-
nes.
молодой олень noor põder.
старый сараи wana küin.

84. Зимній вечеръ.

Talwe õhtu.

Буря torm.
мгла иди, pimedus.
небо taewas; крѣтъ katab.
вихрь tuulispaft.
снѣжный lumine.

крутя fecrutades.
 то ріа, wafel.
 какъ juft, пагу.
 звѣрь metsloom.
 завдетъ hulub.
 заплачетъ nutab.
 кровля катуs.
 обветшала я wananenud.
 солома hõlg, hõled.
 зашумитъ fohistab.
 путникъ reijimees.
 запоздалый hiljaks jäänud.
 въ окдшко afnakefe pihhta.
 застучитъ koputab.
 ветхая wapa.
 лачужка onnifene.
 печальная furb; темно pime.
 старушка eidefene.
 пріумолкла waikifid.
 завыванье hulumine.
 утомлена (oled) ära wäsinud.
 дремлешь tufud.
 подъ жужжаньемъ wirtina lä-
 bi, tõttu.
 веретенò wärten.
 спой laula; синица tihane..
 тихо tafafeste; море meri.
 дѣвйца neitji.
 за водою пла wee järele läfs.
 по утру hommikuti.
 синій карандашъ finine pliiats.

85. Отвѣтъ матрѳса.

Madruje wastus.

купецъ kaupmees.
 разсказъ jutustus.
 про Ibrp „ft“ (требуется внн.
 надежда.)
 про опасности hädabest.
 мореводная жизнь mererealne
 elu.

какю смёртью misjugust furma.
 умерь furi.
 утонулъ urruis ära.
 не бойтс я ei karda.
 ходитъ въ море käia merel.
 постель woodi.

Волкѳвъ боятс я fes hunta
 kardab.
 въ лёсъ не ходитъ see ärgu
 mingi metsa.
 лѣтній дождь suwine wihm.
 лишній üle aru.
 вчерашній eilne.
 дрѣвній wanaaegne.
 обычай kombe, wiis, pruuf.

86. Завѣщаніе.

Wubadus, tõutus, testament.

умираетъ sureb.
 живи ела.
 не кланялся ei summardaks ei
 teretaks.
 калачъ sai; suur sai.
 ѣлъ бы sööks.
 годъ aasta; прожилъ elas, lä-
 bi, sõi ära.
 сдѣтя sajaline.
 что же это? mis see olgu.
 не прибавляются ei lähe suu-
 remaks ei pane juurde.
 дядя onu, lell.
 възвжай sõida wälja, mine
 wälja.
 раньше всѣхъ enne, kui teiseb.
 пашня põld.
 пріѣзжай sõida tagasi.
 поздно hilja.
 будетъ казаться saab näitama.
 печь ahi; на печи ahju peal.
 принадлежный wirt, usin.

87. Лягушка и Воль.

Sonn ja härg.

увидѣвши pārašt, fui näinud oli.
 воль künni härg.
 затѣяла wöttis ette nalja pārašt.
 сама iše.
 дородство iludus, feha kaunis
 fuju.

сравнятся wōrdlema,—lda.
 завистлива fade.
 топорщиться ülesse puhuma.
 пыхтѣть ägama.
 надуваться ennašt täis puhuma.
 квакушка kroofsuja.
 что буду я ль съ него kas
 ma olen juba tema juurine?
 подруга sõbranna.
 кумушка waderifene.
 далёко kaugel.
 гляди-же waata aga.
 раздуюсь puhun enese ülesse.
 широко laiali.
 каковò misjugune on.
 поподлилась ли я kas ma olen
 ka täis läinud.
 почти что ничегò pīaategi mit-
 te jugugi.
 ну, какъ теперь noh, kuidas
 nüüd on.

все то-жь iffa niisama jugune.
 кончила lõpetas.
 затѣйница wiguri tegija, kelm,
 kawal loom.
 на томъ sellega.
 не сравнявшись ei saanud
 jarnajeks.
 съ натурѣи pōnewusest, pingul
 olemiseft.
 лдшнула läks lõhki.
 околѣла kärwas ära.

вздумалось tuli meelde pähä.
 старалась püüdis.
 не удалось ei läinud korra.
 свѣтлая walge.
 трудная raske.
 задѣча ülesanne.

88. Задача для смѣтливыхъ дѣтей.

Ülesanne terastele (targa) lastele.

возвращались tullivad tagasi.
 встрѣтились saiwad kokku.
 разговаривать jutustama.
 отдай anna ära.
 ровно just; немножко natufene.
 вдвое kaksford.
 больше enam.
 предложу panen ette.
 лучше paremine.
 справедливѣе õigemine.
 поровну ühetasa.
 никому ei kellegile.
 не завидно ei ole kade meel.
 узнайте itelge (teadke.)
 у кого kumbgil.
 домашняя kodune.
 утка part.

89. Опасные друзья.

Kardetawad sõbrad.

безвѣнно ilma süita.
 часто sagedaste.
 обижаемъ teeme liiga.
 почему mispārašt; вы и teie ka.
 бойтесь kardate.
 насъ meid; во всѣмъ kõiges.
 виновать süüdlane.
 ваши teite; злыя kurjad.
 не-навѣдятъ põlgawad.

ищутъ otšwad.
погибель hufatus.
уходите minge ära.
лучше paremine.
горойъ будемъ стоять fõigešt
hingešt jaame seisma.
за васъ teie cest.
защищать kaitšma.
потихоньку tajašeste, märka-
matašt.
этого-то jeda jušt.
ждали ootajwad.
брѣдсились langesiwad.
беззащитный ilma kaitsemata.
безжалостно halastamatašt.
передушли fägistašiwad.

утренняя пѣсня hommifune
laušt.
лѣтняя прогулка jumine jalu-
tuškäif.
осенняя ночь sügisene öö.

90. Весеннія воды. Kewadišed weed.

въ поляхъ põldude peal.
бѣлѣветъ walendab.
шумять kohišewad.
бѣгуть jookšewad.
будятъ äratawad.
сонный unine; берегъ-бѣрегъ
kallas.
блещутъ läigiwad.
гласятъ hiiatawad.
во всѣ концы igale poole.
мы гонцы meie oleme käffjalad.
молодой поор, пооре.
весна kewade.
выслала впередъ saatis ette
wälja.

тѣхитъ waitne.
тѣплый soe.
мѣйскій mai kuune.
румяный punane.
свѣтлый selge, rõõmus.
хороводъ ringmäng.
толпится hulgas, koos seisab
(tuleb.)
за ней tema järel.
крѣглое колесо ümmargune
rataš.

91. Тѣше ѣдешь, дальше будешь.

Tajemine sõidad, laugemale jaad.

Катить sõidab, sihutab.
брѣчка tõld.
на трѣткѣ kolme hobusega.
во всю мочь fõigešt jõušt.
встрѣчный wastu tulew.
далекъ ли? kas kaugel on.
до города kuni linna.
колесо rataš.
баринъ herra, isand.
къ ночи õõseks.
доѣдешь sinna sõidab. [täis.
разсердился wihaštas, süda sai
отвѣтъ wastus; велѣлъ kästis.
кучеръ futsar.
погонять ajama, sihutama.—da.
проѣхаль sõitnud läbi.
верста werst.
перѣднее ees olew.
разлѣлось lendas eemale.
желѣзный raudne.
ось telg; пополамъ pooleks.
къ счастью õnneks.
неподалѣку mitte kaugel.
кѣзница seripada.
кое-какъ waewalt.

дотащили weeti.
чинили parandati.
цѣлый terve; попалъ jäi, sattus.

доброе дѣло hea asi, tegu.
золотое кольцо kuldne sõrmus.
благородное сердце aus süda.

92. Мужикъ и заяць.

Zaluroeg ja jänes.

обрадовался rõõmustelles.
счастье õnn.
подкрадусь-ка lähen salamahti.
убью taran ära.
палка ferr.
продамъ müin ära.
куплю ostan.
свинushка sigudis, põrsas.
принесётъ toob.
порасяточки põrsakesed.
вырастутъ kasvavad juureks.
принесутъ toovad.
вырученныя saadud.
денежки raha.
во-о какой ennäe, misjuguise.
богатѣйшій õige tore, kõige rikkas.
выстрою ehitam ülesse. [fam.
то-то see on aga siis.
житьё elu, põlv.
при этомъ selle juures.
громко waljuste.
крикнулъ hõõnades.
испугался ehmatas ära.
убѣжалъ jooksis ära, metša.
вперёдъ не загадывай ette
ära (arušta) armata, arutada.

93. Наступленіе весны.

Kevade tulset.

скоро ruttu, varsti.
запоётъ hakkavad laulma.

кусть põõsas.
зазеленѣли lõivad rohiliseks.
выгонитъ ajab wälja.
заиграетъ hakkab mängima.
свириль wilispill, raju pill.
нарядъ ehe.
пышный tore, ilus.
одѣнетъ paneb riidesse.
яркій hele, selge; цвѣтъ wärv.
пѣня laul.
взгляни waata, кругомъ ümber.
миръ,-свѣтъ maailm.
Божій Jumala.
расцвѣтаетъ õitseb.
глядитъ waatab.
пригрѣваетъ soojendab.

94. Весна.

Kevade.

таётъ sulab.
ручѣй,—чья jõgi.
повѣяло puhus.
засвищутъ hakkavad wilistama.
одѣнется paneb enese riidesse
листвà lehed.
небесная taewa.
лазурь (taewa) sin.
теплѣй soojem (afs.)
ярче selgem (afs.) heledam (afs.)
солнце стала on päikene lainud.
пора aeg; мятель tuif.
злой kuri; буря torm.
надолго kauaks.
миновала on mööda läinud.

сосѣднее село naabri küla (naab-
rukes olev küla.)
прежнее время endine aeg.
блѣжнее имѣніе ligemal olev
mõis.
платьё riie.

95. Лѣсъ и ручей.

Mets ja oja.

протекать jooksis läbi.
лѣсная чаща metsa patrik.
роптать murisema.
закрываетъ fatab finni.
отъ него tema eest.
ясное selge.
не пропускаетъ ei laise läbi.
свѣтлый selge.
лучъ siir.
свѣжій värsk.
вѣтерокъ tuulekene.
вырубилъ бы raiusjivad.
несносный wäljakannatamata.
дремучій põline, paks.
ты малъ sina oled piisufene.
не понимаешь ei saa aru.
густая tihe, paks.
тѣнь wari; хранить warjab.
защита kaitse, wari.
быстро rutuste.
вѣсохли бы kuiwajivad.
прохладный keraštaw, wili.
струя joon, wee joon.
не повѣрилъ ei uskunud.
умныя слова targad sõnad.
кругомъ ümber ringi.
вѣрыли fistujivad wälja.
пень, пня, пни känd, kännu,—d.
распахали kündjivad ülesse.
ручѣекъ ojaene.
лишённыи kes ilma oli jäänud.
исчезъ kadus ära.

многого захочешь paljut tahad.
последнее потеряешь wiimase
saotad ära.
вѣрный другъ truud sõber.
передняя ось esimine telg.
голубое sinine.

милое дитя armas laps.
заднее tagumine.

96. Два пуга.

Kaks atru.

Базаръ laad, turu, bazaar.
продавались müüdi.
сталь, началъ hakkas.
провалился wedeles.
лавка poob, (pink.)
Случилось juhtus.
черезъ нѣсколько лѣтъ mõne
aasta järel.
оба mõlemad.
встрѣтились juhtujivad kokku.
блестѣль hõlgas.
серебрѣ hõbe.
пролежалъ seisjis maas.
безъ всякаго дѣла ilma min-
gi tööta.
потемнѣлъ läts mustaks.
покрылся kattis ennast.
ржавчина rooste.
пожалуйста ole hea.
заржавѣвшій roostetanud.
отъ труда waewast; тотъ see.
едѣлся läksid.
хуже halwem (aks.)
чѣмъ былъ kui ja olid.
то лишь siis ainult.
бокъ külge; на боку küljelt.

трудъ töö, waew.
кормить toidab.
лѣнь laiskus.
портить rifub.
приищите otsige.
противоположныя wasta tä-
hendawad.
толстый paks, jäme.
тонкій peenifene.

узкий fitšas.
лёгкий ferge.
ранний warane.
высокий fõrge.
грязный ironane, vorine.

сухой fiim.
чёрный mušt.

97. Первая ласточка.

С҃имине рӓӓӓкене.

Травка rohufene.
зеленеет haljendab.
едлышко рӓеӓӓкене.
сѣни eszõda; къ намъ meie
juude.
съ нѣю temaga.
краше ilufam.
милѣи armšam.
прощобѣчь ſidišta (lauša.)
съ дорѣги tee pealt.
намъ meile; скорѣи ritem.
привѣтъ terwituj.
спой laula.
страна maa, küll.
далѣкий fauge.
принеся töid; съ собѣи ene-
lega iſhes.

Скѣлько fui palju; котѣрый
mitmeš.
отвѣчающія mis waštawad.
имя числительное arwi šõna.
одинъ iſš; первыи ešimine.
два, вторѣи 2 teine j. n. e.

98. Мужикъ и медвѣдь

Mees ja karu.

Подружился šõbrustaš.
вздумали mõtlešwad, wõtšwad.

вмѣсть iſhesfooš.
рѣпа pairis.
сѣять külima, küšida.
мнѣ mulle; корешѣкъ juur, alus
вершѣкъ realis.

выросла fašwaš juureš.
ставная hästi ilus.
поворчалъ urifeš.
на другѣи годъ teiſel aastal.
давѣи haštame; опяťъ jälle.
берѣи wõta.
уговариваетъ tellib.
ладно tubli, hüwa;
пусть laje; бѣдетъ jaab, olla.
по твѣдому jumi moodi.
пшеница nišu.
уродился fašwaš.
получилъ sai.
съ тѣхъ поръ jellest ajašt.
дружба šõprus.
врозъ lahuš, esmal, foost ära.

Ед. число

И. одинъ, одна одно iſš.
Р. одного, одной, одного iſhe.
Д. одному, одной, одному
iſhele.
В. одного (нѣ) одну одно
iſhte.
Т. однимъ, одною, однимъ
iſhega.
П. обѣ однимъ, одной, од-
нымъ, iſhešt.

М. число.

одинъ, одинъ, iſhed.
одинъхъ, одинъхъ iſhebe.
одинъмъ, одинъмъ, iſhebele.
одинъ (ихъ) одинъ (хъ)
одиними одиними iſhebege.
обѣ одинъхъ одинъхъ iſhe-
dešt.

Сесті feeles iſš ei muu-
deta paljušes.

румянное rušane,

99. Орёл и воронъ.

Kotkas ja rouk (saaren.)

Отчегò митспàраст, мис асjàст.
на бѣломь свѣтѣ walges ilmaš

(C. f. furjas ilmaš.)

всегò на сегò kõigist kõifi.
оттого jellest.

бàтющкà fullafene, isafene.

пѣть joob; кровь veri.

живàя elus elaw.

питàюсь toidan ennašt.

мертвечина jurnud loom, raibe.

попрòбуемь katsume.

тѣмь-же jelle samaga.

полетѣль lendas.

пàлыи fàrwauud.

спустилсь lãfjwud alla.

сѣли istujwud maša.

клевать noffima.

похваливать fiitma.

клòнуль noffis (iifs ford.)

разъ ford.

махнѣль lói; крылò tiim.

чѣмь et; падаль raibe.

напѣться tãis jooma.

а тамь aga jeal.

100. Веселость птѣчки.

Sinnuste jõe rõõm.

надь fojal, ülewal (треб. на
вопрòсѣ гдѣ? твор. пад.)

окòшко afnafene.

гнѣздышко refafene.

дѣтка larsufene.

вѣть punub; то pia.

солòмкà õle kõrrefene.

тàщигь kannab.

въ нòжкахъ jalus, jalgabega.

пушòкь idujulg.

въ носѣ nokas, nosta wašel.

несѣть тооб; холòдный hülm.

дòмикь majafene.

взойдѣть tõuseb ülesse.

зайдѣть läheb looja.

хлопòчеть hoopitseb.

настанетъ tuleb fãtte.

тумàнъ udu.

пойдѣть tuleb, tõuseb.

дѣшенькà kallifene.

устанетъ wãtib ära.

пѣть перестанетъ jãtab laulu

jãrele.

но чуть ўтро aga waewalt on

hommiš fães.

сно̀ва uueste.

звòнко heledaste.

заведѣть wõtab ülesse, kannab

peale.

веселà on rõõmus; сытà on

fõht tãis.

здорòва on terve.

поѣть себѣ laulab aga üsna.

101. Молитва сироты.

Waeše lapse palwe.

Осталась jäi.

крѣглою сиротòю waešes lapse

šes, kessel isa ega ema ei ole.

òтдали anti; еѣ teba.

въ чужие люди wõeraste ini-

meste fãtte.

плòхо halb, halwaste, halwaks.

стàло жить lãfs elu.

терпѣла kannatas.

не по сѣламь mitte jõudu mõõda.

пòмнила tuli meelde.

молись palu.

пошлѣть saadab.

здорòвье terwis.

счàстье õnn.

помòжетъ awitab.

гòре mure; нуждà häda.

усердно hoolega, südamest.
 проходила läfs mööda.
 мимо mööda (треб. род. пад.)
 церковь kirik.
 остановилась jäi seisma.
 молиться paluma, palvetama.
 слёзы piisarak; у неѣi temal.
 такъ и капали nõnda mis juust-
 siwad.
 о чёмъ плачешь mis nutad.
 ей temale; про жизнь elust.
 своё oma; горькое tibe.
 потерпѣi kannata wälja.
 тебѣ помогѣi sind aitan.
 попала sattus.
 полюбила sai armast.
 ласкала pidas hellaste ülewäl.
 родная oma lihane laps.

угоденъ meele järele.
 пріятенъ armas.
 ставится pannakse.

102. Весна.

Kevad.

весенній kewadine.
 начинаеть hakkab.
 пригрѣвають soojendama.
 лёдъ jää; таетъ sulab.
 вскрываются lähebaw lahti.
 переполняются täidawad endid.
 сплавляютъ parwitsewad.
 строевдѣi ehituse tarwis.
 лёсъ mets, (aga ka puud.)
 появляется ilmub; зелёнь ro-
 hi, lehed.
 показываются tulewad nähta-
 wale.
 пдчка lehe pung, (neer.)
 перелётная птица rändaw lind.

стая parw.
 стаями parwede faura.
 возвращаются tulewad tagasi.
 далёкий kaugel: страна maa.
 вьютъ pihwad.
 насѣкомое putukas.
 равны on ühe piffused.
 стандвятся lähebawd.
 длиннѣe pikemaks.
 выгоняеть ajab wälja.
 скоть loom.
 пастбище karjamaa.
 начинаются hakkawad peale.
 полевья põllu.
 садовья aia.
 вспахиваетъ künnab ülesse.
 сырѣи niiske; боронитъ äestab
 вспаханный ülesse küntud.
 зубчатый hambuline.
 борона äte; сѣть külib.
 расхаживаетъ kõnnib.
 яровдѣi хлѣбъ juure (tõu) wili.
 какъ то nagu: овёсъ kaer.
 ячмень oder.
 садовникъ aednik.
 расчищаютъ puhastawad.
 дорѣжка jalgte.
 обрѣзають lõikawad ära pealt.
 сукъ oks; сучья oksad.
 прививаютъ roogiwad.
 сажаютъ istutawad.
 ягодный кусть marja põõsas.
 цвѣтъ lill, wärv.
 разбиваютъ liitakse ülesse.
 грядка peenrafene.
 разный mitme sugusid.
 овощъ teedu wili.
 лукъ sibulas; морковь porgand.
 рѣдька redis.
 и прѣчя ja muud.
 затѣмъ pärast seda.
 поливаютъ kastetakse.

особенно išeāranis.
по утрамъ hommikuti.
свѣжъ on mārse.
прозраченъ läbi paistew.

красна on ilus.
цвѣтами lillede läbi.
снопъ wiht.

103. Ворона и кувшинъ. Bares ja kruus.

Во всёхъ дѣлахъ kõigis asjus.
почти räägedu.
догадка arusaamine.
намъ нужна meile on tarwis.
жѣлда jääni; умираюла pidi
jurema.
гдѣ-то kusgil.
сыскала leidis ülesse.
бѣда häda; низка madal.
для ней temale.
колѣдець kaew; въ томъ selles.
станешь hakkad.
нелзя ей temal ei ole wõimalik.
влѣзть ronida; великъ on juur.
сдвинуть liigutada.
не только weel wähem.
опрокинуть ümber lüfata,—ma.
надобно достать on tarwis
kätte saada.
стала hakkas.
камушекъ kiviisene.
въ него tema jisse.
съ краями наравнѣ äärtega
ühe taja.
приподнялася tõusis ülesse.
туть jün, niid.
напилася jõi küllalt.

чуть waewalt.
достать kätte saama.
не хватило ei olnud nõnda palju.
набрала korjas küllalt.
побросала wiskas.
богатый rikas.
купецъ kaupmees.
новый uus; кошелёкъ kuffur.
бѣдный waene.
работникъ töomees.

104. Комаръ и левъ. Sääst ja lõwi.

прилетѣлъ lendas.
ко juurde (треб. дат. пад.)
сѣла jõud; больше enam.
моего minuft.
какъ бы не такъ aga ega see
sedaft ei ole.
царяпаешь künistad, kraatfid.
когого kõiin.
грызёшь närid; сильяе tu-
gewam.
тебя sinust.
выходи tule wälja.
на войну sõtta.
затрубилъ puhus rüünat.
кусать hammustama.
голый paljas, halasti.
щека pale, põff.
бить lööma.
по лицу mõõda nägu.
лапа käpp; драть lõhkuma, fis-
fuma.
изодралъ lõhkus katti.
въ кровь werisefis.
изъ силъ wõбился wäjis ära.
съ радости rõõmu päraft.
попалъ sattus.
паутина ämbliku wõrf.
паукъ ämblik.

соесть imema; звѣрь loom.
 одолѣль wõitjin ära, jain üle.
 дрянной nãrafas, wilets.
 погибая jaan otja.
 споткнулся komistas
 замѣняющія mis ašemel on.
 мѣстоименіе ašedna.
 замѣните range ašemele.
 напечатанный trüfitud.
 жирный rafs, jãme, raswane.
 шрифтъ firi.
 отправился läfs.
 привезъ tõi; подарки fingitufi.
 несла kandis.
 корзина form.
 часто jagedaste.
 вздыхала õhfas.

105. Умная въдумка.

Zarf mõte.

площадь plats, lage koht.
 на real (треб. предл. пад.)
 лежалъ lames, seisõs, oli.
 огромный määratu suur.
 занималъ мѣсто wõttis ašet,
 kohta.
 много palju (треб. род. пад.
 множеств. числа).
 мѣшалъ jegas (треб. дат. п.).
 Ызда sõit.
 надобно было oli tarwis.
 какъ нибудь kuidagi wiisii.
 убраться ära foristama, -da.
 спросили küsiti.
 мастеръmeister.
 одинъ ühed; разбить purustada
 кусочекъ tüfifene.
 порохъ püsijõhi.
 часть jagu, по частямъ jagu-
 de kaupa.
 свезти ära wedama, -da.

будеть стодить saab, tuleb maks-
 ma.
 подъ alla (треб. твор. и вин.
 пад.).
 подвезти alla wedama.
 вагонъ wagon.
 катокъ rull, tafãne tee.
 простой lihtne.
 уберу foristan ära.
 за сто saja eest.
 выкопалъ kaewas.
 возлѣ kõrwale, kõrwal (треб.
 род. пад.).
 яма aul.
 свалилъ lüffas jisje.
 въ неё temašje.
 разбросалъ pillas laiali.
 разровнялъ tegi tafašels.
 заплатили makseti.
 уговоръ kaup, tingimine.

всякъ молодець на свой об-
 разецъ igauks on oma moõ-
 di mees.
 личное мѣстоименіе ijellif aše-
 sõna.

Е. ч.

И. я mina; Р. меня minu.
 Д. мнѣ mulle; В. меня mind.
 Т. мною minuga; П. обо мнѣ
 minuft.

Множ. числõ.

И. мы meie; Р. насъ meie.
 Д. намъ meile, В. насъ meid.
 Т. нами meiega; Т. о насъ
 meift.

Ед. числõ.

И. ты sind; Р. тебя sinu.
 Д. тебѣ sulle; В. тебя sind.
 Т. тобою sinuga; П. о тебѣ
 sinuft.

Множ. число.

- И. вы teie; Р. васъ teie.
 Д. вамъ teie; В. васъ teid.
 Т. вами teiega; П. о васъ teist.

Ед. число.

- И. онъ онò онà tema.
 Р. егò егò ей tema.
 Д. емÿ емÿ ей temale.
 В. егò егò её teda.
 Т. имъ имъ ёю (ей) temaga.
 П. о нёмъ о нёмъ о ней temast.

Множ. число

- И. они (м. и ср. р.) онѣ
 (ж. р.) nemad.
 Р. ихъ ихъ neid.
 Д. имъ имъ neie.
 В. ихъ neid.
 Т. ими nemdega.
 П. о нихъ neist.

106. Беззабòтность птйчки.

Sinnufeje mureta elu.

- Бòжия Zumala.
 забòта mure; трудъ töö.
 хлопотливо hoolega.
 свиваетъ ршуб.
 долговѣчный faua festam.
 въ долгу ночь pifal ööl.
 вѣтка östafene.
 дремлетъ unub.
 красное ilus, rupanе.
 взойдётъ töuseb ülesje.
 гласъ heal.
 внемлетъ fuuleb, paneb tähele.
 встрепенётся sorputab ennaft,
 ииð тажа raputab.
 красà iludis.
 знобйный palaw.
 пройдётъ läheб mööda.
 туманъ иди; пòздний hiline.
 непогòда ража ilm.

несётъ тооб.

- скучно igaw; гòре häda.
 дальная страна fauge maа.
 тёплый край soe maа.
 за сине мòре finise mere тажа.
 улетаетъ lendab ära.
 до весны funi fewadeni.

- подходящйиñ fölbline, kohane.
 погналь ajas; пасъ hoidis.
 западня löfs.
 хулить laitma.
 спряталось peitis ära enese.
 туча pafs pilu.
 перестало jättis järele.
 освѣщать walgustama,—da.

107. Источникъ.

Hallitas.

- Жаркйй palaw, soe.
 лѣтний fuwine, sume.
 черезъ üle, läbi (треб. вин. п.)
 лицò nägu.
 пылало ödgaš.
 жаръ palawis; отъ жару ра-
 лашиjeft.
 жажда jänu.
 томйла waewas, pinaš.
 свѣжйиñ источникъ wärske (fa-
 raštam) hallitas.
 вѣтекаль jooffis wälja.
 изъ-подъ alt (треб. род. п.)
 кусть рödjaš.
 не разъ mitte üfs ford.
 предостерегали hoiatadi.
 разгорячившись palawats ac-
 tud.
 забылъ unetas ära.
 предостережёнйе hoiatuš.
 напылся jöi (rohkeste).

въ ту же минуту jessel jamaal
minutil.

почувствовалъ tundis, märkas.

ознобъ külma värin.

заболѣлъ jäi haigeks.

лихорадка palawif.

слѣгъ heitis; постель woobi.

вздыхая õhates.

кто бы могъ kes küll wõis.

свѣтлый selge.

содержитъ eneses hoiab, riab.

опасный kardetaw.

ядь fishwt, mürk.

ни причинилъ ei sünnitanud.

болѣзнь haigus.

не осторожность hooletus, ette
waatmataus.

притяжательный omaduse tä-
hendaja.

Ед. числò.

И. мой моё моя minu.

Р. моего моёи minu.

Д. моему моёи minu (ic.)

В. моего моё мою minu.

Т. моймъ моёю minu (ga.)

П. о моёмъ моёи minu (fi.)

Тäh. Cesti keeles ei muudeta afe
sõna „minu“ — ei paljuses,
ega ainuses.

твой sinu (oma) свой oma.

нашъ meite; вашъ teite.

108. Большой кочанъ.

Suur kapsa pea.

подмастерье jell.

мимо mööda (треб. род. пад.)

росла kasvamas; капуста kapsas.

посмотрѣ-ка waata iffa.

нашѣлъ чему удивляться mis

asja üle ja siin inestada leiab?

возразилъ wastas.

иногда mõnikord.

солгать waletada, =ma.

путешествовалъ reisisin.

за границею wälja maal.

величинною nõnda suur, nagu.

порядочный paras, kaunis suur.

съ fui ta suurust tähendab siis

nõuab ta alati вин. пад.

мѣдникъ wätsferr, fatalferr.

ремеслò käsitöö, amet.

можетъ быть wõib olla.

только и мы aga ka meie.

вмѣстѣ ühes koos.

мастеръ meister.

котѣль katel.

селò küla.

въ самомъ дѣлѣ kas tõe poolest?

вскричалъ kirjendab, hüidis.

изумленіе inestus.

къ чему же надобенъ mis

asjaks läks tarwis.

сварить ära teeta; въ пѣмъ

temas.

огромный määratu suur.

съ вѣтру tuulest.

не говорится ei räägita (ei ole

wõetud.)

лгать waletada.

не годится ei kõlba, sünni.

указательный näitaw.

вопросительной küsim.

Единств. числò.

И. этотъ это эта see.

Р. этого этой selle.

Д. этому этой selle.

В. этого это эту seda.

Т. этихъ этого sellega.

П. объ этомъ объ этой sellest.

- Множ. число. Ед. число.
 И. эти need; чей, чье, чья
 felle.
 Р. этих nende; чьего чьей
 felle.
 Д. этимъ nende; чьему чьей
 fellele.
 В. этихъ эти neid; чей чьего
 чье, чью feba.
 Т. этими nendeга; чьимъ чьёю
 felleга.
 П. объ этихъ nendeст; о чьёмъ
 о чьей felleст.

Множ. число

- И. чьи, Р. чьихъ, Д. чьимъ
 В. чьи, чьихъ, Т. чьими
 П. о чьихъ. — Cesti keeles
 niisama, kui ainuses.

109. Птичка.

Zinnufene.

Весело rõõmsaste; живётъ elab.
 звонко heledaste.
 пёсенка laulukene.
 мало vähe, natukene.
 у ней temal; ей нужно temal
 on tarvis.
 съ раннимъ солнцемъ vara-
 hommikul.
 строить ehitama-da.
 домикъ majakene.
 буря torm; отъ бурь tormide est.
 защититъ kaitsma-ta.
 солнечный päikesef.
 лучъ kiir.
 мозика fiikulane.
 наловитъ püüdma-da.
 добыть kätte saama-da.
 птенцы pojaafesed (птенець).
 напоить jootma-ta.

накормитъ söötma-ta.
 нѣчью то ka õõsel.
 чутко ärkwel.
 въ глухой полунѣчи süda, keff
 õõsel.
 подкрался ei tuleks salajas ligi.
 врагъ waenlane.
 лихой õel, kuri.
 сннее sinine; стекло klaas.
 та see (Tartu keeles: to.)
 избушка majakene.
 наше родное селѣ meie sün-
 dimise küla.

110. Столяръ.

Zisler (nikerdaja.)

Часто sagebaste.
 мастерская töötuba.
 егѣ tema; изъ jellest (треб. род.
 падежа.)
 выносили kanti wälja.
 готѣвый walmis tehtud.
 комѣтъ kummuti.
 мебель mööbel (maja riistad.)
 мнѣ хотѣлось mul oli isu.
 видѣть nägema, näha.
 попросиль palusin.
 позволитъ lubama,-da.
 мнѣ зайти mind minna.
 согласился heitis nõusse.
 охотно hea meeleга.
 прѣсба palwe.
 нѣсколькѣ mitu.
 веретакъ hõõwli-pink.
 за котѣрыми mille taga.
 хозяинъ peremees.
 рубанокъ hõõwel.
 строгаль hõõwelbas.
 пила saag.
 распилваль saagis.
 склѣваль liimistokku.

скрѣпляль finnitās.
 скѣбка flammer, nāpits.
 обтѣсываль taḥus.
 нѣжка jalg, jalafene.
 рабѣчій tōomees.
 полировалъ pulceris.
 пѣлка riitul.
 на полѣ pōrandal.
 инструментъ riist, instrument.
 молотокъ waḥar, (haamer.)
 буравчикъ oherd.
 долото reitel.
 клещи tangid.
 напильникъ wiil.
 линейка lineal, joonlaud.
 наугдильникъ winkel.
 треугдильникъ kolmnurk.
 котелѣкъ rajaḥene.
 клей liim.
 приготовленіе walmistamine.
 долгій kaua, piff.
 удивлялся imestellesin.
 лѣвство oḥawis.
 искусство kunst.
 видѣнное мнѣю mis mina nä-
 gin.
 пріятно armas.
 полезно kasulif.
 поблагодаряль tänaşin.
 доставленное antud, jaadud.
 удовольствіе meeleḥeadus, lõbu.
 отправился läşşin.
 разсказаль jutustaşin.
 обо всѣмъ kõigest.

III. Дорогая травка. Kallis rohi.

Служанка teenija tüdruk.
 или läşşiwad.
 каждая изъ нихъ kumbgi neist.
 несла kandis.

тяжелый raske.
 корзина korw; плодъ aiawili.
 безпрестанно lõpmata, alati.
 ворчала nurises.
 вздыхала oḥtas.
 смѣялась naeris.
 шутяла naljatas.
 весела rõõmus olla; вѣдь efs.
 ты сама şina ise.
 не сильнѣе ei ole tugewam.
 положила ranin.
 травка rohi.
 облегчаетъ fergitab.
 всякій igauks;
 должно быть wõib olla.
 дорогѣй kallis.
 облегчить fergitada.
 нѣша koorem.
 терпѣніе kannatus.
 у тебя şinul.

перетрутъ õeruwad läbi.
 предметъ aşi.
 глаголѣ tegu (aja)=şõna.

II2. Дружба. Sõprus.

шли лѣсомъ läşşid mööda metsa.
 нѣсколько mõni.
 страшный hirmus; буря torm.
 въворотившая mis oli wälja
 pöõrdud.
 корень juur; крепкій tugew.
 въвороченный wälja pöõrdud.
 около ligidal, ümber (треб. род.
 пад.)
 совершенно täieste.
 невредимый ilma kahjuta.
 странно weider.
 сильнѣйшій (fõige) tugewam.
 повалила ümber lüfas.

остались на мѣстѣ jäämud oma
koõa peale.
подойдёмъ läheme.
ближе ligidamale.
изъ друзей sõbradeft.
приблизились mindi ligidamale.
увидѣли nähti.
сплелись между собою oli-
wad isefestis läbi pununud.
никакая ei üksigi.
крѣпко tugewasti,
дружество sõbrus.

держу hoian.
держалъ hoidsin.
буду держать jaan hoidma.
имѣеть on.
настоящее время olewif.
прошедшее minewif.
будущее tulewif.
по пяти wiie laura.

113. Крестьянинъ и змѣя. Zalumees ja uis.

вползла gonis juurde.
начнёмъ hakkame.
дружно sõbralikult.
стеречься eemal hoidma,—da.
другая стала teisefs olen läinud.
совсѣмъ juotumaks täieste.
кожа nahk.
нынѣшній nüüdne, see.
перемѣнила wahetasin ära, muut-
sin.
однакожь kuid siisgi.
не убѣдила ei jõudnud uskuma
jundida.
схватилъ tõmbas, kahmas.
обухъ firwejilm.
хоть ты ehk jina küll oled.

всѣ то же iffa seesamane.
вѣвшибъ löi wälja.
сосѣдка naabrinna.
духъ hing, waim.

подружиться sõbrustama.
даже foguni; löpp „gi.“
наклонёние kõnewiis.
неопредѣлённое н. määramata
f. w.
изъявительное н. kindel f. w.
сослагательное н. tingim f. w.
повелительное н. käsiv. f. w.

114. Находка. Seidus.

Пропалъ läks kaduma, kadus.
кошелёкъ (лѣка) kuffur, raha
kott.
объявилъ kuulutas.
объщаль lubas.
отдать andma, anda.
найдётъ leiab; нашёлъ leidis.
половина pool.
принёсъ tõi; жалъ kahju.
объщанный lubadub.
будто nagu olefs; у негò temaf.
крѣмъ peale selle (треб. род. п.)
дорогой камень kallis kivi.
отдай anna kätte.
уплачу maksan ära.
судья kohtumees.
разсудилъ mõistis kohut.
такимъ образомъ nõnda wiisi.
заявилъ teatasid.
значить tähendab.
останется jääb.
пока kuni; ихъ nende.
найётся ülesse leitakse.
объяви kuuluta.

пропàжа *saotus*.
спòрить *riiblema*.

будь голъ *ole paljas*.
не воръ *mitte waras*.
бѣденъ *waene*.
чѣстенъ *aus*.

Неопредѣлённое наклонѣние
Määgamata kõnewiis.

читать *lugema* (I спряжѣние
I *muutus*.)

Изявительное наклонѣние *fin-*
del kõnewiis.

Настоящее время.

Olewif.

я читаю *mina luen*.
ты читаешь *šina lueb*.
онъ, она, онò читаеть *tema*
lueb.

мы читаемъ *meie lueme*.

вы читаете *teie luete*.

они, онѣ читають *nemad lue-*
wad.

Прошѣдшее время.

Minewif.

я читалъ, а, о, *mina lugesin*.

ты читалъ, а, о, *šina lugesib*.

онъ читалъ } *tema luges*.
она читала }
онò читало }

мы читали *meie lugesime*.

вы читали *teie lugesite*.

онѣ, ѣ, читали *nemad lugesiwad*,

Будущее время.

Tulewif.

я буду

ты будешь

онъ, а, о, будетъ

mina saan

šina saad

tema saab

} *lugema.*

} читать

мы будемъ
вы будете
онѣ, ѣ, будутъ
meie saame
teie saate
nemad saawad

} читать
} *lugema.*

Сослагательное наклонѣние.

Tingiw kõne wiis.

я | читалъ бы *mina lueksin*.

ты | читала бы *šina lueksib*.

онъ читалъ бы

она читала бы } *tema lueks*.

онò читало бы

Множ. число.

мы } чита- *meie lueksime*.

вы } ли бы *teie lueksite*.

онѣ, ѣ } *nemad lueksiwad*.

Повелительное наклонѣние.

Käskw kõnewiis.

Читай *lue*. [*tema lueb*].

Пусть онъ, а, ò, читаеть *lase*

Читайте *lugege*.

Пусть онѣ, ѣ читають *lase*

nemad luewad.

115. Догадливые муравьи.

Märkawad sipelgad.

догадливый *märkaw*, *arušaja*,
tarf.

горшòкъ *rotifene*.

пàтока *širup*,

забралось *šogus*.

муравей, въя *sipelgas*.

сладкое *magus* (*aji*.)

вѣгналъ *ajas wälja*.

обвязалъ *šidus finni*.

верёвка *pöör*, *pael*.

привѣсилъ *riputas*.

гвоздь *pael*; потолокъ *lagi*.

наѣлся *šoi enese täis*.

уйти *ära minema*—, *pa*.

вѣходь wälja minef, peafemine.
добрался jõubis.

поднялся ronis (tõuis) ülesse.
оттуда sealt.

по стѣнѣ mööda seinä.
спустился lastis alla.

прошло läfs mööda.

множество hulf, palju.

взбирается ronib, ülesse.

отправляется läheb.

спускались läfjivad alla.

подымались tõujivad, läfjivad
ülesse.

до тѣхъ поръ nõnda kaua.

пошли jõbnud, jõivad.

проспрягайте muutfe.

употреблять tarvitama.

гулять jalutama.

желать soovima.

116. Вечерняя заря весной.

Õha kewadel.

вечерняя заря õha.

Слети leندا маха.

тихий waifne.

мирный waifne, rahul olew.

поёмъ laulame.

пѣсня laul.

темнѣть läheb pimedaks.

долина org.

близокъ on ligida.

часъ но́чи õõ tund, õõ aeg.

маковка latw; березы kase.

последній wiimane.

угасъ kustus ära.

тихо стало waifseks läinud.

всюду igal pool.

въздухъ õhf.

охладѣлъ on külmaks, jahedaks

близкій ligem, ligemal olew.

роща metsa jalk.

пропѣлъ laulis.

слетѣ-жъ lenda iffa.

знать teadma.

умѣть mõistma.

ждать ootama.

бросать wiskama.

помогать awitama.

117. Два мальчика.

Kaks poisji.

Крестьянка talu naine.

несла wiis, kandis.

корзѣнку korwifest; яйцо muna.

рынокъ turu.

откуда ни возьмись ei tea kust

see tuli.

сзди taffa.

шалунъ felm, foer.

опрокинулъ lüffas ümber.

пустился бѣжать pistis jookse-

ma.

сжатый kofku pitfitud.

кулѣкъ rufikas.

погнался ajas, fihutas.

тотъ to, see.

стрѣсили было löi arafs.

вдругъ äkitselt, järsku.

остановился jäi seisma.

повернулъ назадъ pööras ta-

gaft.

мѣжду тѣмъ jelle aja sees.

надъ üle, fohal (треб. твор.

падежа.

разбитый katti lööbud.

передъ ees (треб. твор. пад.)

поднялась tõuis ülesse.

дѣтская lapse.

сѣплеть *ruistab.*
 передникъ *põll.*
 копильница *korjamise kast, (mil-*
le jisse lapsed wabel omale ra-
ha korjawad ja ülewal piawad.
 та самая *see samane.*
 только-что *praegust.*
 передъ тѣмъ *jelle ees, natufese*
aja eest.
 грозно *kurjalt, ähwardawalt.*
 сжималась *pigiistas.*
 прежде *enne; чѣмъ kui.*
 успѣла *sai, jõudis, wõis.*
 опомниться *aru saada.*
 исчезъ *kadus ära.*

дающая *andja.*
 не оскудѣть *ei lähe nõrgaks,*
fehwaaks.

стоять *seisma.*
 II спряженіе II *muutus.*
 Настоящее время.
 я стою *mina seisap.*
 ты стоишь *šina seisad.*
 онъ)
 она) *стойтъ tema seisab.*
 онѡ)
 мы стоимъ *meie seisame.*
 вы стоите *teie seisate.*
 онѣ, ѣ *стойтъ nemad seisawad.*

Прошедшее время.
 я стоялъ, а, о, *mina seisin.*
 ты стоялъ, а, о, *šina seisid.*
 онъ, а, о, *стойлъ, а, о tema*
seisis.

мы) <i>стойтъ</i>	meie) <i>seiswab</i>
вы		teie	
онѣ, ѣ		nemad	

Будущее время.

я буду) <i>стойтъ</i>	
ты будешь		
онъ, а, о <i>будеть</i>		

mina saap |
šina saad | *seisama.*
tema saab |

мы будемъ) <i>стойтъ</i>	meie <i>saame</i>) <i>seisama.</i>
вы будете		teie <i>saate</i>	
онѣ <i>будуть</i>		nemad <i>saawad.</i>	

Сослагательное наклоненіе.
 я стоялъ бы *mina seisaksin.*
 ты стоялъ бы *šina seisaksid.*
 онъ, а, о *стойлъ, а, о бы*
tema seisaks.
 мы стояли бы *meie seisaksime.*
 вы стояли бы *teie seisaksite.*
 онѣ, ѣ *стояли бы nemad sei-*
saksiwad.
 Повелительное наклоненіе.
 Стой *seisa; стойте seiske.*
 пусть онъ, а, о, *стойтъ las'*
ta seisab.
 пусть они, ѣ *стойтъ las' nad*
seisawad.

118. Парусное судно и пароходъ.

Vurjulaew ja aurulaew.

старина *wana aeg, въ стари-*
ну wanal ajal.
 вздѣтъ *jõitma (взжѣ, динь,*
дять.)
 парусъ *riwi; конечно muudugi.*
 слушаться *sõna kuulma (слу-*
шаюсь, ешьяся ютсь).
 въ томъ *бѣдà see on häda.*
 хотѣтъ *tahntma (хочѣ, ешь. хо-*
тимъ, ите, ять.)
 ѣхать *jõitma, (ѣду, ѣдешь,*
ѣдетъ, ѣдутъ).

сторона *fülg*.
 онъ себѣ *tema aga*.
 дуть *rihuma*, (дую, ешь, ютъ).
 приходилось *tuli ette*.
 сидѣть *istuma* (сижу, дйшь,
 дять.)
 ждать *ootama* (жду, ждѣшь,
 ждуть.)
 погода *ilm*.
 попутный *päri*, *seljataffa*.
 вѣтеръ *tuul*.
 ладно *tubli*, *hea*; паръ *aur*.
 скорѣе *rutemine*.
 возить *vedama* (вожу, вѣзишь,
 вѣзять.)
 послушнѣе *sõnakuulelikumalt*.
 придѣлать *juurde*, *fülge tegema*.
 корабль *laev*.
 машина *masin*.
 заставить *sunbima* (заставлю,
 вишь, вять.)
 вертѣть *veeretama* (рчу, тйшь
 тять)
 винтъ *kuum*.
 колесо *rataš*.
 поѣхать *jõitma*.
 топить *ütma* (плю, пишь,
 пять.)
 печька *ahjukene*.
 кипятить *feetma* (кипячу, тишь,
 тять.)
 дымъ *uits*.
 труба *foršten*.
 выпускать *wälja lastma* (аю,
 аешь, аютъ.)
 на парахъ *auri jõuga*.
 прѣдѣль *waſtu* (треб. род.
 падежа).
 волна *laine*.
 теченіе *wool*, *hoowus*.
 куда хочеть *kuhu tahab*.

слышать, у, ишь, ать *kuulma*.
 говорить, ю, ишь, ять *rääki-*
ma.
 держать, у, ишь, ать *hoidma*.
 хвалить, ю, ишь ять *kiitma*.
 учить, у, ишь, ать *õpetama*.

III. Рукодѣльная пѣсня. *Räjitöö laul.*

Рукодѣліе *fäsitöö*, *näputöö*.
 рукодѣльная *fäsi*, *näputöösje*,
puutum.
 чтобъ *et*.
 добрѣ *warandus*; себѣ *enelese*.
 прибавить (влю, вишь, вять)
juurde panema.
 жизнь *elu*.
 всё самѣмъ *tõis ise*.
 успѣть, (ѣю, ѣешь, ѣютъ.)
jõidma.
 исправить (влю, вишь, вять)
ära parandama,—*da*.
 другѣмъ не mitte *teistele*.
 докучать (аю) *ifu ära ajama*.
 что за стыдъ *kas pole häbi!*
 какъ не знать *kui ei mõisteta*.
 кроить (ю, ишь, ять) *riiet*
wälja lõikama.
 стирать, (аю, ешь, аютъ) *pesu*
pesema.
 поспѣть, (ю, ешь, ютъ) *õigeš*
ajaks walmis saama.
 присмотрѣть (ю, ишь, ять)
järele waatama.
 сидѣть (сижу. дишь, дять)
istuma.
 самѣй *ise*; безъ дѣла *ilma tööta*.
 дѣло разумѣть (ю, ешь, ютъ)
asjast aru saama.
 обѣдать (аю. ешь, ютъ) *õunat*
jõöma.

плохой halb.
 ходить (жү, дйшь, дять) käima.
 босикомъ palja jalu.
 порядокъ korb.
 приборъ koristus.
 разбросано laiall pihutatud.
 кругомъ ümber ringi.
 любить (блю, бишь, бять) armastama.
 трудиться (жүсь, дйшься) tööd tegema.
 мочь wõib; мочь wõima.
 (могү, мджешь, мджаеть, мджемь, мджете, мдгуть.)
 отдохнүть (нү, нөшь, нуть) wälja puhkama.
 погулять natufene jalutada.
 порывйтся (влюсь, вишься, вятся) wallatuft tegema.
 заглянүть (нү, нешь, нуть) jässe waatama.
 писать (шү, шөшь, шуть) kirjutama.

проспрягайте muutse.
 спать magama.
 рвзать lõikama.
 плакать nutma.
 чйстить puhastama.
 просйтъ paluma.
 вхать sõitma.
 веть sõõma.
 хотътъ tahtma.

120. Зайцы и лягүшки.

Zänesed ja konnad.

собираться (соберүсь, ешься, утсь) kofku koguma.
 число arv, summa, fogu.

оплакивать (аю, ешь, ють) kahjatfedes nutma.
 жалкйи waewane wilets.
 участь saatus.
 не только но и mitte üfsnes, waid ka.
 преслвдовать (дую, дуешь, дуютъ) taga juijama.
 умерщвляють (ю, ешь, ють) surmawad.
 гораздо hoopis palju.
 лучше parem.
 умереть (умрү рөшь, рүть) jurema.
 трепетать (пөщу, щөшь, щать) wäriwema, wabiwema.
 брсьться (шусь, ешься, сятсь) lastma, piwima, lõikama, joofwima tuhat nelja.
 дпромөтью üle pea, kaela.
 намврение ette wõte, nõu.
 утопйтся (плдсь, пишсья, пйтсь) ära urutama.
 но лишь только ага waewalt.
 прибвжятъ (жү, жйшь, жать) juurde joofwima.
 берегъ kallas.
 сидввшйя kes istujwad.
 вокругъ ümber (тр. род. пад.).
 испугалсь (аюсь, аөшься, аютсь) ehmatajib ära.
 поскакать (чу, чөшь, чуть) kargama hüppama.
 смвльбе julgem.
 закричатъ (чү, чйшь, чать) kiskendama hakkama.
 остановитесь jääge paigale.
 не губите ärge hukafe.
 видите waadake.
 бояться (боюсь, йшься, йтсь) kartma.

купаться *ujuma*, *suplema*.
хвалиться *fiitlema*.

Наст. время.

я купаюсь *mina ujum*.
ты купаешься *šina ujub*.
онъ, а, о купается *tema ujub*.
мы купаемся *meie ujume*.
вы купаетесь *teie ujute*.
онъ, в, купаются *nemad ujumad*.

Прошедшее время.

я купался *mina ujufin*.
ты купался *šina ujufid*.
онъ купался |
она купалась | *tema ujus*.
онъ купалось |
мы купались *meie ujufime*.
вы купались *teie ujufite*.
они, в купались *nemad ujufi-*
wad.

Будущее время.

я буду купаться *mina jaan*
ujuma.
ты будешь купаться *šina jaad*
ujuma.
онъ, а, о будетъ купаться
tema jaab ujuma.
мы будемъ купаться *meie*
jaame ujuma. [*ujuma*.
вы будете купаться *teie jaate*
ujuma.
онъ, в будутъ купаться *nemad*
jaawad ujuma.

Сослагательное накл.

я купался бы *mina ujuffin jne*.

Повелит. накл.

купайся *uji*.
купайтесь *ujude*.
пусть онъ, а, о купается
laf' ta ujub.
пусть онъ в купаются *laf'*
nad ujumad.

121. Чёрный пѣтухъ

Muist tuff.

Не даромъ *ega asjata, muibu*.
говорится *räägita, räägitakse*.
воръ *waras*; шапка *muits*.
горѣтъ (ю, ишь, ятъ) *põlema*.
староста (*füla*) *wanem*.
деревня *füla*.
взялся *wõttis ette*.
разыскать (шю щипшь, щать)
ülesje otjima.
украсть (крадү, дешь, дуть)
äa warastama.
цѣлковыйн *rubla raša*.
собрать *pärašt, fui (ta) oli fo-*
guuid.
погасилъ (шю, синь сятъ)
äa fustutama.
накрыть (крю, ешь, ютъ)
finni katma.
рѣшетò *jõel*.
велѣтъ (лю, лишь, лять)
fäšfima.
по очередно *järgi mõda*.
подходить *juurde tulema, tulla*.
поглядить (глажу, дишь,
дятъ) *libistama, paitama,*
silutama.
осторожно *ette waatlikult*.
спина *jelg*.
закрыть *finni katma*.
опять *jälle*.
трòнуть (ну, нешь, нуть)
ruidutama.
закричатъ (чү, чинь, чать)
sihendama haffama.
во весь гòлосъ *fõigest kõrist*.
всѣ-ли? *kas kõik*.
что-нибòдъ *midagi*.
да не такъ *ei ole iffa nõnda*.
подайте-ка *andke omeli*.
покажите *näidake*.

р̀азомъ ише forraga.
 глядь еннае. [oli.
 по одной рукѣ iffa üfs käfi
 въ сажѣ tahtane, сажа taht.
 вымазать (жу, жешь, жуть)
 ära määrima.
 молодѣць tubli pois.
 схватить (чу, ешь, ять) finni
 wõima.
 бѣлоручка ruhas käfi. (inimene
 kessel walged käed on Tõõta
 inimene.
 за воротъ fraest finni.
 бояться (оуьсь, ишьсья, ятсья)
 kartma.
 приготовляться (яюсь, ешьсья
 ютсья) walmistama ennast.
 учиться (уьсь, ишьсья, атсья)
 õppima.
 одѣваться (аюсь, ешьсья,
 ютсья) riidesje ranema ennast.
 слушаться (аюсь, ешьсья,
 ютсья) sõna kuulama.
 молиться (юьсь, ишьсья, ятсья)
 palwetama.

122. Завтра.

Homme.

сегодня täna.
 лѣннйвецъ laiff.
 я радъ mina olen rõõmus.
 хоть ehk ka.
 праздникъ püha.
 Господня Jesanda.
 отдохнуть (нү, нѣшь, нүть)
 puhkama.
 начать (начнү, ёшь, уть)
 hakkama.
 лѣнниться (нюьсь, ишьсья, ятсья)
 laifflema.

трудиться (жүсь, ишьсья,
 дятсья) tööd tegema.
 поиграть mängima.
 трудъ töö.
 докончатъ (чу, ишь, ать)
 lõpetama
 суждѣние arvamine, aru.
 для чего же не теперь mis-
 päraft siis mitte praegu.
 вѣрь usu.
 на каждыи день igafs päewafs.
 поспѣть (бю, ешь, ють) wal-
 mis jaama.
 созрѣть (бю, ешь, ють) küpsma.
 то созрѣло see on küps.
 то съ концомъ see on lõpetat-
 tud.
 видѣть (жу, ишь, ять) nä-
 gema.
 поздравлять (ю, ешь, ють)
 terwitama.
 потомъ päraft jeda.
 дружобъ sõbrafene.
 то лишь наше see on ainult
 meie jagu.
 имѣть (ю, ешь ють) päralt
 olema.
 имѣемъ meie päralt on.
 своимъ назватъ смѣемъ
 omafs julgeme nimetada.
 настоящій praegune.
 будущій tulew.
 сокрѣтъ finni kaetud.
 отъ насъ meie eest.
 пользоваться знаи tea, mõis-
 ta pruufida. (пользуюсь,
 уешьсья, уютсья).
 летящимъ мигомъ дорожи
 pia lendaawat silmapilk kalliks.
 завтраму не довѣрѣи ära
 homset usalda.
 сегоднѣшнйи tänane.

дрожать (жу, жишь, ать) |
на завтра homse reale.
не откладывай ära pane.

123. Дѣдушка.
Vanaisalene.

одряхлять (ю, ешь, ють) |
wanafs minema, wäriſema.
нести (несу, ёшь, уть) kanda,
wiina.
ко=къ juurde (треб. дат. пад).
расплёскивать (ю, ешь) maſa
pillama.
понравиться (влю, виписья)
meele järele olema.
невѣстка mini.
перестать (стану, ешь, уть)
järele jätma.
сажать (ажу, ешь, ють) istu-
tama, istuma panema.
за печь aſju taſa.
глинянка ſawist, ſawine.
задрожать (жю, жишь, жать)
wäriſema haſſama.
упасть (дү, дешь, дүть) ma-
ſa kuffuma
разбиться (бьюсь, бьешься,
бьются) fatſi minema.
пуще прѣжняго weel roſtem.
разсердиться (жусь, диписья,
дятся) ſüda täis ſaama, wi-
haſtama.
деревянная puust, puune.
миска kauſs, waagen.
складывать kofſu panema.
что-то midagi.
щепочка laaſtufene.
дитяточка lapſufene.
корбочка karbifene.
тягенька taadifene.

состарѣться wanafs minema,
я буду mina ſaan, mina haſſan.
переглянуться (усь, ешься,
утся) üfs teise otſa waatama.
покраснѣть punetama.
съ тѣхъ поръ jellest ajast.

почитай austa.
самъ будешь старь ise läheb
(ſa) wanafs.
принците otſige.
двѣствие tegevus.
глаголь teguſõna, aſeſõna.
противоположный wastu ſei-
ſaw.
уходить ära minema.
приходить juurde tulema.
братъ wõtma ; находить leidma.
смѣяться naerma.
обвинять ſüidistama.
открывать lahti wõtma.
прѣхать ſiia (juurde) ſõitma.
покупать ostma.
сдираться riidlema.
запрещать keelama.
начинать haſſama.
ложиться maſa heitma.
стоять ſeiſma.

124. Какъ строятъ домъ.
Siidas majaſid ehitataſe.

деревянный puune, puust.
строить (ю, ешь,) ehitama.
плотникъ puusſepp.
бревно rask.
класть (дү, дешь) laduma.
каменщикъ müriſſepp.
кирпичъ telliskivi.
тѣсанный taſutud.
прѣжде всего kõige enne.
фундаментъ alus, wundaament.

ВЫВОЗИТЬ (жѹ, зпшь) wälja
wedama, (siin aga ütolge ehi-
tama.)

оставлять (ю, ешь) jätma.

отверстie, alus. awadus.

ВЪВЕДЕНА ülesse ehitatud.

бѡлка aampalf.

укрѣплять (ю, ешь) fimitama.

стропило paarid.

стлать (стѣлю, ешь) laotama.

крѣпша fatus.

покатый kallakas, kangus.

задерживаться (юсь, ешсья)

finni hoidma.

черепица katuse kivi.

тѣсь findlid, laastud.

солдма hõlg.

снаружи väljaspoolt.

готовъ on valmis.

внутри sees pool.

настлать (стѣлю ешь) laotama.

полъ põrand; потолокъ lagi.

поставить (влю, вишь) wal-
mis seadima.

печь ahi; труба kõrsten.

ввести (ведѹ, дѣшь) wälja
wiima (siin aga: ülesse ehitama.)

навѣсить (вѣшу, сишь) külge
riputama (siin aga; külge pa-
nema.)

вставить (влю, вишь) jisse
seadima.

обивать (аю, ешь) üle lööma.

обнi tapeetid, seinapaberid.

совершенно täieste.

приглашать (ю, ешь) kutsuma.

священникъ preester.

освящать (ю, ешь) pühitsema.

зданiе ehitus, maja.

звонить helistama (ю, ишь.)
не совершенный видъ lõpre-
tamata kõnewiis, wõnn.

совершенный видъ lõpetaw kõ-
ne wõnn.

пропѣть läbi laulma.

научиться ära õppima.

125. Проходіе и собѡки.

Teekäijad ja koerad.

Шли läkijavad.

пріятель sõber, hea tuttaw.

вечерняя пора õhtu aeg.

дѣльный asjalif.

разговоръ jutt, kõne.

вестѹ (везѹ, ёшь) wedama, pi-
dama, ajama.

вели ажайивад.

мѣжду собдiю isekeskis.

другъ äkitselt.

потворднiя wõrawa alune.

дворняжка hoowi koerakene.

тѣвкнуть (ну, нешь) haukuma.

за ней tema järele.

вмйгъ filmariff.

со всѣхъ дворѡвъ kõikidest hoo-
widest.

сбѣжалось jooffis kofku.

полсотня pool sadat.

бѣло взять pidi wõtma.

пѡлно olgu peale.

уимать (му, ёшь) waigistama.
лай haukumine; отъ лѡю hau-
kumiseft.

лишь пѹще weel hüllem, roh-
kem.

стаѹ kari, trobifond, salf.

раздразнить (ню, ишь) wiha-
le äritama.

натѹра loomis.

пѡдлинно tõe poolest.

шагъ *šamm*.

десятокъ *kümme, kümneline*.

помалу *natufese aawal*.

затихать (ю, ешь) *waifseks jää-*
ma.

не стало слышать *ei olnud*
enam kuulda.

вечеромъ *õhtul*.

о чёмъ то *mõnest asjast*.

залаять *haukuma hakkama*.

остановить (влю, вишь) *rai-*
gale jätma, finni pidama.

пойдёмъ евоею дордою *lä-*
heme oma teed.

перестать (ну, нешь) *järele*
jätma.

дѣйствительно *tõde poolest*.

когда-то *üksford*.

здѣсь *siin*.

поучусь *õpin*.

когда *millal*.

погуляю *jalutan, olen ula*

крѣпко *kõwaSte*.

наизустъ *pähä*; отчего *miks*.

сдѣру *rumalast peast*.

одѣтъ (ну, нешь) *riidesse pa-*
nema.

вдлчю *šküru hundi naha*.

умѣтъ (ю, ешь) *mõistma*.

порусски *weneseeli*.

означающія *mis tähendawad*.

мѣсто *kohta, kohta*.

образъ дѣйствія *tegu wiisi*.

причина *põhjus*.

нарѣчіе *määrõna*.

разберите *arutage*.

прочитанный *läbi luetud*.

статья *tüff, paragrahw*.

по частямъ рѣчи *kõne jägu-*
de järele.

126. Глупый другъ опасный
врагъ.

Humal sõber on kardetaw waen-
lane.

пустыня *fõrbe*.

одинокій *üksiflane*.

родной *fugulane, omane*.

другъ *sõber*, друзья (зей) *sõb-*
rad.

наскучило *igawaks läks*.

одинокество *üksiflane olef*.

отправился *läks*.

искать (ищу, ешь) *otfima*.

могъ бы *mõiks*.

дѣлить (ю, ишь) *jägama*.

радость *rõõm*.

пустынникъ *üksiflane*.

встрѣтился *juhtus kokku*.

заводить *hakkab ajama*.

съ Мишей *karuga*.

знакомиться (млюсь, мишься)
tutwustama.

съ нимъ *temaga*.

дружиться (жусь, жишься)
sõbrustama.

покидать (ю, ешь) *maha jätma*.

другъ друга *teine teist*.

тамъ и *seal on ka*.

побродить (жѹ, дишь) *hulkuma*.

рѣца *metfa tuft*.

чрезвычайно *wäga*.

знойный *palaw*.

усталъ *wäfs ära*, (устану.)

замѣтить (чу, тишь) *tähese*
panema, märkama.

посоветовать (тую, туешь)
soowi andma.

лечь *maha heitma*.

охотно *hea, meelega*.

отдохнуть (нѹ, нѣшь) *puhkama*.

согласиться (шусь, сйшься)
nõusje heitma.

чѣрезъ нѣсколько времени

mõne aja järele.

сладкій maagis.

сонъ uni.

сѣль istus;

около друга sõbra ligi.

сталь стеречь haffas hoidma,

врагъ waenlane;

отъ враговъ waenlaste eest.

мұха kärbes.

начинаеть haffab.

безпокодить rahu rikkuma, äri-
tama.

садитса istub.

то на нось, то на щекѹ for-

ra nina peale, torra pale peale.

сталь отмѣхивать haffas ära
ajama.

разсердить wihaštama.

рѣшить otsust tegema.

убить (убью, ешь) tapma.

злого врагъ kurja waenlast.

потихоньку taja hiljuseste.

береть (братъ, беру, берешь)
wõtab.

какъ только nõnda pia fui.

сѣла на лобъ istus otsaeiise
peale.

со всей силы kõigeft jõust.

ударъ hoop.

настолько nõnda (nõnda palju).

силёнъ tugew.

разлѣтълся lendas pooleks, pu-
ruks.

черепь realu.

не просыпался ei ärkanud
ülesje.

не бойся ära kard.

отношеніе seisuford.

клѣтка ruut.

въ sees, jäsje.

на real, peale.

надъ kohal.

подъ all, alla.

у juures, lõpp „l“.

изъ lõpp „st“.

къ juurde.

до funi, lõpp „ni“.

чѣрезъ läbi.

показывающія отношеніе од-
ного предмета къ другому
mis ühe asja seisuforda teise
wastu näitamad.

предлогъ ees, eht taga sõna.

отъ lõpp „st“

о (объ) wastu, lõpp „st“.

съ realt, otjast, juurune, lõpp „ga“.

127. Утренніе лучи.

Hommikuised kiired.

выплыло иjus wälja (выплыть,
плывѹ, ешь)

красное едлышко ilus päikene.

разсыпать (аю, ешь) ruistama.

повсюду igale poole.

золотой kuldne päike.

будить (бужу, будишь) ülesje
äratama.

полѣтътъ (чѹ, тишь) lendama.

жаворонокъ lõufene.

выпорхнуть (ну, нешь) wälja
lendama.

подняться (нимусь, ешься)
ülesje tõusma.

запѣтъ (пою, ешь) laulma hak-
tama.

серебрянный hõbedane.

пѣсенька laulufene.

свѣжистъ wärste.

утренній hommikuine.

воздухъ õht.

второй teine.

лучь fiir.
 понасть (ду, дешь) fattuma.
 курятникъ fanafong.
 захлопать (ю, ешь) plaffu-
 tama haffama.
 крылья tiwab (крыло tiw).
 кукурекү kufuruigi.
 кұры kufed, fanad.
 слетѣть maḥa lendama.
 нашествє бге peale.
 закудахтать (чу, чешь) faa-
 gutama haffama.
 разгребать (ю, ешь) laiali
 faarima, siblima.
 сорь puru.
 искать (ищу, ищешь) ofima.
 зайчикъ jānešefene.
 весело rōdmšalt.
 запрыгать (ю, ешь) hūprama
 haffama.
 росистый faštene.
 добывать (ю, ешь) šaama.
 сочный maḥlane.
 травка rohufene.
 завтракъ feššomnifu toit.
 улей meširu.
 выползла ronis wälja.
 восковдй waḥašt tehtud.
 келья kambrifene.
 окдшечко ašnafene, šuu laud.
 распривить (влю, вишь) forda
 feadima.
 зумь-зумь šumt-šumt.
 собирать (ю, ешь) forjama.
 душистый löhnam.
 цвѣтъ ill, öis.
 дѣтская laste tuba.
 постелька. jängifene.
 лѣвнтй laišfworšt.
 рѣзать (жу, жешь) löifama.
 прямо ofšefohē.

въ глазаš filmi (filmadesše).
 повернұться (нусь, нешься)
 rōbrama.
 другбй teine.
 бокъ šulq.
 заснұть (шұ, нѣшь) magama
 jāama.
 вставать (встаю, ёшь) üleşe
 töuşma.
 подавать (даю, ёшь) annab
 (önnistust).
 точка punkt;
 вмѣсто точекъ punktide ašemele.
 пропущенные mis wahele on
 jäetud.

128. Бѣлка.
Draw.

Въ праздникъ pūḥade ajal.
 помѣщичьй möišniškude.
 хороды šuur puu maja.
 народъ raḥwaš inimešed.
 толпиться (плюсь, ишься)
 hulga šaura šeišma.
 колесò rataš.
 зѣвать (ю, ешь) šaigutama,
 waštima.
 дивиться (влюсь, вишься)
 imeštellemä.
 близй ligidal.
 съ берёзы šaše ofašt.
 ей дивился imeštelles tema üle.
 тдже fa; дроздь hoburääsšas.
 ланка šärafene.
 мелькать (ю, ешь) wilšjatama.
 раздуваться (аюсь, ешься)
 üleşe šuurešs puhuma.
 пышный tore, iluš.
 землячка ühe maä inimene
 (naine) [ütelba.
 нельзй ли сказать kaš ei wöišs

трудиться, (жѹсь дншься)
tööd tegema.

день весь terve päeva.

по дѣламъ ameti poolest.

гондецъ käskjalg, sõnumeüija.

баринъ herra, isand.

нѣкогда ei ole aega.

ни пить, ни ѣсть ei juua ega
jüta.

ни даже дѹху перевѣсть ei
ole ka aega hingeldada.

бѣжѣть пустилась pistis
jooksma.

снова uueste.

улетѣя ära lennates.

то ясно мнѣ see on mulle selge.

а всё ты ага iffa oled ja.

на томъ же окнѣ selle jama
afna peal.

Барскій herras.

вертѣться (чусь, тишься)
veerlema.

состоить on, (seisab) ametis.

по цѣлымъ днямъ terveid päe-
wad.

возразить (жѹ, зишь) vast-
tama.

безполѣзный kasuta.

оста(ва)ться (аюсь, ешься)
jääma.

безъ Бѣга ilma Zumalata.

ни до порѣга mitte (ei saa)
ka usse rakuni (läveni).

у когѣ fellel.

мѣтка etafene.

гладка liibe.

требуютъ nõuavad.

безъ ilma, до funi; у juures.

для lõpp „le“, jaoks; изъ lõpp
„ft“; отъ lõpp „ft“ ;изъ-за
tassa; изъ-подъ alt; около

ümber, umbes; крѣмъ peale
selle; мимо mööda;

поставьте range.

находящіяся mis on.

скѣбка klammer.

данные antud; тѣ need.

языкъ keel; доведѣть wiib.

возмѣжно võimalif.

воровать (рѹю, рѹешь) varas-
tama.

прѣбыль kasu.

гибель huifatus.

платить (чѹ, тишь) maksma.

не ищутъ ei otsita.

тѹча pilve raud, pisse pilw.

выглянуть wälja waatama.

кусть põõsas.

выползла ronis wälja.

змѣя uss.

потрѣшься õõrub.

наберѣшься sead, forjad.

въ сбѣрѣ koos.

прохѣдитъ läheb mööda.

желѣзная dorõga raud tee.

129. Прохѣжій.

Meijimees.

Двѣе kaks, ночлѣгъ õõtaja.

пристѣли на ночлѣгъ jäiwad
õõjeks.

селѣ küla, kus kirj on.

крикъ kija.

колокольный звонъ kellade he-
lin, kellade löõmine.

случиться (чусь, чишься)
juhtuma.

пожаръ tulekahju.

идти на пѣмощъ appi minema.

отговаривать (аю, аешь) nõu-
andma, ära laitma.

безъ насъ ilma meieta.

довольно küllalt.
 люди inimesed. [asja.
 какде намъ дѣло mis meil on
 до чужихъ sõbrastega.
 въ тебѣ sinus; совѣсть (ж. р.)
 südametunnistus.
 кругомъ ümberringi.
 охватило пламенемъ leegist
 ümber piiratud.
 женщина naisterahwas.
 ломала руки ringutas käsa.
 кричатъ (чѹ чийш) kisedama.
 быстро kiiresti.
 кинуться fargama.
 человекъ пропасть inimene on
 kadunud.
 снова uuesti; пламя leef.
 показаться näitama.
 волоса juukses, (вѣлосъ.)
 обгорѣть ümbert, pealt põlema.
 пылать lõkendama, põlema.
 двойхъ kahte.
 отдать andma, fätte andma.
 несчастная õnnetu.
 въ ту же минуту jelsamal
 minutil.
 горѣвшій põlew, (mis põles.)
 рѹхнуть sisese langema.

Ближній ligimene.
 благословлять õnnistama.
 гдѣтъ sõberas, külaline.
 по работѣ и платѣ töö järele
 on ka palk.
 обѣдъ lõuna (aeg, söök.)
 привязаны kinniseotud, hoiawad
 poole.
 гонить ajab, (гнать.)
 скачуть босикомъ fargawad
 palja jalu.

мычить annuma; до поры
 до времени не сѣють сѣ-
 мени enneaegu (enne õiget ae-
 ga) ei külvata seemet.

130. Охотники.

Süütd.

Дремучій paks, tihed, põline.
 огромная величина määratu
 juurus.
 поршить nõuks wõtma.
 страшный звѣрь hirmus elajas.
 вѣчеромъ õhtul.
 возвращаясь tagasi tulles.
 заходить sisese kaima.
 гостинница sõberastemaja, kõrts.
 закусывать einet wõtma.
 хотя ehk küll; у нихъ neil.
 заплатить maksma.
 шкура nahk.
 закуска eine, söök.
 въ самомъ дѣлѣ tõde poolest.
 рѣвъ mõrgamine. [de peale.
 брѣсился на нихъ fargas nen-
 вѣстрѣлить püüsi lastma lahti.
 со страху hirmu pärast.
 сдѣлалъ прѣмахъ lastis tööda.
 взлѣзъ ronis ülesse, (otja,) вз-
 (лѣзъ.)
 поспѣшно rutuuste.
 сдѣлалась ослѣчка (püüs) ei läi-
 nud lahti.
 притворился мѣртвымъ tegi
 enese furnuks.
 удалялъ muufutas ümberringi.
 удаляться ära minema.
 вслѣдъ за тѣмъ jelle järele.
 слѣзъ ronis maha (alla.)
 улыбаясь naeratades.
 на ухо kõrwa sisese.
 продавать müütama, müüma.

медвѣжья шкура *karu nahk*.
 пока *funi*, самъ *ise*,
 смѣло *julgeste*
 дымъ *suits*.
 черезъ трубу *läbi korstna*.
 сквозь волнистые туманы *läbi*
lainelise udu
 пробирается *tungib läbi*.
 миротворецъ *rahulooja*.
 сырость проникла *niiskus tun-*
gis läbi.
 сѣренькій *hall, hallikas*.
 козликъ *siifufene*,
 поспѣваютъ *walminewad*
 къ осени *sügiseks*.

131. Молитва Господня.

Jssjanda palwe.

небесный *taewane*.
 пусть *olgu, las'*, имя *nimi*.
 вѣчный, ая, ое *igawene*.
 пусть святится *saagu pühitsetud*
 сердце *jüda*.
 царствие *riik, walitus*.
 пусть придетъ *tulgu*.
 да будетъ *olgu, saagu*.
 воля *tahtmine, woli*. [*nii ka*.
 какъ—такъ *fui, nagu—nõnda*,
 небеса *taewad*, небо *taewas*.
 насущный *tarwiline, igapäiwane*
 на земли *maa peal*.
 ниспослй *lätita alla*.
 щедрый *helde*.
 прощать *andeks andma*.
 ничтожный *kõlwatu*.
 прости *anna andeks*.
 не ввергни *ära lüffa, ära saada*
 искушение *kuufatus, wo-wb*.
 прельщение *awatellemine*.
 избави *peasta ära*.
 лукавый *furi, õel*.

Вверхъ ногами *jalad ülespoole*.
 поднимается *tõuseb ülesse*.
 пролетѣтъ *mööda lendama*.
 при *juures*.
 находится *olema*,
 нѣва *wiljarõlb*.
 надъ *kojal, üle*.
 пронеслась *läks mööda*.
 градовая туча *rahe pilw*.
 учёнье *õppimine*.
 скучень *on igaw*.
 да плодъ *aga wili*.
 отъ учёнья *õppimisest*.
 вкусень *on magus, maitsem*.

132. Часы.

Tunnifell, uur.

Висѣтъ *rippuma*.
 часыки *tunnifellafene, murifene*.
 слышно отъ васъ *on teist kuulda*
 важная *tähtjas*.
 нужныи *tarwilit*.
 хорошенько *häste*.
 устрдены *on ehitatud*,
 циферблатъ *numbrilaud*.
 римскія цифры *Rooma (La-*
dina) numbrid.
 обозначены *on tähendatud*.
 по порядку *järgi mööda*.
 середина *feskoht*.
 укрѣплены *on finnitatud*.
 стрѣлки *seierid, näitajad*.
 минутная *minuti-*
 часовая *tunni-*
 подвигаться *liisuma*.
 впередъ *edasi*.
 обойдетъ *käib ringi ära*.
 то это значить *siis tähendab see*
 прошло *läks mööda*.
 шестьдесятъ *kuusümmeend*.
 часъ *tund*.

замѣтить tähele panna, -ma.
ударять lööma.
молоточекъ mäsarašene.
колокольчикъ kellafene.
составляются sünnitavad, teewad
сѣтки õõ ja räew (2.4 tundi).
показывать näitama

Взбираться ülesse ronima.
разбить katki tegema.
басня walm, mõistu jutt elajatest
бѣдка õnnifene.
черепица katusekivi.

133. Лиса и козёл Metsane ja jüf.

На воронъ зазвѣалась wahtis
iseennast unetades wareste peale.
колѣдецъ kaew.
немного wähe, natufene.
утонуть нельзя uppuda ei saa
да и ага fa.
выскочить wälja hüpata.
горевать, юю, юеш muresolema
умный tark.
бородичей трясётъ fuurt ha-
bet raputab, wäristab.
рожьцами мотаетъ fuurte sar-
wedega wehkleb.
заглянулъ waataš.
отъ нечего дѣлать ajawitteš.
лисанька reinufene (reinuwad-
rifene).
подъльвывать tegema.
отдыхать puhkama, hingama.
голубчикъ kallifene.
на верху ülewal.
жарко on palaw.
сюдà siia, здѣсь siin.
забраться fuhugile ronima.
прохладно on jahe.

холодильная водица kaunis
fülm weefene
давно ammu.
хочется on isu.
вода-то wesi aga.
отличный wäga hea.
чистый puhas.
прыгаетъ hüppa.
козли fui.
обоймъ mõlemil.
мѣста будетъ on kohta küll.
сдѣру rumalast peast.
чуть rüaagu
задавить furnušs litsuma.
бородатый habemil.
обрызгать täis pritsima.
вскочить ülesse hüppama.
на спину selga.
со спины seljast.
вонь wälja.
съ голоду nälja pärašt. [waga
насилу-то maewalt, suure wae-
отыскали ofsti ülesse.
за рога sarwipidi.

Зазвѣваться ennast unetades
wahtima.
нахлебаться kõhtu täis elpima.
допишите lõpetage kirjutada.
недостающія puuduvad
переливать walama üle, teise
põusse.
пустой, порожний tühi.
сгорѣть ära põlema. [wad.
масленица wõinädal, wastlapäe-
навѣсь fuuri alune.
трубочистъ kirstnarühkija.
взобраться ülesse ronima.
крыша katus. [maailm.
смѣло julgeste; свѣтъ [na jõgi.
Западная Двина Düünaest Wai-

134. Мартышка и очки.

Ahm ja prillid.

Къ старости wanaš ias.
стала слаба jäi nõrgaks.
зло wiga, paša, furjus, õelus.
не такъ большой руки. ei ole
suurem asi. [retseba.
стодить завести on tarwis mu-
сь полдожины umbes pool to-
sinat.

вертитъ такъ и сякъ pöörab
jedaši ja teisiti.

прижмётъ къ тѣмю wajutab
wašta pealage. [otsa.

наняжетъ на хвостъ lüüfib jaba
to-to ford—ford, wahel.

понюхать nuusutama.
полизать laskuma,

не дѣйствуютъ ei aita, ei tööta.
никакъ ei kuibagi wiisi.

тьфу пропастъ ptüi! lagund.
людскихъ вракъ inimeste wa-
lestid, — walet.

про очки prillidest.
налгать waletama.

продку на волосъ нѣтъ ei ole
karwa wäärt kasu.

досада tust.
печаль furwastus.

о камень waštu fiwi.
хватить wiskama, wirutama.

брызги killud, tüfid.
засверкать hiilgama.

Обезьяна ahw.
совѣтовать nõu andma.

приобрѣсть saama, muretsema.
догадаться aru saama, aimama

пользоваться kasuga pruufima.
войтись hullama, möllama.

нисколько не исправили. ei
parandanud sugugi.

зрѣние nägemine.
разсердилась wihasas.
учить õpetama.
учиться õppima.
полезно on kasulik.
соединять ühendama. [olew.
отдѣльный üffikultseisaw lahus-
союзъ ühesõna.

135. Хитрый дѣлѣжь.

Zarf jaotus.

на поклонъ teretama, au pak-
fuma, kumardama.

что тебѣ mis sul waja on.
принёсъ вашей милости на

поклонъ tõin aulise herrale
austamise täheks, meele heaks.

гуськй animesed. [kene.
спасибо братецъ aitäh, wenna-
уговоръ лучше денегъ õige kof-
ku leppimine ei too pärašt tüli,
lepime enne kofku.

умѣль подарить mõistid finfida
подѣлать jaotama.

даръ finf. [gemata
безъ обиды ilma kellegile liiga te-
награжу tasum, kingin.

не прогибавайся ära pahaanda,
ära wihasa.

уйдешь läheb ära.
женà naene.

шестеро kuuekesi.
не раздѣлать поровну ei saa
ühetafa jaotada.

въ затылкѣ почёсываетъ jü-
gab sukla tagant.

барыня proua.
сударь herra, isand.

трѣе kolmekesi.
вась трѣе teie olete kolmekesi.

остальная пара jär eljäänud paar
подъ мышки kaenla alla.

разсмѣялся naeris waljuste.
 молодѣць tubli mees (р. -лодца)
 по ровну ühewõrra.
 забыть unustama. [naastama.
 наградить maksma, finkima, hin-
 отпустить minema saatma, ära
 saatma, lahti lastma.

Врагъ побѣждёнъ waenlane on
 wõidetud.

попалась sattusid lõhju, finni.
 стой seisa paigal, seisa.
 грязный, ая, ое porine.
 ай! huule!
 зазвенѣтъ helisema.
 служащій teenim, mis teenib.
 выражёнiе ütlemine, awaldamine
 восклицанiе hüie.
 подражанiе järeletegemine.
 различный mitmesugune.
 звукъ heal.
 междометiе hüid sõna.

136. ЛѢТО.

Suvi.

Бывають длинны on pitad.
 коротки on lühikesed.
 грѣтъ soojendama.
 песокъ liiv. [palawaks.
 становаются горячими lähewad
 душно on lämmapaw.
 пыльно on tolmune.
 уѣзжать ära sõitma.
 на дачи maale.
 дача suwe maja.
 подышать hingama, hingata.
 свѣжiй wärske.
 лѣтнiй жаръ suwine palawus.
 нерѣдко sagebaste.
 покрывається katab end.
 поднимається tõusma.
 льѣтъ walab.

сверкаеть молнiя lõõb wälku.
 гремитъ громъ müristab.
 гроза pifne.
 освѣжаться wärskeks minema.
 становаится lähew, saab.
 душистѣ lõhnawamaks.
 зеленѣе rohelistemaks
 мнѣжество palju, hulf.
 созрѣвають, поспѣвають wal-
 minewad.

земляника maasikas.
 малина waatmari, wabarnaas.
 черника mustikad, -kas.
 брусника rohlab, puhulgad.
 хлѣба wiljad.
 заняты сѣнокосомъ on töös,
 — ametis (heina) niiduga.
 удѣрка хлѣба wilja koristamine.
 пасутъ стада hoiawad karjasid.
 жаркiй palaw, fuum.
 прiятно on lõbus.
 купаться ujuma. [re wesi.
 рѣчная, морская вода jõe-, me-

Не молй ära palu.
 долгiй, ая, ое pikk.
 означаеть качество tähendab
 omadust.
 числѣ и порядокъ arv ja järg.
 замѣняетъ on millegi asemel.
 звукоподражанiе hääle järele-
 tegemine.

137. ЛѢТНЕЕ УТРО.

Suwine hommik.

Ярко загорѣлась hakkas heles-
 daste põlema.
 голубѣе sinine.
 зѣрка foidufene.
 засверкаеть särama hakkama,
 точно nagu, just kui
 изумрудъ smaragdki kiwi.

бирюза türkefi kiwi.
 мельница wesfi.
 не дрогнётъ крыломъ ei lii-
 guta tiwa
 вольный waba.
 тишь on wait.
 чу! aga kuule!
 селеніе küla.
 прокричати kışendama.
 звонкій hele.
 заиграть mängima hařama.
 людное село rařwarikas küla.
 свирѣль wiliřpill.
 зашевелиться liifuma hařama
 раздаётся говоръ on kõnet
 kuulda.
 скрипъ и стукъ figin ja kõmin
 шумный день kárarikas päew,
 вѣчная тревога igawene rařu-
 tuš.
 тревога kára, müra.
 чудная прохлада imeliř jahedus
 вѣтъ отъ рѣки riřub jde roost.
 Подлежащее aluš.

138. Бѣлочникъ.

Pağar.

Бѣлочная pağari, wõi šaia-rood
 румяный rušane.
 крендель fringel.
 сѣхаръ šuiwšai, řuřkar. [mäřfama.
 возитья möllama, ařjata tódtama
 пшеничная мука niřu jařu.
 тѣсто tainas.
 растворять liotama, řulatama.
 квашня leiwa-řüna, l.-lõime.
 прибавлять juurde liřama.
 дрожжи řářm.
 ставить, влю, вишь paņema.
 подыматься tóuřma, řerřima.
 мѣсить řeğama, řóřfuma.

лѣпить weeretama.
 желѣзный листъ pleřift leřt,
 plaat.
 вытопленный kóetud.
 уголья řued, уголь řüři.
 готобы къ чаю walimis thee ajařs
 Печётъ řurřetab, печь řurřetama
 ремесленникъ řařitóðline.
 сказуемое üteluš.

139. Сапожникъ.

Řingisjerr.

Снимать wódma ára.
 мѣрка módt.
 колодка liiřt.
 острый teraw.
 выкраивать wálja lõifama.
 кожа nařf.
 верхъ realmine jağu.
 голенище řaär.
 размачивать liotama.
 прибивать řinni lõdma.
 гвоздикъ naelafene.
 высохнуть řuiwab ára, (вы-
 сохнуть.)
 принимать wódma, řaama.
 форма worm, walem.
 пришивать řülge õmblema.
 подошва talb.
 толстый pařs.
 бычачья кожа řarja-nařf.
 игла nõel.
 шило naařfel.
 проколеть piřtab läbi.
 дырочка auğufene.
 продѣвать läbi piřtma.
 дрáтва traat.
 нитка niit.
 просмоленныхъ смолою ára-
 řigitatud (riğiga.)
 удобный, hólřřam pařem.

вдѣвать läbi, siäse, pistma.
 привязывать külge siduma.
 твердый kõwa.
 свиная щетина sia harjas.
 пришивъ pärašt kui alla on
 õmmelsub.
 придѣлывать juurde tegema.
 каблукъ jaara konts, kand.
 вбивать siäse lööma.
 пришивать külge õmblema.
 ушки kõwad.
 чернить сажкою mustab tahmaga.
 вакса wiks.
 заказывать tellima.

140. Дѣтское желаніе.

Sarje soow.

Засѣяны täistülwatud.
 василёкъ rufilill.
 поочерёдно fordamiši.
 маменька mammafene.
 покрытый factud.
 колосистая рожь pearifas rufis.
 чудные вѣночки ime = ilusad
 wannifud.
 едва waewalt.
 а то ага nüid.
 нарвали пучокъ murdsime fim-
 bufese.
 некрасивые колосья mitte ilu-
 sad wiljaread, колосья wiljarea.
 неблагоразумно mõistmata, ru-
 ma.
 развѣ fas.
 земледѣлец põlluharija.
 въ потѣ лица pale higi sees.
 цвѣты lilled, died. kannid.
 бесполезный kasuta, mitte kasulif.
 можно сравнить mõis mõrrellda.
 жизнь elu.

удовольствіе lõbustus, meele-
 lahutus.
 трудъ и забота töö ja mure.
 посвятить (свящѣ, таишь pü-
 hendama.
 забѣва lõbu, nali.
 поддобенъ on sarnane.
 засѣять täis külwama.
 нѣсколько лишь mõned ainult.
 наслаждаться lõbustellema, lõ-
 butsema.
 видѣ nägu.
 собрать koguma.
 жатва lõifus.

141. Нѣва.

Wiljapõld.

Зрѣть, спѣть walminema.
 зрѣешь, спѣешь walmined küp-
 sed.
 колосья наливая pead teradega
 täites.
 по mõõda.
 отъ вѣтру tuulest.
 слѣвно just nagu.
 такъ и ходятъ käiwad alati.
 просторъ waba ruum.
 жаворонокъ lõofene.
 грѣзно пронесется ähwarda-
 walt läheb mõõda.
 людскія заботы inimeste mured.
 градовая туча rahe pilw.
 берегитъ hoia terweks, faitse.
 Боже oh, Jumal.
 трудовая waewaga saadub.

142. Одежда.

Nie, ülitond.

Шить, шью, шьешь õmblema,
 õmblen, õmbled.
 шьютъ õmmeldasse.

холстъ lõuenb.
 сукно kalew.
 различныя матеріи mitmesu-
 gufed riided.
 ткать kujutakse.
 ткать kuduma.
 пенька kaner.
 лёнь lina, linad.
 ситець iitfirie.
 хлопчатая бумага puuwill.
 на кустахъ põõfaste otsas.
 шерстяной willane.
 стричь niitma, pügama.
 стригуть niidetakse, pügatakse,
 (lambaid.)
 шёлковый червячокъ siidi us-
 sifene.
 башмакъ kingab.
 сапожный товаръ saara kaup.
 козёвникъ nahararfiija.
 лошадиный hobuse.
 воловьй härja.
 баранинъ oina, lamba.
 козловый siitu.
 шубы kasufad.
 шубникъ kasufategija.
 мѣха karwafed walmistehitud par-
 gitud nahad.
 выдѣлывать walmistama.
 скорнякъ nahkur.
 пушной звѣрь rehme karwaga
 elajas.
 медвѣдь karu.
 лисйца rebane.
 кунйца nirk.
 тулупъ kasufas lamba nahast.
 овечья шкүра lamba nahf.
 Придумайте mõtelge wälja.
 подходящий kohane.
 кузнёцъ куётъ sepp taob.
 заботиться muretsema.

143. Какъ Мить сшили сер-
тукъ.

Quidas Mitale knube õmmeldi.
 Митья weifene Dimitrius.
 сертукъ knub.
 захотѣть, -чү-, -хочешь, tahtma.
 суконный kalewine.
 портной rätsferr.
 снялъ мѣрку wõttis mõõdu ära.
 нарисовать ülesse sehkendama.
 мѣль friit.
 спинка seljatagune.
 грудь rinnaesine, rind.
 полы hõlmad.
 рукава käitsfed.
 воротникъ frac.
 лацканы rinna lafad.
 обшлага käitse woldib.
 нѣжницы kääriv (ainult мн. ч.)
 выкроить wälja lõikama.
 мастерская töötuba.
 пришивать kooku õmblema, (üks
 teise külge õmblema.)
 разглаживать швы siluma õm-
 blusi.
 утюгъ triifraud, press-raud.
 сшито walmis õmmeldud.
 пѣтли обмѣтаны nõbraugud ae-
 tud.
 пуговицы пришиты nõõbid
 külge õmmeldud.
 подкладка подложена wooder
 alla pandud.
 вычистить ära puhastama.
 передать kätte ära andma.
 отнестй ära wiima.
 какъ разъ въ пору just paras.
 Митинъ Dimitrifese.
 заплатитъ ära maksma.
 прикладъ juurdepanef.
 носй на здорөвье kanna ter-
 wisefs.

берегѣ hoia.
стоитъ maſſab.
не дешево mitte odaw, (mitte
wähe.)

Какодѣ misſugune.
молодѣи poor.
плакать nutma.
чей, чья, чьѣ kelle oma.
сломаться katti murdma.
братнинъ а, о wenna=(jagu.)
пропастъ ära kaduma.
сестринъ, а, о õe=(jagu.)
сгорѣть ära põlema.
дядино имѣнiе onu mõisa.
нѣщiй kergaja.
пробилъ lvi ära.
который mitmes, (kui palju.)
опредѣленiе liſandus.

**144. Какъ кузнѣць куётъ
желѣзо.**

Suidas sepp rauda taob.

Кузница sepiſoda, sepirada.
горнъ ääſi esine, ääs.
горячiй tuline, elaw.
съ боку külje poolt.
мѣхъ, мѣхiй lõõts, lõõtsab.
раздувать põlema puhuma.
полоса желѣза raua latt, raud-
latt.
класть, дѣ, дешъ rapema.
раскалять kuumaks minema,
helendama haffama.
краснѣть punetama.
блѣсть walendama.
мягкiй pehme.
щипцы riſið (мн. ч.)
наковальня alas, alasi.
ковать taguma (кую, куешь.)
тяжелыи raske.

мѣлотъ wafar.
что кому нѣжно mis kellegile
waja.
подковка hobuse raud.
гвоздь nael. род.- я
подковлвать rautama.
исправятъ parandama.
экипажъ tõlb.
земледѣльческiя орудiя põllu-
tõõ riistad.
кожаный передникъ nahk-põll.
раскаленный tuliſeſaetud kuum.
сыпаться, -плюсь, -плешься
pukenema.
искры ſädemed, (искра.)

Минулъ годъ läks mööda (jai
täis) aasta.
отдѣльно üffisult, lahus.
пряла пражу tetras tetrust.
полѣзный ſajulist.
румяный punane.
заслужилъ похвалу teenis kii-
tuſt ära.
хитрый kawal.

145. Волкъ и Журавль.

Sunt ja turg.

Жадны on ahned (жадный)
всѣкiй igauks.
вѣши süies.
не разбираетъ костѣи ei argi-
ta fontsið.
зато selle eest, sellepärast.
бѣда häda.
чуть не подавилъся riiaegu
oleks enese ära fugistanud.
ни õхнуть, ни вздохнуть ei
õhata, ega hingata.

пришлось хоть ноги протя-
нуть kas wõi jure ära (kas
wõi tõmba jalad firewile.)

по счастью õnneks.

близко lähedal.

случиться juhtuma.

кой-какъ kuidagi moodi.

знаками märkidega näitamiste
waral.

манить juurde meelitama, kut-
suma.

горе häda.

пособить aitama, (треб. дат.
надежда.)

по шею kaelaсти jaadist.

засунуль въ пасть pistis õu-
gade wahete (suhu, kõrisse.)

трудность rasvus.

вытащить wälja tõmbama.

за трудъ töö eest, waewa palgaks.

шутить naljatama, nalja tegema.

коварный tige, kawal.

неблагодарный tänamata.

a eto ничегò kas see siis mi-
dagi ei ole.

дóлгий pitk.

гòрло kõri.

цѣль унёсь terwelt ära wiisid.

подй-жь mine ära.

убирайсь kasi minema.

берегйсь hoia ennast.

вперёдъ edespidi.

не попадайсь ära sattu minu
näpuri.

Извѣстно on tuttav.

клювь noff, (linnuf.)

вознаграждене tasumine.

вмѣсто благодарности tänu
asemel.

прогнаъ minema sihitama.

обстоятельство мѣста koha
määrus-sõna.

гдѣ kus.?

куда kuhu?

откуда kust?

146. Волкъ при смёрти.

Sunt suremistel.

Лёжа maas olles, lamades.

вспомнить meelde tuletama.

провёлъ жизнь saatis elu mööda.

правда tõsi.

грѣшникъ patune.

ягнёнокъ-нка lambatall,

оставши kes maha oli jäänud.

схватить hinniwõtta,—wõtma.

легко fergeste.

трòнуть puutuma.

равнодушно külmawereliskult.

спокойно rahulikult.

ругательство sõimamine.

близй lähedal, ligidal.

бывшая juures oleja.

какъ разъ just.

подавйсь kugistama.

добродушный heasüdameline.

изъ гòрла kõrist kurgust.

Съ утра до вѣчера hommiku-
õhtuni.

обстоятельство времени aja
määrus-sõna.

замерзатъ kinni külmana.

занятйя продолжаются töötami-
sed wältawad, kestawad edast.

147. Лиса и Журавль.

Rebane ja Kurk.

Подружйсь sõbrustama.

въ гòсти wõrusete, külalises.

куманёкъ waderifene.
ужъ вотъ-какъ угощÿ küll
ma sind heasti wastu wotan.
на званный обѣдъ futfutud
löunale.

наварить walmis feetma.
манной каши manna ridru.
размáзать laiali määrima.
подчуётъ annab, ette rafub.
голубчикъ kallifene, paifene.
самá стряпала iji feetsin.
хлопъ-хлопъ kõps-kõps.
стучать kõpsima, kõputama.
не попадаётъ ei saa kätte.
лѣжетъ lafub.
не обезсудь ära mõista süidi,
ära pane rahaks.
подчивать нѣчемъ pole mida-
gi raffuda.
спасибо и на этомъ tänu sel-
legi eest.

кумá wader (naisterahwas.)
завтра homme. [tama.
приготовить walmis- [ja taarist.
окрошка külm leem kurfidest, lihasi
наклатъ panema.
высокій кувшинъ kõrge kruus.
узкое горлышко kitsas aael.
поставить seisma panema.
прѣдъ ней tema ette.
кумушка waderifene.
вертѣтся keerlema.
такъ зайдѣть. и этакъ läheb
nii juurde, ja nõnda.
лизнётъ lafub.
не достанетъ ei saa kätte.
длиннымъ носомъ pifa nofaga.
таскаетъ tõmbab, weab.
клевать noffima.
пока funi.
угощать raffuma. [huga.
несдоно хлѣбѣвши tühja kõ-

на этомъ sellega.
кончилась lõppes
дружба sõprus.

Что пощешь, то и пожнешь
mida sa küllwad, seda sa lõitad.
громко waljuste.
вспахать ülesje kündma.
быстро победасте.
бывалъ oli mitu korra.
неоднократно (mitte ainus korrd,)
mitu korra.
обстоятельство образа дѣй-
ствія wiiji määrus-sõna.
вышеозначенный ülemaal tä-
hendud.

148. Откуда кисель.

Kust tuleb tiijel (file.)

Овсяный kaera.
молитва palwe.
смирно waitseste, tasa.
не марайте ärge määrige.
не суйте къ горшкÿ ärge
tiffuge poti ligi.
свѣтики kallisejed.
на здорòвье terwiseks.
Господь васъ помилуй! Jesand
halastagu teie peale.
поди mine.
не заботься ära muretse.
пощѣвъ külw.
такъ онò и случилось nõnda
see ka sündis.
Трòйцынь день Nelipühi, Su-
wiste pühad.
наступилъ Петровъ день tuli
Peetri päew kätte.
съ сънокòсомъ heinaajaga.
вишня kirjõs.
слива ploom.

принялись за жатву wõeti lõi-
tus käpile.

пожали lõigati ära.

жать, жну, жвёшь lõikama, =п, =д.
рожь ruffis.

пшеница niiju.

добрались до овса jõudsiwad
kaerte kallale

мордъзъ külm.

снопь wiht.

обмолотить ärapesma.

гнѣдкѣ kõrw hobune.

поташиться tajakeste minema.

жёрновъ weški kivi.

молотъ jahwatama.

стали мукдю saiwad jahuks.

родимый kallis, armas. [fest.

надойла молочка lõipis piima-

пѣстрая корѡвка firju lehmakene

сварила keetis walmis.

дѣтушки lastufesed.

скұшали siwad ära.

обтѣрли дѡжки pühkiwad lu-
situd puhtaks.

По болѣзни haiguse pärast.

отъ холода külmaft.

почему mispärast.

отчего mispärast.

обстоятельство причины põh-
juse määrus.

разлить maha kallama.

лѣдъ таетъ jae sulab.

таетъ sulama.

богачъ rikas.

милостыня armuand.

встать üles tõusma, üles tõusta

ржавѣть roostetab.

ржавѣть roostetama.

испаряться ära aurama.

149. Сѣнокосъ.

Heinamaa, heinaaeg.

Пахнетъ сѣномъ lõhnab heinast
въ пѣснѣ дұшу веселя lau-
lus jõudant rõõmuistades.

бабы eided, naised.

грабли reha.

хѡдятъ рядами käiwad ridade

kaupa.

шевеля liigutades, kaarutades.

убирать kofku, ära forjama.

сухой kuiv.

возъ koorem.

кидать wiskama.

вилы hang.

растётъ какъ домъ kaswab kui [maja.

въ ожиданьи ootamises, oodates

убогий wilets., waene, lahja.

точно вкѡнанный just kui finni

naelutud.

врозъ lontis, ludus, lahus.

дугю ндги jalad looga moodi

(fõwerad).

бұдто спитъ nagu magab.

стѡя seisdes.

удалая Жучка wahwa Schutz-

ka (koera nimi).

рыхлое fore.

то взлетая, то ныряя ford ülesse

lemmades, ford alla wajuades.

скачетъ hüppab. (скакать)

лая haukudes (лаять).

въ поныхахъ lõõtsutades, rutuga

Лавочникъ poeridaja.

дѣржить товаръ riab (hoiab)

kaupa.

продажа müüf.

цѣль eesmärk, otstarbe.

лāvка rood.

слұжить on (teenib).

церковь -кви, kirif.
слуга teener, sulane
почта post

150 Четыре желанія.

Meeli soovi.

Накататься sõitma, liugu lastma
на саночкахъ selguga
ледяной jää, jääst.
на конькахъ uisutubega.
замёрший külmetanud.
ужь какъ весело küll on aga
lõbus.

запиши kirjuta ülesse,
карманная книжка tasku raamatufene.

вволю набѣгался jooksis niipalju, kui süda kutjus.

бабочка liblikas.

нарвать kütsuma.

что за прелесть küll on aga ilus, kena.

вѣннуть wälja wõtma.

приказать käsima.

настать kätte tulema.

отправить minema.

веселиться rõõmustama, lõbutselema.

набрать korjama.

кувыркаться kuferpalli lastma.

душистый lõhnaw. hehaisulif.

конецъ lõpp, ots (р. конца).

груша pirn.

восторгъ waimustus.

времена года aasta ajad.

записная книжка tähenduste, tasku raamatufene.

то же самое see sama, seda sama

Относящіяся mis puutuvad
(millegisfe)

канавы налѣились kraawid jäiwad täidetud.

дождь -я wihm.

растения вянуть taimed närtsiwad.

засуха põud.

151. Богачъ.

Rikasmees.

Жиль-быль elas ferd.

раззолоченныя палаты kullatud losjõid.

носить kandma (ношу, носить) сладко magusaste, häste.

на радости rõõmu pärast.

пирь pidu.

устрòить tegema.

созвать kutsuma kofku (созову, созовёшь)

гости wõtkad, pidulised, külalised.

почти ничего püaegu mitte midagi.

вель рѣчь ajas juttu, kõneles.

подъ конецъ lõpuks.

прѣзжій sõitnud.

нигдѣ не ei kusagil.

счастливѣе õnnelikum.

цѣлый свѣтъ terve maailm.

вздохнуть õhkama.

золотое блюдо kuld waagen.

свѣжд wärsk.

на видъ pealt näha.

разломить fatti murda.

середина keskpaif.

точить pärima, ihuma.

сердцевина puu ehk taime süda.

недоумѣние kahklus.

промолвить lausuma. ütleva.

то, что seda mis, see on.

то и я seda olen ka ma.

съ виду pealt nähes.

не замѣтно ei ole tähelepandaw
развернѣть lahti tegema,
грудь -и rinn.
страшная язва hirmus haaw.
неизлечимый parandamata, ter-
wefstetegemata
ракъ wäht, wähtatöbi.
счастье õnn.
что мнѣ mis kasu on null.
яства head söögid.
здоровье terwis.
не купишь ei osta.

Кровать woodi.
дороже kallim.
название nimi.
обращение hüüdkõne.
пора садиться aeg on maõa
istuda.
спой, свѣтикъ laula kallifene.
не стыдись ära häbene.
будь остороженъ ole ette-
waatlif.
сказка muinasjutt.
Саша weife Aleksandra, ehf
Aleksander.

152. Воробей и ласточка.
Warblane ja pääjusene.

Разъ kord, ükskord.
гнездо pesa.
подъ крышей katuse all.
оба, оба mõlemad.
при мнѣ minu juures.
пустой tühi.
въ отлучкѣ lahus, ära olles.
слетѣть maõa lendama.
оглянулся waataõ tagasi.
взмахнѣть крыльшками tii-
wakestega wehklema.
юркнуть lipfatama.

высунуть mälja pistma.
оттуда sealt.
зачиркать hakkama firstuma.
вскорѣ warsti. piatselt.
послѣ того pärast seda.
сунуться pistma.
какъ только nii pia, kui.
гость külaline, wõõras.
запищать piuffuma, hakkama.
побилась крыльями lehwitses
tiwabega.
чиркать firstuma.
вдругъ forraga.
онѣ подлетали nad lendaswad
ligi.
не робѣль ei olnud arg.
поворачивать pöörama. keeru-
tama.
что-то midagi.
опять, jälle.
не даромъ mitte asjata, muidu.
клювикъ nokake.
грязь muda.
понемногу natufese aawal.
замазывать фини määrma.
отверстие aua.
становиться saama.
тѣснѣ fitsam, fitsamaks.
сначала esite, esioõsa, algusel.
шѣя kael.
уже juba.
потомъ siis.
ндсикъ ninafene, nokafene.
не стало видно ei olnud näha.
совсѣмъ hoopis, üsna. täieste.
свѣтъ wile, wilistamine, wi-
distamine
кружиться keerlema.
вокругъ ümber.

153. Воробей и овсянка.

Warblajed ja saeralind.

Накрывши сѣтью pārašt jeda,
sui ta oli võrguga finni.

вотъ я васъ всѣхъ воробѣв
füll ma teile wargatele näitan.
клевали горѣхъ noffisite herneid
не долго, дамъ ei laše kava olla.
въ полонѣ wangiš (въ плѣну).
сверну fāgištan āra, pōoran āra.
въ кашницу ruudu jisje.
мужичокъ üfs mehifene.
истина tõde.

пустѣ laše lahti.
ничѣмъ не врежѣ millegagi ei
tee fahju (вредить).

ужлѣ faš tõesti.
поступить tegema, ette wõtma.
не помѣлюю ei anna armu.
конечно miidugi.
пеняй на себя fūidista emnašt,
oled ise fūidi.
плуть felm.

Поймать finni pūida. |
собирался убить wōttis nõufs
āra tappa.
находилась oli.
помѣлованіе armuheitmine.
оправдываться emnašt õigešs
tegema.

154 Волкъ и собака.

Sunt ja soer.

Толстый pafs, jame.
сѣтый fōht täis.
дворовый пѣсь hoowisoer.
разрвавъ верѣвку pārašt
nõori fatfi rebimist
за городъ прогуляться linnast
wälja jalutama.

сосѣдній лѣсочекъ naabrušes
olew metsake.

худой, поджарый lahja, āra-
lõppenud.

кости да кожа luu ja nahk.
взгляднѣть waatama.
сожалѣніе haletsemine.
злость tigeuus, õelus.
ободрѣнный julgustatud.
пріемъ wastuwõtmine.
пустился въ разговоръ haf-
faš sõnelema, alustas sõnet.
жаловаться faebama (жалу-
юсь, -луешся).

житѣе elu, elamine.
сжалѣлась halaštas.
ступай къ намъ tule meie juurde
ничтожная слѣжба tühine tee-
nistus.

конѣра putka, omn.
кормъ toit. [našt.
обрадоваться rõõmustama en-
приглашеніе futsumine.
дорогою tee peal.
спутникъ reistimees, kaaslane.
шерсть вѣтерта farw āra
nühitud.

не достаѣтъ ei ole ruudu.
пустякѣ түхи fõif.
неудовольствіе rahameel.
однако же siiski aga.
пристать nõudma; peale fäima.
вздоръ түхи lora.
ворчить uriseb.
привязываютъ на ночь seotaf-
se finni õõjeks.
иногда mõniford.
нелзя же ei ole ju wõimalif.
э! mis weel!
останавливаясь seisatades, seis-
ma jäädes.

гордекія ворѣта linna wārawad
помчался назадъ fihutas tagast.

Хоть ешт küll.
хвѣтку жуѣ offaid mäletsen.
вѣля wababus.

**155 Городской мальчикъ и
крестьянинъ.**

Sinnarõis ja talupoeg.

Безвѣздно wälja sõitmata.
шѣдшиѣ kes käis, läks.
плата mafš.
разрывать ära lõhkuma, läbi
faemata.

дѣждикъ wihmufe.
смочить märjaks tegema.
пригрѣть soojenutama.
сѣмя-то seeme aga.
улегать mahta jääma.
посѣется külwatakse, saab kül-
watud.

пирѣжное pirufad, koogid,
шутникъ naljahammus.
пирогѣ pirufad (пирѣгѣ).
пекутся küpsutatakse jaamad küp-
setatud.

посѣвъ külv.
растѣние taim, kasw.
вонъ nää, waata.
голүбенькіе цвѣточки jiniised
diefesed.

рубашка särk.
лѣнъ lina, linad.
прядутъ нитки fedratakse lõn-
gad, niidid.

ткуть полѣтна kujutakse lõuen-
disi, linased riided.
шьются jaamad õmmeldud.
сукно falew.
ужь ли kas wahest.

сшить on õmmeldud.
насмѣшливо pilkawalt.
какъ же kuidas aga.
возразить kostma wastama,
вѣдь efs.
овѣчьѣ шѣреть lamba wiff.
выдѣлываться tehtama, wal-
mistama.
скѣтный дворъ karjaaed.
голеньца съ подѣшвами
jäared talbadega.
кстати паражал ajal.
завтракъ hommiku = söök.
обѣдъ lõuna = söök.
ужинъ õhtu = söök.
смѣясь naegdes.
понукаеть taga sundima.
остановившаяся seisrajäänud
задумавшись sügawas mõttes

156. Что легче и что тяжелѣе.

**Mis on kergem ja mis
on rassem.**

Налѣйте walage, kallake.
масло õli, wõi.
чашка kaus, wagen.
подниматься tõusema, kerfima,
квѣрху peale.
плавать повѣрхъ peal ujuma.
всякій жиръ iga rasw.
всплѣть, всплывать ülesse
tõusma (wee sees).
прѣбка forf.
ко дну põhja.
опускаться alla langema.
книзу alla poole.
лѣгкое mis kergem on, kerge.
вытѣсняться litsuma wälja ju-
tima.
тяжелѣе mis raske on, raske.
происходить on, sünnib juhtub.

костёръ riit, tulease (р. -стра).
 дымъ suits.
 труба forsten. [mas,
 столбомъ sambana, nagu sam-
 разогрѣтый tuliseksaetud, tuli-
 seks tehtud, t. saanud.
 оттогод seft, jellepärast.
 отворить lahti tegema.
 низомъ altpoolt.
 пойдётъ tuleb.
 верхомъ realtpoolt, ülevalt.
 понемногу natukeaamal.
 комнатный tubane. [fel.
 сначала alustusel, esite, hafatu-
 внизу all.
 выше kõrgemal.

157 — 167. Сказка о рыбацкѣ
 и рыбкѣ.

**Muinasjutt kalamehest ja
 kalakehest.**

У самаго моря just mere ääres
 вѣтхий wana, kõdunud.
 землянка onn, hirtsi.
 ровно just.
 неводъ noot.
 пряла пряжу ketras fedrust.
 закинулъ wiskas siise, heitis j.
 тина lõuts, muda.
 трава rohi.
 непростая mitte lihtne.
 взмолится palub (härdate).
 молвить lausub, räägib, ütleb,
 человѣчій inimese-
 старче wanake.
 откупъ lunastuse hind.
 откуплюсь ostan, lunastan en-
 nast lahti.
 удивился imestas (удивиться)
 испугался ehmatas ära.
 рыбачить kalamehes olema,

kalu püüdma.
 слѣхивать palju kuulama.
 ласковый lahke.
 просторъ waba, lahke ruum.
 продолженіе järg, ebasiminef.
 воротился tuli tagasi.
 чѣдо imeasi, imetegu, ime.
 поймалъ было pidin kätte
 saama, pidin finni wõtma.
 по нашему meie moodi.
 не посмѣлъ ei julgenud.
 такъ niisamuti, muudu.
 забранила tõreles, sõimas läbi.
 дурачина tola.
 простофля oimets.
 корыто küna.
 расколѣлось lõhfiläinud.
 слегка fergelt, fergeste.
 разыгралось wirwendas.
 кликать kutsuma, hüidma.
 съ поклономъ kummardades,
 alandlikult.
 смилуйся halasta, heida armu.
 государыня emand, proua.
 разбирила sõimas läbi, tõreles.
 покѣй rahti.
 не печалься ära furwasta.
 еще пуще veel enam veel
 hullemine.
 корысть -и kasu, toredus.
 помутилось läks segaseks.
 сварливый riikas.
 такъ и быть nõnda peab olema
 слѣдъ jälg.
 свѣтѣлка walge, puhas tuba.
 кирпичный tellisivi-
 бѣлѣный walgestehtud.
 дубовыя тесовыя ворѣта tam-
 me laudadest wärawad.
 окошко aknafene,
 на чѣмъ свѣтъ стоитъ nii-
 palju, kui wähe wõib.

ругаетъ sõimab.
 прямой õige, otsetõhene.
 столбовая дворянка päris (ма-
 наst päritud) mõisniku proua.
 вздуриться hulluks, pööraseks
 minema.
 теремъ lofs, palee.
 соболья душегрѣйка soobeli
 nahast käikjita, jõe jaff, piht.
 парчѣвая кичка kard riidest
 kõrge tanu парча üts selts riiet.
 на маковкѣ lagi peas.
 жемчугъ pärli.
 перстень sõrmus.
 сапожки saapasjed.
 усердные hooldjad.
 чупрунъ tuff, tutt.
 таскаетъ tirib.
 барыня-сударыня kuninga, mõi
 juur proua.
 чай wist.
 душенька hingese. [fus.
 прикрикнула kärtis peale. rau-
 конюшня tall.
 вольная царьца waba kuning-
 aanna.
 белены объѣлась oled hulluks
 läinud, hullu foera rohtu sõnnud
 ступить astuma, =da (ступлю,
 -ишь)
 молвить rääkima, =da (молвлю,
 -вишь),
 умѣть oskama, mõistma (ѣю,
 -ѣешь).
 насмѣшить naerma ajama
 (-шу, -ишь).
 осердиться wihaatama (-жусь,
 -ишься).
 щека põst, pale.
 ударить lööma.
 мужъ mees. [-ешь).
 смѣть tohtima, julgema (смѣю,

спѣрить waidlema.
 честь (р.) au.
 поведутъ по неволѣ wiiaffe
 wägijä. [fene.
 старичёкъ (р. -чка) wanamehi-
 почернѣло läfs mustaks.
 бунтавать mäsfama (-ую,
 -уешь).
 добрѣ! hea küll!
 царскія палаты kuninglikud
 hooned, =lossid, =toad.
 бояринъ bojaar, wanaaegsed ku-
 ninga ametnikud (мн. ч. бояре)
 дворянинъ mõisnik, (мн. ч.
 дворяне). [nid.
 заморскія вина wäljamaa wei-
 zaõdada peale sõõma.
 печатный пряникъ kirjutoot.
 вокругъ ümber, ümberringi.
 грозная стража waljud wahid.
 плечи õlad.
 тонорики kirwekesed.
 поклонился въ ноги kum-
 mardas maani, jalgade ette.
 не взглянула ei waatanud.
 лишь ainult, üksnes.
 прогнать съ очей! silmade
 eest ära ajama, — ära ajada.
 взапёю затолкали kuflast finni
 wõttes tõugati wälja.
 въ дверяхъ-то uste wahel aga.
 изрубить puruks raiuma (блю,
 бишь). [ametnik.
 царедворецъ kuninga lossi
 отыскать ülesse otsima (шу,
 щешь).
 привести juurde tooma (ведү,
 дёшь).
 владычица walitsejanna.
 окіянь-море okean-meri.
 быть на посылкахъ kästjalaks
 olema.

осмѣлиться *julgema, tohtima*
(люсь, лишься).
перечить *waštu rääfima* (чу,
чипшь)
дерзнуть *julgema.*
поперёкъ *waštu, (põifi).*
волны вздѣлись *laened tõuji-*
wad suureks.
сердитый *wihane.*
такъ и ходятъ *nõnda, mis käi-*
wad.
вбѣмъ вбѣютъ *winguwad, hulu-*
wad.
проклятый *ära neetud, wanni-*
tud.
плеснѣтъ *wilksatama, lõõma.*
глубокий, *sügaw.*
не дождался *ei jõudnud ära*
oodata,
въ страхѣ *hirmu sees.*
глядь *waata, näe, waatab, näeb.*
на порогѣ *läme peal.*

164. Что такое отчизна.

Mis isamaa on.

Отѣчество *isamaa.*
родная земля *sündimise maa.*
родиться *sündima* (жѣшь,
дишься).
Россія *Wenemaa.*
значить *tähenab.*
не любя *ei ole armas.*
родина *kodumaa, sündimise maa*
свѣтъ *maailm, walguš, [maad*
различныя земли *mitmesugused*
государство *riik.*
милѣе всего *kõige armjam.*
вскормить *toitma, (млю,*
мишь).
вспойтъ *jootma.*
народъ *rahwas*

повинуются *kuulewad sõna, hei-*
dawad alla.
верховная власть *ülem walit-*
jus.
Батюшка-Царь *Isa=Tsar.*
заботиться *muretsema.*
безопасность *rahulik olek, far-*
tufeta elu.
счастье *õnn.*

Не правится *ei saa walitsetud.*
сирота *waenelaps.*

165. Многолѣтне.

Slagu=laul.

Многи лѣта *palju aastaid. Та*
elagu!
православный *õiget usku.*
дружно *ühesmeeles.*
громко *waljuste.*
пѣлась *jai laulbud, laulbi.*
прэдѣдъ *esiisa.*
встарь *wanajalal, nuiste.*
твердить *fordama* (твержѣ,
дишь)
по пѣлому *полусвѣту läbi ter-*
we poolmaailma.
гремѣтъ *mürisema.*
прогремѣ-жѣ *mürise, kõmise.*
грань свѣта *ilma ääred.*
ударъ *löö.*

Классификація предметовъ.

Asjade klassidesse jaotamine.

) Учебныя вещи *õpe-abinõud,*
fooliasjad: книга *raamat*
аспидная доска *weifene tahwel,*
прифель *frühwel,* линейка *li-*
neal, чернильница *tindi-pott,*

ручка *fulereu*, перо *fulg*, карандашъ *pliiats*, губка *fājn*.

2) **Игрушки** *mānguasjad*, *fānpid*: мячикъ *gummi pall*, кукла *nuff*, *māngutitt* (пуpe), волчокъ *furn*, кегли *fēeglib*, змѣйка *tuule-laew* (паберист).

Части человеческого тѣла *inimeše feha jaod*: голова *rea*, шея *fael*, туловище *fere*, руки *fāed*, ноги *jalad*.

4) **Части головы**: черепъ *realu*, лобъ *otfaefine*, виски *meefefohad*, брови *fulmid*, вѣки *filmalaud*, глаза *filmad*, уши *fōrwad*, щѣки *rōsed*, *paled*, скѣлы *palenufid*, носъ *nina*, губы *hūled*, ротъ *fu*, подбородокъ *ldug* (*foon*).

4) **Части туловища**: грудь *rind*, животъ *fōht*, рѣбра *fūlje-lund*, *fōndid*, спина *felg*.

6) **Части руки**: плечо *ōla*, предплѣчье *fāewars*, локоть *fūinarnuff*, кисть *fāelaba*, ладонь *piorefa*, пальцы *fōrmed*.

7) **Части ноги**: бедро *reis*, колѣно *rōlw*, икры *fāäre-marjad*, гдлень *fāär*, подъѣмъ *jalafelg*, пятка *fand*, ступня *jalapōid*, пальцы *warwad*.

8) **Родственники** *omafed*, *jugulafed* (*lihafed jugulafed*): отецъ *ifa*, мать *ema*, сынъ *roeg*, дочь *tütar*, дѣдъ *wanaifa*, бабушка *wanaema*, внукъ *lapfelapš* (*poja= ehf tütre roeg*), внучка *lapfelapš poja= ehf tütre tütar*,

прадѣдъ *wanaifa-ifa*, wana *wanaifa*, правнукъ *lapfelapše lapš* (*roeg*), братъ *wend*, сестра *ōde* (*fōfar*), дядя *onu* (*lell*), тѣтка *tādi*, племянникъ *wenna= ehf ōe-roeg*, племянница *wenna= ehf ōe-tütar*, двоюродный братъ *onu= ehf tādi-roeg*, двоюродная сестра *onu= ehf tādi-tütar*.

9) **Свѣйственники** *hōimlafed*, *jaabud jugulafed* свѣкоръ *mehe-ifa* (*āi*), свекровь *mehe-ema* (*āmm*), тестъ *naefe-ema* (*āmm*), зять *wāimees ehf ōemees*, шуринъ *naefe-wend*, своякъ *fālimees*, свояче-ница *naefe-ōde*, золовка *meheōde*, невѣстка *mini ehf wenna-naene*, отчимъ *wōeras-ifa*, мачеха *wōeras-ema*, пасынокъ *wōerasroeg*, падчерица *wōeras-tütar*.

10) **Кѣшанья** *jōögid*, *toidud*: хлѣбъ *leib*, щи *karfa-furr*, супъ *leem*, каша *ruer*, жаркое *praad*, *fūrpsis*.

11) **Приправы къ кѣшаньямъ** *würtfid jōöfide juurde*: соль *sool*, перецъ *pirar*, горчица *šiper*, корица *faneel*, сахаръ *juhfur*, масло *wōi*, *ōli*.

12) **Напитки** *joogid*: вода *wesi*, молоко *piim*, чай *thee*, кофе *fōhwi*, квасъ *fali*, таар (*fwas*), пиво *ōlu*, вино *marjamiin*,

13) **Посуда** *riistad-nōud*: тарелка *taldref*, чашка *tafs*, (*faufs*), кружка *fruus*, графинъ *karahwin*, стаканъ *joogiflaas*

рюмка narjuflaas (wiina-
flaas), бутылка pudel, миска
kaufis, блюдо waagen, ко-
тёлъ fatel (pada), горшокъ
pott, кастрюля kastrull, само-
варъ theemaſin, чайникъ thee-
kann, кувшинъ kruus, ведро
amber, ушатъ тоober, кадка
wann (raſi, anum), квашня
leiwafüna (leiw-aſtjas) сковоро-
да pann, противень praerann.

**14. Кухонныя принадлеж-
ности** köögi tarmitused (riistad):
тёрка riiv, рѣшетò ſjel, ступка
uhter, скалка rull (nui), ухватъ
(abju-poti-) harf, сѣчка karja-
raud, fiin.

15. Мебель mööblid: столъ
laud, стулъ tool (iste), шкафъ
kapp, диванъ ſohwa, комодъ
kummut, кровать woodi (ſäng),
скамья puit, кресло leentool,
этажерка riiv.

16. Зданія hooned: домъ
maja, школа ſool, фабрика
wabrik, амбаръ ait, сарай fuur,
füin, конюшня hooste-tall,
мельница weſki, хлѣвъ laut.

17.) Судà wee-ſõiduriistad
лодка lootſif, пароходъ au-
rulaew, барка ruulaew, ко-
рабль laew, шлюпка raat.

18) Экипажи fuiwamaa ſõi-
duriistad: телѣга wanter, ка-
рета tõld, коляска faleſta, ки-
битка fibitka, сани jaan, таран-
тасъ reifwanter, (tõld), вагонъ
wagon, салазки kelf.

19 Сбрÿя hobuse-riistad:
вòджи õhjad, поводъ õhelif,
сѣдло ſadul, хомÿтъ rangid,
шлей wõõslemad, leid, уздà wal-
jad.

20) Орÿдия tööriistad: ножъ
nuga, пила ſaag, шило naaſfel,
щипцы tangid, молотокъ waſar,
(haamer), топòръ firwes, нòжни-
цы fäärid, бритва habemenuga,
зàступъ raud-labidaſ, весло ael
(mõla), ломъ tang, клещи tan-
gid (pihid), долотò peitel, игла
nõel, буравъ õherwi, рубанокъ
hõõwel.

21) Земледѣльческя орÿдия.
põllutöö riistad: плугъ ſahf,
соха ader, борона äfe, косà
wiſat, грабли reha, серпъ ſitr,
цѣпъ wart (foot), вилы hang
(hangud).

22) Орÿжие sõjariistad: пу-
шка ſuurtüff, ружьё püſs, пи-
столетъ püſtol, сабля mõef,
штѣкъ rajonet (püſſi-tiff).

23) Одежда riided: сертÿкъ
ſaterkuub, кафтанъ kuub, шÿба
kaſuf, пальто palito, жилетъ
weſt, брюки püſfid, фуфàтка
kamſol, сарафанъ pihtjaff, (naes-
tel), фракъ ſaba-kuub, полушÿ-
бокъ pihtkaſuf, шинель ſinel,
кòфта õbjaff, халатъ õõkuub,
шапка müts, шляпа ſübar,
фуражка müts.

24) Бѣлье reſi: рубашка
ſartf, чулки ſufad, носки ſõfid,
посовой платокъ ninarätif, по-
лотенце fäterätif, скàтерть laud-
lina, салфетка ſalwrätif, про-

СТЫНЪ woobilina, наволочка
radjaröör.

25) Обувь jalanöud: сапоги
saarad, башмакй fingad, ка-
лоши kalosfid, лапти раflab,
wiifad, туфли toafingad, (tuhw-
lid), валенки wiltsaarad.

26) Ремёсленники fäfitööli-
jed: портной rätferr, сапож-
никй fingferr, столяръ ruuferr
(tisler), плотникй ruuferr (liht),
бондарь pitasferr печникй rott-
ferr, токарь treial, слёсарь
lufusferr, переплётчикй gaama-
tuföitja (rooftja), перчаточникй
finnauferr, кузнёць rauferr
(ferr), сёдельникй sadulferr.

27) Домашнія животныя
foduloomad: лошаде hobine,
корова lehm, свинья fida, ко-
шка kafs, собака foer, овца
lammas, коза fits, осёлъ eefel.

28) Дикіе звѣри mets-elajad:
медвѣдь kagu, лисйца rebane,
левъ köwi, тигръ tiiger, заяць
jänes, бѣлка oraw.

29) Домашнія птицы fodu-
linnuud: курица kana, гусь ani,
утка part, индѣйка falfun,
гдлузь tui.

30) Хищныя птицы fiffjad
linnuud: орёлъ totfas, коршунъ
totfas фйлинь fuurispaa-full,
сова ööfull, сокольъ jahifull,
ястребъ kanafull, ворона wares.

31) Пѣвчія птицы. lauljad
linnuud: соловей öörif, кана-
рёйка kanaatilind жаворо-

нокъ ldo, чижъ rajulind (fi-
fife), щеглёнокъ tiglits скво-
рёць fuldnoff кукушка kagu
fufulind.

32) Болотныя птицы joo-
linnuud: аистъ toonefurg, жу-
равль furg, цапля soofurg,
куликъ foomitaja, бекась pepp.

33) Рыбы falad: щука haug,
джунь ahwenas, стерлядь sterlat,
сомъ säga, ёршь fiist, бѣлуга
beluuga, лещъ latif, карась
koger, угоръ angerjas, налимъ
luts, плотва särg, сельдь heerin-
gas, осётръ tuurafala, килька
filu, камбала kameljas, (putt).

34) Гады foheraitjed (rooma-
jad): ящерица fjalit, лягушка,
konn, ужъ nastif (madu, ufs),
гадюка rästif (nöel-ujs), жаба
färnkonn, черепаха filpkonn,
рабафон.

35) Насѣкомыя putufad:
муха färbes, жукъ fitikas, ба-
бочка fiblif, ячела mefilane, му-
равей sipelgas, комаръ jääff,
тараканъ prusfafas, сверчокъ
filf кузнёчикъ firts паукъ
ämblif, стрекоза rohutirts, (fö-
rend).

36) Деревья puud: дубъ
tamm, сосна mänd, ель kiuiff,
тополь rappel, йва raju, бе-
рёза fast, осина haab (haaw),
ольха lepp, клёнъ wäher, ря-
бина pihlafas, черёмуха toming,
яблоня õnariin, груша pirni-
rin, слива plootirrin, вишня
firfirrin.

37) Плоды ruuwiſjad : яблоко õun, слива ploom, груша pirn, вишня kirſs, апельсинъ apelsin, арбузъ arbuſ, дыня meloon, тыква kõrwits, желудь tammetõru.

38) Кусты rõõjad : крыжовникъ karuſruu малина waargaſ, смородина sõstrad, сирень ſitel.

39) Хлѣбныя растенія wiſja taimed : рожь ruis, пшеница piſu, ячмень ober, овесъ faer, гречиха tatar, прѣсо hirſe, proſjo.

40) Огородныя растенія feeduwiſja taimed : картофель kartõfel, морковь porgand, лукъ sibul, капуста kappas, горохъ herneſ, рѣпа patriſ, макъ magun, укропъ till, брюква kaalifaſ, огурцы kurgid, хрѣнь mädarõigaſ, бобы vad, рѣдька rediſ.

41) Грибы ſeened : боровикъ nõmmeseen опёнокъ kauniſeen, рыжикъ kuuſikuſeen груздь lehma piſa, сыроѣжка haawaſeen, мухоморъ karpſeſeen.

42) Цвѣты lilled, роза roos, лйля lilla, тюпанъ tulp, гвоздика nell, левкоя lewtoi незабудка (ära unusta mind), meeſespea, фиалка ſilmalill, ландышь piibeſht, василёкъ rutilill.

43) Металлы metallid : золото kulb, серебрò hõbe, платина platin, мѣдь waſt, же-

лѣзо raub, сталь teraſ, свинецъ ſiatina, ðлово ingliſtina.

44) Части сѣтокъ õõ-räewa jaod : день räew, ночь õõ, утро hommif, полдень lõuna, вечеръ õhtu, полночь keſföö.

45) Дни недѣли pädala räewad : воскресенье pühapäew, понедѣльникъ esmasp., вторникъ teisip., среда keſknädal, четвергъ neljar., пятница reede, суббота laupäew.

46) Мѣсяцы kuud ; январь nääri f., февраль fiiinla f., мартъ raastu f., апрѣль jüri f., май lehe f., июнь jaani f., июль heina f., августъ lõifufe f., сентябрь niſſi f., октябрь wiina f., ноябрь talwe f., декабрь jõulu kuu.

47) Времена года aasta ajad : весна ſewade, лѣто ſui, осень jügiſe, зима talf.

Письменные упражненія для вторòго года обученія.

Kirjalikud harjutused teise õpeaasta jaoks.

§ 1.

Полные отвѣты täiſed wastuſed, данные вопросы antud küſimifed, учить õpetab, учится õpib, молитва palwe, передь учениемъ enne õpetuſt, пашетъ künnab, коситъ niidab, шьётъ õmbleb, куётъ taob, стрòить домà ehitab majad, живётъ elab, лòвить püüab, образецъ näitus.

§ 2.

Аспидная доска weifene tašwel, купецъ kaupmees, маляръ maaler, писарь firjutaja, лѣкарь arst, бѣлочникъ pagar, музыкантъ muosifant, дровосѣкъ puurajaja.

§ 3.

Безъ чего ilma milleta, писать firjutama, тогда, у кого felle juures, нѣзъ чего millest, отъ кого felle kaeft, получаемъ saame, шерсть will, willa, около iimber, разводятъ огороды ajutataffe keeduwiljaatad, мышь бойтся hiir kardab.

§ 4.

Кому молятся feda paluwad, подарилъ finfis, должны помогать riawad aitama, нужна игла on tarwis idel, кому fellele, азбука aabits, къ чему mille fulge, придѣлываютъ каблукъ tehaffse fonta, пришиваютъ воротникъ õimeldafse (fulge) frae, стѣвни luugid, соха ader, сѣкъ, шило naaskel.

§ 5.

Обучаетъ õpetab, косарь nitja, корова ѡсть lehm sõõb, рѣшаетъ rehendam, арваб, слушають kuulawad, почитать auõtama, родители любятъ wanedamad armaõstawad, серпомъ жнуть jirbiga lõigataffe, собирають forjataffe, fogutaffe, даётъ annab, похвалилъ kiitis, трубочистъ чистить forõtna pühõija pühib.

§ 6.

Чѣмъ пишутъ millega firju-

tawad, стирають написанное pühitafse ära, мисъ firjutatatud, зимю talwel, покрывается saab kaetud, земля таа, удятъ õngitsetafse, рѣють kaewataffe, рубятъ rainataffe, дрова põletispuud, питается toitab ennast, мѣль friit.

§ 7.

Гдѣ kus, о комъ забѣтятся felle eest muretõewad, на чѣмъ mille peal, пѣро julg, ѣдятъ sõidetaffe, растуть kaswawad, грибы seened, дикіе звѣри metselajad, въ чѣмъ mille sees, milles, варяť пищу keedetafse toitu, сядяť istuwad, рожь растётъ rufis kaswab, въ церквѣ kirikus.

§ 8.

Собираются koguwad endid, солнце восходитъ päifene tõuseb, когда millal, куда kuhu, пастьухъ гонить stado karjane ajab karja, откуда kust, возвращаются tulewad tagasi, бывають on, морозы pakased, fanged külmad, хлѣба поспѣвають wiljad walminewad, saawad küpses, соловей поётъ õõpik laulab, отвѣчатъ wastama, kostma, урокъ õpituff, õpituffi, зачѣмъ mispärast, ходяť käiwad, рѣки разливаются jões jooksuwad üle kallaste, двоци keeduwiljad, плодѣвья деревья wiljapuud.

§ 9.

Сколько kui palju, миту, въ недѣль nädalas, дней päwi, въ году aastas, мѣсяцевъ kuusid, (mitu kuud), ск. пальцевъ

на рукѣ mitu förme on fäel, верхій werssöfid, въ аршинѣ aršinas, крылья tiwad, у птицъ lindudel, въ рублѣ rublas, ск. въ пудѣ фунтовъ palju on ruudas naelafid, ск. угловъ имѣеть избѣ mitu nurka on majal, ск. тебѣ лѣтъ fui wana ja oled, ск. буквѣ въ рѣсской азбукѣ mitu tähte on Weneaabitjas (tähestifus), братьевъ wendi, сестеръ ödesid.

§ 10.

Спятъ magawad, ходять учитьсѣ käiwad õppimas, отчего таетъ лёдъ mispärast sulab jää, откуда падаетъ дождь fuist sajab wihm, почему mispärast. не приготовиль ei walmistanud, какъ fuidas, ласточки летаютъ pääsufesed lendawad, рыбаки ловятъ kalamehad piitawad, начинаютъ algawad, полевья работы põllutööd, зачѣмъ mille tarwis, mispärast, мать отправилась на рынокъ ema läks turu peale, солнышко грѣеть лѣтомъ päikene soojendab sumel, ночью ööfel.

§ 11.

Какõи misjugune, misjuguist, плотники строятъ puiserad ehitawad, каменщики müüriisjerad, молоко имѣеть цвѣтъ piimal on karw (nägu), сѣжа tahtm, травѣ rohü, кровь veri, нѣбо taewas, золото fuld, золѣ tuhk, снѣгъ lumi, песокъ liiw, черныла tint, деревянный домъ puu-maja.

§ 12.

Посуда, riistad nõud, изъ дѣрева puust, монету чеканять raha lütafse, tehafe, walatafse, изъ мѣди waseft, платъе riie, сукно falew: мельницу устранивають weskut ehitatafse на горѣ mäe otsa, изъ жести plekist, farrast, глина sawi, стекло klaas, хлѣбъ пекутъ leiba küpsetatafse, изю ржи ruffist, пшеница nisu.

§ 13.

Лапа медвѣдя karu käpp, или ehk, крыло вороны waresse tiib, хвостъ лисыцы rebase jaba, для дѣтей laste tarwis, пѣние соловья õõpifu laul, тѣло челоуѣка inimese ihu, вѣрность собаки koera truudus, площадь города linna plats, звонъ колокола kella heal, рыба изъ рѣкы fala jõest, шерсть отъ овецъ willa lamba käest, масло отъ коровы wõid lehma käest, гнѣздо птицы—птичье гнѣздо linnu pesa.

§ 14.

Какõвъ misjugune on, сахаръ suhkur, перецъ pipar, камень kivi, воскъ waha, вода wesi, ножъ nuga, линейка lineal, пухъ udufuled, свинець siatina, дерево puu, кустъ põõsas, тарелка talbrek, укусуъ äädikas сладокъ on magus

§ 15.

Книга — учебная вещь raamat on õpeasi, мячикъ pall кукла nukk, рупе, игрушка mänguasi, волчокъ turn kēгли keeglib weetmäng, змѣя-

ка laste mängu tuule-laew, рѹчка sulerea, чернѣльница tin-dipott, слѹжитъ для чтенія on lugemise tarwis.

§ 16.

Голова часть челоѡѡческаго тѣла pea on inimese teha jagu, лобъ otsaesine, грудь rind, тѹловище fere, плечо õla, виски meelekohad колѣно põlw, ступня põid, шея kael локоть küinarnuff, уши kõrwad, спина selg, ротъ suu, кисть käelaba, голень sääre, бедро reis, щеки palek, скулы põsed, носъ nina, животоъ kõht, (magu).

§ 17.

щи — кѹшанье sarfa-supp, on sõõf, молоко piim, напитокъ joof, каша puder, соль sool, приправа къ кѹшаньямъ wirts sõõfide juurde, вино wein, matjawiin, жарко peaad, квасъ kali, таар, перецъ pipar, горчица siner, чай thee, масло wõi, пьютъ juuakse, жарятъ praetakse, сладокъ on magus, кислы on hapud, бѣло on walge.

§ 18.

Посуда riist nõu тѣрка riim, кѹхонная принадлежность sõõgi riist, кружкак guus, графинъ karahwin, хватъ potiharf, скорода rann, сѣчка sarjaraud, кресло leentool, самоваръ thee-masin, кипятятъ keebetakse, въ котлѣ katlas, изъ тарелки taldrifu seeft, вдятъ juiakse, сдѣланъ on tehtud, изъ мѣди waseft,

горшкѣ pot, изъ глины sau-est, ушатъ toober, скамья pinf, въ кровати wõõdis,

§ 19.

Зданіе hoone, телѣга wanker, экипажъ sõdurriist хомѹтъ rangid; лодка lootsit, сѹдно sõdurriist wee peal, лаew, фабрика wabrik, вѡджи õhjad, сбрѹя hobuse riistad, кондшннн hobuste tall, сани saan, пороходъ aurulaew, сѣдло sadul, мельница wesi, вагонъ wagon, вдятъ sõibetakse, по сѹшѣ mõõda kuiwamaad, въ хлѣвахъ lautades, держатъ hoitakse, peetakse, мѣлютъ мукѹ jahwatatakse jahu, въ пекарнѣ pagaritoas, живѹтъ elatakse, въ цѣркѡи kirikus, плѡтники стрѡятъ ruuse-рад ehitavad.

§ 20.

Орудіе tööriist, пушка suurtüft, земледѣльческо орудіе põllutöö riist, пила saag, ружье riis, орудіе sõjariist, коса wikat, грабли reha, сабля mõõf, ножницы käärid, вилы hang ножомъ рѣжутъ maaga lõigatakse, серпомъ жнутъ sirbiga lõigatakse, заступъ labidas, рубанкомъ строгаютъ hõõwliga hõõweldatakse, игла nõel, бритвою брѣютъ habemenuga aetakse habet, борона õfe, весломъ гребѹтъ aeruga mõlaga sõutakse, цѣпь warr, foot, ломъ kang, молотъ wafar, hammer необходимъ hästi tarwiline, кузнѣць sepp, охѡтникъ

kütt, jääger, jahimees, шило
naasfel.

§ 21.

Сертукъ saterkuub, оде́жда
riie, руба́шка särk, сапоги́ saa-
rad, обувь́ jalanõud, шу́ба ka-
jusas, ша́пка müts ла́пти rasi-
lad, мiiсab; башмаки́ fingad,
полотёнце́ käterätif, бѣльё pesu,
брѣжки rüfsid, пальто́ palito,
портной шьётъ rätserr õmbleb,
швей õmbleja naesterahwas,
жилётъ mesi, на́волочки rad-
jarõõtib, изъ холста́ lõuendist,
шинель́ jinel, мужчи́ны но-
сятъ meesterahwad kannawad,
сарафа́нь piss trahõbega seelik,
носки́ sofid, надѣ́вають на
ноги aetasse jalga, одѣ́ломъ
покрыва́ются teigiga kaetasse
finni кафта́нь но́сятъ kuube
kantasse, лѣ́томъ juwel, про-
стынѣю woodi- linaga, покрыва́-
ютъ постель́ kaetasse woõdit,
скáтерть laud- lina, изъ мѣ-
ха karwaseft nahast.

§ 22.

Ло́шадь hobune, домашнее
животное́ kodi-elajas, ку́рица
kana, волкъ hunt, хищный
звѣрь kistjaelajas, орёлъ kottas,
аистъ тоонесург, болотная пти-
ца soolind, соловей́ õõrip, ме-
двѣдь karu, гусь hani, филинъ
juuris-peafull, канарейка́ ka-
naari-lind, левъ lõwi, ко́шка
kass, овца́ lammas, бѣлка́ oraw
ло́шадь ржётъ hobune hirnub,
куда́хчетъ kaagutab ворона́
wates, поётъ laulab, воробей́
warblane, рычётъ mõirab, да-

ётъ шерсть annab willa, корд-
ва lehm, вѣсть траву́ sõõb roh-
tu, тѣ́ло лисы́цы rebase kehа,
покры́то волоса́ми on karwa-
dega kaetud.

§ 23.

Щу́ка haug, ры́ба kala, ля-
гу́шка konn, ужъ nastif madu,
гадъ roomaja, ша́берайне; сельдь
heeringas, пчела́ mesilane, насѣ-
кѣмое putukas, окунь ашвенас,
плотва́ särg, ящерица́ jasalik,
ёршь kuis, гадю́ка rástif (ma-
du, nõeluse, oca erilane, килька
filu, му́равей́ sipelgas, у́горь
angerjas, пла́ваетъ ujub, под-
заётъ roomab, ка́мбала́ kamel-
jas, putt, живётъ на су́хѣ elab
kuival-maal, карма́сь foger, жу́к
жужжитъ sitifas sumiseb, не
ядовитъ ei ole fishwine.

§ 24.

Дубъ tamn, дере́во puu, си-
рѣнь siwel, рожъ ruttis, хлѣ́б-
ное растѣ́ние wilja aim, кар-
тофель́ kartohwel, я́блоко õun,
плодь пуи-wili, боро́викъ nõm-
mesen, ли́лия liillia, цвѣ́токъ
lill, берѣ́за kast, моркѣ́въ ro-
gand, огоро́дное растѣ́ние keedu-
wilja-aia taim, апельсѣ́нь apel-
sin, ры́жикъ kuisikuusen гри́бъ
seen, рѣ́дка redis, ель kuisf,
крыжѣ́вникъ karuspuu mari
василѣ́къ rufi-lill, капу́ста kar-
jas, ячме́нь oder, ма́къ magun
(moon), дѣ́ныя melon кле́нь waßer,
овѣ́сь растѣ́тъ kaer kaswab, на
по́ль рõllureal, лу́къ sibul, опѣ́н-
о́къ kashuusenwõlbesumetjasrõza

roos, жёлуди растуть tōrub
kaswawad, яблоня dūparuu, на
соснѣ māna ofšas, и́глы ofšad
(nōelad), липа pārn, и́иперии,
lōhmus.

§ 25.

День pāew, часть сѹтогь
dōrāewa jagu, понедѣльнигь
esmaspāew, январь januar, мѣ-
сяць fuu, весна kewade, вос-
кресенье pūharāew, день не-
дѣли nādala pāew, утро hom-
niš, февраль webruar, лѣто
šui, вечерь dhtu, декабрь tet-
sember, днѣмь pāewal, люди
работаютъ inimesed teewad tōōd,
ночью dōšel, зѣмнїи talwine,
їюнь juuni fuu, августъ au-
gusti š., въ годѹ aasias, вось-
мдїи kashešas, лѣтомь тепло
šuwel on šoe, зимю talwel, сѣ-
ютъ хлѣбъ kīlwatašse wili,
осенью šūgīšel, утромь hom-
nišul, солнце восходитъ pāife-
ne tōišeš, вѣчеромь dhtul, дождь
пáдаетъ wišm šajab, съ неба
taewast.

§ 26.

Камень fiwi, минераль mi-
neral, зѣлото fulb, соль šool,
желѣзо raub, мѣдь wašš, де-
рево ruu, сѣятель kīlwaja,
земледѣлець pōllimees; куз-
нѣць šerr, домъ маја зданіе
šoonе, топорь firmes, жаркде
praab, кўшанье šōōš arbūzъ
arbus, паўкъ ātblif, осѣль ee-
šel, винѡ wein, чашка tašš,
дѣдъ wapaifa, рѡдственникъ
šugulane, свойкь kālimees, че-
репъ realuu, часть jagu,

пáтка jalafand, куѣть taob, изъ
чегѡ millest, сапожникъ šing-
šerr, что miš, mīda; кнїги raas-
matud, кто переплетаетъ kes
šōidab (poošib), дѣньги чека-
нять taša lūiašse деревян-
ный ruu, стрѡять ešitawad,
каменный fiwi.

§ 27.

И братъ, и сестра — родст-
венники nišhāsti wend, fui fa
dōe on šugulafed, сморѡдина
waargad, сирѣнь širel, собака
šoe, лисица rebane, комарь
šāāš, сверчокъ filf, лѣто šui,
осень šūgīše, пахарь šūndja, сѣя-
тель kīlwaja, стуль šool, скамья
pīnš, апрѣль april, декабрь
detšember, гречїиха tatar, просѡ
širše, супъ šurr, leem каша
pušer, простыня woob-šina,
полотѣнце tāterātif, сапоги šaa-
rad, башмаки šingad, дѣнья me-
lon, апельсинъ apelsin, индѣи
ka kalfun, гѡлубъ tui, пальто
palito, шинель šinel, тѣрка riuu,
стѹпка ušmer, соль šool, гор-
чїца šiner, четвѣргъ nelšar,
день pāew, ночь dō, январь
januar, образецъ nāituu.

§ 28. Аспидная доска.

Что такое? miš (aš) on? Изъ
какихъ частей она состоитъ
miššugūstest jagubest ta šoos šei-
šab? Изъ чегѡ дѣлается са-
мая доска millest tehašse taš-
wel iše? Кѣмъ дѣлается рам-
ка kes teeb raami? Комѹ необ-
ходима она fellele ta waja on?

Чѣмъ пишутъ на ней millega firjutataffe tema peale?

§ 29. Классная доска.

Какую она имѣетъ форму misjugune fiju tal on? Какую краскою выкрашена misjuguse wärwiga on wärwitud? Изъ чего сдѣлана millest on tehtud? На чѣмъ стоитъ mille peal seisjab? Гдѣ она всегда находится kus ta alati seisjab (on)? Чѣмъ стираютъ написанное на ней millega pühitaffe ära (kus tutaffe maha) firjutus (mis firjutatud) tema peal?

§ 30. Столъ.

Части стола laua jaob. На чѣмъ укрѣпляется столѡвая доска (столѣшница) mille peale finnitataffe laua realislauad? Что столъ имѣетъ подъ столѣшницей mis on laual realislaua all? Кто и чѣмъ красить столы kes ja millega ta wärwib laudu? Что дѣлаютъ за столами mis tehakse laudade taga? Гдѣ вставлены чернильницы kuhu on tindipotid jäsferandud?

§ 31. Стулъ.

Для чего онъ служитъ mis tarwis ta on? Какъ называется верхняя часть egd fuidas nimetataffe tema ülemist jagu? Что находится ниже спинки mis on allpool seljatugi? На чѣмъ укрѣплено сидѣнье mille peale on iste-ase finnitatud? Изъ чего дѣлается сидѣнье millest tehakse tooli põhj? Кѣмъ

и изъ чего дѣлаются стѣлья kes ja millest tehakse toolid?

§ 32. Книга.

Изъ какихъ частей состоитъ книга misjugustest jagudest on raamat koos? Подкрышка taan, печатные листы trüfitud lehed, печатаются trüfitaffe, съ ними nendega, переплѣтчикъ föitja, roofija необходимы on tarwilifud, чтеніе lugemine, ученіе õppimine. Какъ нужно содержать книги kuidas on waja raamatuid hoida? Опрятность forralis olef. Гдѣ продаются kus müitaffe (kus saawad müidud)?

§ 33. Бумага.

Приготавливается valmistataffe, тряпки partfud, kalfjud, солѡма õled, дѣрево puu, употребляется pruugitaffe, tarwitataffe, въ школѣ koolis, учениками koolipoiste poolt какго цвѣта mis tarwa, для письма kirjutamise tarwis, продается saab müidud, müitaffe.

§ 34. Школа.

Гдѣ находитесь kus seisjab? Кто насъ обучаетъ kes meid õpetab? Чѣму мы обучаемся въ школѣ mida õpime koolis? Когда собираемся въ школу? millal kogume endid kooli? когда уходимъ изъ школы millal lähetme koolist? ära Въ какомъ мѣсяцѣ начинается въ школѣ ученье (послѣ лѣтнихъ и зимнихъ каникулъ) mis

kuul algab foolis õpetus (pä-
rast suve ja talve vaheaegasid)?
Каникулы foolivahe-aeg, fooli-
de vaheaeg, vaheajad; окан-
чивается lõpeb.

§ 35. Нашъ классъ.

Классъ klass, foolituba. Гдѣ
занимаются ученики во вре-
мя урока kus töötavad foolipois-
tid tunni ajal? Гдѣ помѣща-
ется fus on. Скѣлько оконъ
и дверей въ нашемъ классѣ
fui palju afnaid ja uksi on meie
klassis? Куда онъ выходитъ

окнами kus pool ta afnab on?
Что виситъ въ переднемъ
углу комнаты mis ripub toa
esimises nurgas? Что помѣ-
щается въ другомъ углу
mis on teises nurgas? Что
стоитъ у лицевой (передней)
стѣны mis seisab ees-jaina ää-
res? Скѣлько скамеекъ въ
нашемъ классѣ mitu pinki on
meie klassis? По скѣлько учени-
ковъ сидятъ на каждой ска-
мейкѣ mitu foolipoisiti istuvad
iga pinki peal? Чѣмъ укра-
шены стѣны класса millega
on foolitua seinad ilustatud?



Таблица склоненія.

Имена существительныя.

Единственнѣе число

Па- дежи	Мужескій родъ.	женскій родъ.	Средній родъ.
И.	ъ ъ й [iй]	а я [iя] ъ	о е [ie] мя
Р.	а я я	ы и и	а я мени
Д.	у ю ю	ѣ ѣ [iи] и	у ю мени
В.	какъ И. или Р.	у ю ъ	о е мя
Т.	омъ емъ емъ	ою ой, ею ей, ъю ю	омъ емъ именемъ
П.	ѣ ѣ [ѣ ии]	ѣ ѣ [iи] и	ѣ ѣ [iи] мени

Множественное число.

Падежи	Мужескій родъ.	Жёнскій родъ.	Средній родъ.
И.	ы и и	ы и [и] и	а я [я] мена
Р.	овъ ей евъ	ъ ь [и] ей	ъ ей [и]мень
Д.	амъ ямъ ямъ	амъ ямъ ямъ	амъ ямъ менамъ
В.	какъ И. или Р.	какъ И. или Р.	а я мена
Т.	ами ями ями	ами ями ями [ьми]	ами ями менами
Т.	ахъ яхъ яхъ	яхъ яхъ яхъ	ахъ яхъ менахъ

Таблица склоненія.

Имѣнь прилагательныхъ.

Единственное число.			Множественное число			
м. р.	ж. р.	ср. р.	м. р.	ж. р.	ср. р.	
И.	ый [ой] ий	ая яя	о е ее	ы еі	ыя ія	ыя ія
Р.	аго яго	ой ей	аго яго	ыхъ ихъ	ыхъ имъ	ыхъ ихъ
Д.	ому ему	ой ей	ому ему	ымъ имъ	И. или Р.	ымъ имъ
В.	И. или Р.	ую юю	о е ее	И. или Р.	ыми ими	И. или Р.
Т.	ымъ имъ	оу ой еюей	ымъ имъ	ыми ими	ыми ими	ыми ими
П.	омъ емъ	ей ей	омъ емъ	ихъ ихъ	ыхъ ихъ	ыхъ ихъ

Склоненіе мѣстоимѣній.

	И	Р.	Д.	В.	Т.	П.
Ед. ч.:	я,	меня,	мнѣ,	меня,	мною [ой],	обо мнѣ;
мн. ч.:	мы,	насъ,	намъ,	насъ,	нами,	о насъ;
ед. ч.:	ты,	тебя,	тебѣ,	тебя,	тобою [ой],	о тебѣ;
мн. ч.:	вы,	васъ.	вамъ,	васъ,	вами	о васъ;
ед. и мн. ч. [нѣтъ]	себя,		себѣ,	себя,	собою [ой],	о себѣ;
ед. ч.:	онъ, оно,	его,	ему,	его,	имъ,	о немъ;
жен. р.:	она,	ея,	ей,	ее,	ею [ей]	о ней;
мн. ч.:	они, снѣ,	ихъ,	имъ,	ихъ,	ими,	о нихъ;
ед. ч.:	мой,	моего,	моему,	какъ И	или Р,	о моемъ;
жен. р.:	моя,	моой,	моей.	мою	моею (ей),	о моей;
сред. р.:	мое,	моего,	моему,	мое,	моимъ,	о моемъ;

мн. ч.: мой, моихъ, моимъ, какъ И. или Р., моими, о моихъ;
также: твой, оя, ое, свой, оя, ое; нашъ, а, е; вашъ, а, е; чей,
чья; чье (Р чьего, чьей, Д. чьему, чьей и т. д.)
ед. ч.; весь, все, всего, всему, какъ И. или Р., всѣмъ о всемъ.

	И.	Р.	Д.	В.	Т.	П.
жен. р.:	вся,	всей,	всей.	всю,	всею (ей),	о всой,
мн. ч.:	всѣ,	всѣхъ,	всѣмъ,	какъ И. или Р.,	всѣми,	о всѣхъ;
ед. ч.:	тотъ, то,	того,	тому,	какъ И. или Р.,	тѣмъ	о томъ,
жен. р.:	та,	той,	той,	ту,	тою,	о той,
мн. ч.:	та,	тѣхъ,	тѣмъ,	какъ И. или Р.,	тѣми,	о тѣхъ;
ед. ч.:	этотъ, это,	этого,	этому,	какъ И. или Р.,	этимъ,	объ этомъ
жен. р.:	эта,	этой,	этой,	эту,	этою (ой),	объ этой,
мн. ч.:	эти.	этихъ,	этимъ,	какъ И. или Р.,	этими,	объ этихъ;
ед. ч.:	самъ, само,	самаго,	самому,	самаго, само,	самимъ,	о самомъ
жен. р.:	сама,	самой,	самой,	самое, самую (ой),	о самой,	
мн. ч.:	сами,	самихъ	самимъ,	самихъ	самими,	о самихъ,
	кто,	кого,	кому	кого,	кѣмъ,	о комъ,
	что,	чего,	чему,	что	чѣмъ	о чемъ:
	никто,	никого.	никому,	никого,	никѣмъ,	ни о комъ
	ничто,	ничего,	ничему,	ничто,	ничѣмъ,	ни о чемъ

Таблица спряженій.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время Прошедшее время (I и II срр.)
Единственное число.

	I. спр.	II. спр.		м. р.	ж. р.	с. р.
1.	лицо у, ю (сь)	у, ю (сь)	1.	л	} лъ	} ся ла съ ло съ
2.	„ ешь (ся)	ишь (ся)	2.	„		
3.	„ етъ (ся)	итъ (ся)	3.	„		

Множественное число Для всѣхъ родовъ.

1.	лицо емъ (ся)	имъ (ся)	1.	лицо	} ли (сь).
2.	„ ете (сь)	ите (сь)	2.	„	
3.	„ утъ ютъ (ся)	атъ ятъ (ся)	3.	„	

Будущее время I. и II. спр-

	Единств. число	Множеств. число.	Для всѣхъ родовъ.
1.	лицо я буду	мы будемъ-	} ть, чь, -ти, -ться. -чьясь, -тися.
2.	„ ты будешь	вы будете	
3.	„ онъ, она, онъ	будетъ онъ онъ	

Склоненіе числительныхъ.

	Единственное число			Множеств. число.	
	Муж. р.	женс. р.	сред. р.	м. и ср. р.	женс. р.
I.	одинъ,	одна,	одно	одни,	однѣ,
R.	одного,	одной,	одного,	однихъ,	однѣхъ,
D.	одному,	одной,	одному,	однимъ,	однѣмъ,

В. И. или Р. одну, одно, к И. и Р. И. или Р.
 Т. однимъ. одною, однимъ, одними, одними
 П. объ одномъ, о одной, о одномъ, о однихъ, о однихъ

Множественное число для всѣхъ родовъ.

И. два, двѣ.	три,	четыре,	двѣсти.
Р. двухъ,	трѣхъ,	четырёхъ,	двухсотъ.
Д. двумъ,	трёмъ,	четыремъ,	двумстамъ.
В. И. или Р.	И. или Р.	И или Р.	двѣсти
Т. двумя,	тремя,	четырьмя,	двумястами.
П. о двухъ	о трѣхъ	о четырёхъ	о двухстахъ.
Мнж. чис.	Ед. ч.	Мн. ч.	
И. сорокъ.	сто,	пять.	пятьсотъ.
Р. сорока,	ста,	пяти,	пятисотъ.
Д. сорока,	ста,	пяти,	пятистамъ.
В. сорокъ,	сто,	пять,	пятьсотъ.
Т. сорока,	ста,	пятью,	пятьюстами.
П. о сорока,	о ста,	о пяти,	о пятистахъ.
И. двое,	четверо,	оба (м. и ср. р.)	обѣ (ж. р.)
Р. двойхъ	четверыхъ	обихъ	обѣихъ.
Д. двоймъ	четверымъ	обдимъ	обѣимъ.
В. И. или Р.	И. или Р.	И. или Р.	И. или Р.
Т. двойми	четверыми	обдими	обѣими.
Пр. о двойхъ	о четверыхъ	объ обихъ	объ обѣихъ.



